

جورج سيمونون

أقصى المراهي



راقصة المهرج

جُورج سيمونون

راقصة الملهى

ميفريه



الهيئة العامة لكتبة الاسكندرية

١٩٧٥



رقم التسجيل

١٩٧٥

رقم التسجيل

LA DANSEUSE DU GAI-MOULAIN

by

GEORGES SIMENON
(MAIGRET)

ترجمة

بسام حجار

ARABIC EDITION 1993

© SAWT AL-NAS

P.O.Box:7038 - Limassol

CYPRUS

P.O.Box:113/5796 -Beirut

LEBANON

ISBN 1-85513-184-6

جميع الحقوق العربية محفوظة



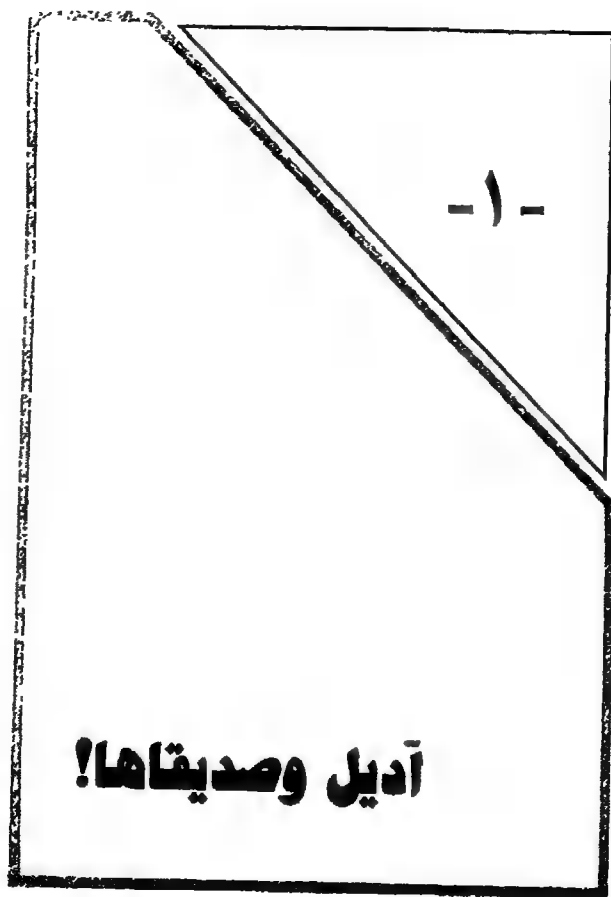
الطبعة الأولى، آب/أغسطس ١٩٩٣

الغلاف، تصميم رملة شعاعة

رسوم، شيفورن كوريغان

المحتويات

٩	١ - أدبل وصديقاها!
٢٩	٢ - صندوق النثریات
٥١	٣ - الرجل العريض المنكبين
٧٣	٤ - مدخنو الغليون
٩٣	٥ - مواجهة
١١٧	٦ - الهارب
١٣٥	٧ - الرحلة الغريبة
١٥٣	٨ - «شيه جان»
١٧٧	٩ - المرشد
١٩٧	١٠ - رجالان في العتمة
٢١٧	١١ - المبتدئ



— «من هو هذا الرجل؟»...

— «لست أدري! لم أره من قبل»، قالت أديل وهي تنفث دخان سيجارتها.

وانزلت إحدى ساقها عن الساق الأخرى، وريّت بطرفي كفيها على الصدغين، وألقت نظرةً الى إحدى المرايا التي تغطي جدران الصالة للتثبت من أن زينتها لا تزال على حالها.

كانت تجلس على مقعد مُنجد بالمخمل الرماني، الى طاولة وضعت عليها ثلاث كؤوس من شراب البورتو. كان يجلس شاب الى يسارها، وآخر الى يمينها.

— «أرجو المَعذرة، يا صغيري...!».

طالعتها بابتسامة رقيقة، متواطئة، ثم نهضت، واجتازت الصالة، وهي تتأرجح بوركياها في اتجاه طاولة الوافد الجديد

وإذ أشار صاحب المحلّ بيده، علّت أصوات العازقين الأربعة تُصاحبُ عزفَ الآلات. إثنان فقط كانا يرقصان: امرأة تعمل في المحلّ ومعها الراقصُ المحترف.

وكانت الأجواء، ككلّ أمسية، تشيع انطباعاً بالخواء والشغور.

الصالة فسيحة جداً يُضاعف من اتساعها انعكاس المرايا التي تغطي الجدران ولا يعترض مداها سوى عدد من المقاعد الحمراء ورخام الطاولات الأكمد.

بعد أن غادرتهما أديل، دنا الشابان أحدهما من الآخر.

- «إنها فاتتة!» قال جان شابو، أصغرهما سنّاً، بزفرة أطلقها وعيناه تنبه المغمضتين تتبععان مشيتها المتراقصة.

- «ويا لمزاجها الشبق!» قال صديقه دلفوس وقد انكأ على قبضة عصا مذهبة.

كان شابو فتى لا يتجاوز السادسة عشرة والنصف. أما دلفوس، الذي كان أشد هزالاً ويبدو ضعيف البنية غير سويّ القسمة، فلا يتجاوز الثماني عشرة. إلّا أنهما كانا من طراز أولئك الشبان الذين لا يتوانون عن الاحتجاج بشدة حيال أي تلميح أو غمز بستان خبرتهما الطويلة في أمور الحياة وملذاتها..

- «هيه! يا فيكتور!...».

نادى شابو على النادل العابز بمحاذاته بقيء من الدالة والألفة.

- «أتعرف الوافد الجديد؟».

- «لا! لكنه طلب الشمبانيا..».

وأضاف فيكتور غامزاً بطرف عينه:

- «أدبل تعقني به!».

وابتعد حاملاً صينيته. صممت الموسيقى للحظات ثم صدحت

موسيقى فالس خافتة. كان صاحب المحل واقفاً قرب طاولة الزبون
الرصين يفتح قنينة الشمبانيا بنفسه ثم يربط فوطه بيضاء حول
عنقه.

- «أعتقد أن المحل سيقفل في ساعة متأخرة؟ سأل شابو
هامساً.

- «في الثانية... أو الثانية والنصف فجراً، كالعادة...».

- «أنتحسي كأساً أخرى؟».

كانت معالم العصبية والتوتر بادية عليهما. وخصوصاً
أصغرها سنّاً الذي كان يحذج من حوله على التوالي بنظرات ثابتة.

كانا يراقبان أدبل، قُبالتهما تقريباً، تجلس إلى طاولة الزبون
الغريب الذي طلب الشمبانيا. إنه رجلٌ على مشارف الأربعين،
أسود الشعر، داكن البشرة، كأنه روماني أو تركي أو شيء من هذا
القبيل. يرتدي قميصاً من الحرير الزهري. ويزين ربطة عنقه
بدبوس ذي فصّ لامع.

كان الرجل لا يبالي كثيراً بالراقصة التي كانت تصحبُ كلامها
بضحكاتٍ متتالية وقد مالت عليه. وعندما طلبت منه سيكارة، مدّ لها
علبة معدنية مذهّبة دون أن يلتفت نحوها

مكث دلفوس وشابو صامتين. وراحا يرمقان الغريب بنظراتٍ
احتقار أو عدم اكتراث. ومع ذلك فقد كانا يعلمان جيداً أنهما
شديد الإعجاب به! فلا يفوتهما تفصيلٌ من حركاته. الطريقة التي
عقد بها ربطة عنقه، قصّة الطقم وحركاته المرفهة في احتساء كأس
الشمبانيا.

المرحومين في الدنيا والآخرة

كان شابو يرتدي طقمًا جاهزاً، ومنتعلُ حذاءً سبق للإسكافي أن استبدل نعله مرتين على الأقل؛ أما ملابس صديقه فلم تكن لتلائم مظهره برغم جودة القماش. ذلك أن دلفوس كان نحيل المنكبين، مُقعر الصدر ويبدو جسمه في نحول جسم المراهق المثالي.

- «وافد آخر!».

كان الستار المخملي المُستدل خلف الباب قد رُفع قليلاً. وبدا رجلٌ وهو ينزع قُبعتَه ويعطيها للحاجب ويمكث للحظات عند الباب وهو يجيل أنظاره في أرجاء الصالة. كان ضخمة الجثة، طويل القامة على شيء من السمعة، ووجهه وديع الملامح. ثم دخل إلى الصالة لا يكثرُ للنادل الذي حاول أن يُشير عليه بركنٍ ملائم، ثم جلس إلى طاولة دون أن يُعنى كثيراً باختيار موقعها.

- «الديكم بييرة؟».

- «لا نَقْدَمُ إِلَّا البيرة الانكليزية... صِنْف ستوت، شقراء واسكتلندية؟...».

وهز الرجلُ كتفيه مُشيراً بذلك إلى أن الأمر سيان لديه ولم يُضف دخول الوافد الجديد أي تغيير ملموس على أجواء الصالة الرتيبية، كما هي الحال في كل ليلة: رجل وامرأة يرقصان. والجاز الذي يتناهى خافتاً ورتيباً بدا وكأنه جزء من سكوت المكان. أما ناحية البار فقد جلس زبون متأنق وقد انهمك بلعبة «بوكر» ثنائية مع صاحب المحل. ثم أديل ورفيقها الذي لا يكثرُ لها.

إنها أجواء ملهى ليلي في بلدة صغيرة.

في تلك الأثناء جاء ثلاثة رجال وبدا أن السكر قد نال منهم وقفوا

عند الستار ورقعوه قليلاً. فهرع صاحب المحل لاستقبالهم، وبذل العازفون ما في وسعهم لاجتذابهم بلحنٍ صاحب ومفاجيء ولكنهم سرعان ما غادروا وسمعت ضحكاتهم مججلة وهم يبتعدون.

كان الوقت ينقضي بطيئاً ويستبد السأم بشايو ودفوس. وبدأ الإرهاق على ملامحهما فامتقع وجهاهما وبرزت دوائر الازرقاق حول اجفانهما.

- «أعتقد، هيا قل لي» سأل شايو هامساً، فلم يسمع رفيقه، لكنه خمن السؤال.

لم يجب. فقط طقطقة الأصابع على رخام الطاولة.
كانت أديل التي مالت بجسمها على كتف الغريب تغمر صديقها الشابين بين الحين والآخر دون أن تبدل شيئاً من غنجها وتكلفها.
- «فيكتور!»

- «أتغادران الآن؟ .. موعد آخر؟...»
وكلما بالغت أديل في غنجها ازداد الرجلُ تجهماً، ربما بسبب الإثارة.

- «ندفع غداً يا فيكتور، مع الباقي! لا نحمل الآن قطعاً نقدية صغيرة...»

- «حسنناً أيها السادة! عمتما مساءً!.. أخرجان من هنا؟...»
لم يكن الشابين ثملين. ومع ذلك خرجا من الصالة كما يخرج الهارب من كابوس، دون أن يريا شيئاً.

للهي الغيه مولان بابان. الباب الرئيسي الذي يقضي الى شارع

«بودور». ومنه يدخل الزبائن ويخرجون. ولكن بعد الساعة الثانية فجراً، أي في الوقت الذي ينبغي أن يكون الملهى مقفلاً حسب تعليمات الشرطة، يستخدم الزبائن باباً خلفياً يُفضي الى زقاق ضيق معتم ومقفر.

اجتاز شابو ودفوس الصالة، ومراً من أمام طاولة الغريب، ردّاً تحية صاحب المحلّ بأحسن منها، ودفعاً باب المغاسل. وهناك مكتاً لثوانٍ دون أن يلتفت أحدهما نحو الآخر.

- «إني خائف...» تمت شابو كان يرى نفسه في مرآة بيضوية الشكل. وكان الجاز المكتوم يتناهى الى مسامعهما.

- «هيا، بسرعة!» قال دلفوس وقد فتح باباً يفضي الى سلم أسود حيث تسيطر طراوة رطبة.

كان ذلك مدخل القبو. درجات السلم من الآجر. ومن الأسفل تنبعث رائحة حريفة لبقايا البيرة والتبذ.

- «ماذا لو جاء أحدٌ ما!».

كاد شابو أن يتعثّر لأن الباب انغلق بحركة ذاتية وحجب النور فجأة. تلمست يدها الجدران المكسوة بملح البارود. لامسه جسمٌ غريب فارتعدت فرائصه لكنّه سرعان ما أدرك أنّه صديقه.

- «لا تحرّك ساكناً!»، قال بلهجة أمر.

كانت الموسيقى غير مسموعة. ولكن يمكن للأذن أن تخمّن إيقاعها. إذ ترتجّ الصناديق الضخمة بجلية تصاحبه. كان ذلك مجرد إيقاع يتردّد في الأجواء ويذكر بالصالة ويمقاعدها الحمراء،

وبالكؤوس التي تُرفع للانتخاب والمرأة ذات الرداء الزهري التي تراقص رفيقها المتأنق في طقمه السموكنج

كان القبو يُشيع إحساساً بالبرودة. وأحسّ شابو بالرطوبة تسري في أوصاله وكان عليه أن يتمالك نفسه عن العطاس. تحسس رقبته الباردة وكانت أنفاس دلفوس المتلاحقة تتناهى اليه حاملاً عبق التبغ البارد

دخل أحدهم الى حجرة المغاسل. وفُتح صنبور المياه. ثم سمعت قرقعة قطعة نقدية تُرمى في الصحن.

وكان هناك أيضاً تكتكة سماعة في جيب دلفوس.

- «أعتقد أنه يمكن فتحه؟...»

قرصه رفيقه في ذراعه ليُسكته. وكانت أصابعه باردة.

في الطبقة العليا لا بدّ أن صاحب المحلّ قد بدأ ينظر الى الساعة كلّ دقيقة. فعندما تكون الصالة مزدحمة بالرواد وصخبهم كان لا يُبالي كثيراً بتجاوز الساعة القانونيّة وبما قد يربّبه عليه ذلك من مضايقات الشرطة. ولكن عندما تكون الصالة شبه مقفرة يُصبح فجأة ملتزماً بالتعليمات.

- «أيها السادة، إنها ساعة الاقفال!... إنها الثانية بعد

منتصف الليل!».

كان الشبان في الأسفل لا يسمعان شيئاً من كلّ هذا، ولكن في استطاعتهم أن يُخفّنا مجريات الأمور لحظة بلحظة. أنهى فيكتور جمع الفواتير وجلس بجانب صاحب المحلّ إلى البار مُنهمكاً في اتمام حساباته، فيما كان العازفون يعيدون آلاتهم الى عُلبها، كما عمد



أحد الخدم الى تغطية الصندوق بنسيج حريري أخضر
خادم آخر، يُدعى جوزيف، راح يكّدس الكراسي فوق الطاولات
ويجمع عنها منافض السجائر.
«إنها ساعة الإقفال، أيها السادة!... هيّا يا أدبل!... فلنسرع
قليلاً!...».

كان الحائري رجلاً إيطالياً قويّ البنية أمضى سنّي عمره في العمل
كتأدلر في بارات وفنادق كان ونيس وبيياريتس وباريس.
وقع خطئاً في حجرة المغاسل. لقد أوصد الباب الذي يقضي الى
الرفاق. ويدير المفتاح فيه دورة واحدة دون أن ينزعه.

الآن يوصد باب القبو، على جاري عادته، أو على الأقل، يُلقي
نظرة خاطفة على موجوداته للتحقق لا تبدر منه حركة. لا بدّ أنّه
انهمك بإصلاح مفرق شعره أمام المرأة. يسعل. ثمّ يسمع صرير
باب الصالة.

ما هي إلا خمس دقائق وينتهي كلّ شيء. يعمدُ الإيطالي في
اثنائها، وقد مكث وحيداً بعد أن غادر الجميع، الى إسدال الستار
الحديدي أمام الواجهة وخرج الى الشارع قبل أن يحكم إقفال
المخرج الأخير.

والحال أنّ الايطالي لا يأخذ معه كلّ موجودات الصندوق.
يكتفي بحمل الأوراق النقدية من فئة الألف فرنك. أما الباقي فيدعه
في درج البار الذي يُمكن فتحه بضربة سكين.

أطفئت كل المصابيح.

*

* *

- «تعال!... همس صوت دلفوس».

- «ليس بعد... انتظر...».

لقد أصبحنا وحيدين في المبنى بأكمله ومع ذلك لا يزالان يتكلمان بصوت خفيض. لا يستطيع أحدهما أن يرى الآخر. ويشعر كل منهما أنه ممتقع الوجه، مشدود القسما، وقد يبس الجفاف شفتيه.

- «ماذا لو أن أحداً منهم لا يزال هنا؟».

- «أوتحسب أنني شعرت بالخوف يوم سقطت على خزنة والدي؟».

وبدا دلفوس عدوانياً متوعداً.

- «قد لا نجد شيئاً في الدرج».

أشبه بدوار. يشعر شابو بتوقع من أفرط في الشراب. فبعد أن دخل الى هذا القبول يعد يمتلك الجراءة على الخروج منه. لا بل من شأنه أن يتهالك فوق درجات السلم ويجهش في البكاء.

- «هيا بنا!...».

- «انتظرا ربما عاد أدراجه...».

انقضت خمس دقائق. ثم خمس أخرى لأن شابو يحاول جاهداً

كسبَ الوقت. ينتبه الى أن سيور حذائه محلوطة فيربطها دون أن يرى شيئاً لأنه يخشى الوقوع والتسبب في جلية ما.

- «لقد حسبتك أقل جبناً .. هيا! تقدمني...»

ذلك أن دلفوس لا يريد أن يكون أول من يخرج. ويدفع رفيقه بيديه المرتجفتين. باب القبو مفتوح. قطرات ماء تتسرب من صنوبر في حجرة المغاسل وتفرح منها رائحة الصابون والمطهرات.

يعلم شابو أن الباب الآخر، ذاك الذي يقضي الى الصالة، سيحدث صريراً. يتوقع هذا الصرير. ومع ذلك تجمّدت اوصاله.

في العتمة يبدو المكان قسيحاً كأنه كاتدرائية. شغور فسيح. وما زالت أنابيب التدفئة تبث دقات من الحرارة الباهتة.

- «ضوء!...» همس شابو.

ويشعل دلفوس ثقابة. يتوقفان قليلاً لاسترداد انفاسهما وتقدير المسافة التي ينبغي عليهما اجتيازها. فجأة تسقط الثقابة فيما يُطلق دلفوس صرخة مدوية ويندفع في اتجاه باب المغاسل. لا يهتدي في العتمة اليه. فيتراجع الى الوراء ويرطم بشابو.

- «بسرعة، هيا!...! لنفادرا!...»

وبدا كلامه اقرب الى حشجة.

شابو، هو أيضاً، لمح شيئاً ما. إلا أنه لم يدرك ما هو... كأنها جثة ممددة على الأرض، قرب البار... شعر أسود كالحـ...

أصبحا عاجزين عن الحركة. علية الثقاب على الأرض، ولكنهما لا يريانها.

«علبة الثقاب!...»
«لقد فقدتها...»
يرتطم أحدهما بكرسي. والآخر يسأل
«أهذا أنت؟...»
«ومن هنا!... لقد اهتديت الى الباب...»
والماء يتسرب من الصنبور. وصوت الماء المنساب. انها الخطوة
الأولى نحو الخلاص.
«ماذا لو أشعلنا النور؟»
«أُجِنت؟...»
الأيدي تتلمّس، تبحث عن القفل.
«انه قاسٍ...»
وقع خطى في الشارع. فيمكثان بلا حراك. ينتظران. يسمعان
أطراف حديث:
«... أنا أزعّم أن انكفروا لو لم...»
تبتعد الأصوات. ربّما كان العابران دركيّين يناقشان بعض
الأمور السياسيّة.
«هلاً فتحت؟»
ولكن دلفوس لم يعد قادراً على الاتيان بأي حركة. فقد أسند
ظهره الى الباب ووضع يديه فوق صدره اللاهث.
«... لقد كان فاغر القم...» قال متلعثماً.

يفتح المزلاج. الهواء الطلق. انعكاسات مصباح بلدي فوق بلاط
الزقاق. تستبدّ بهما الرغبة في الركض. ولا يفكران حتّى في إقفال
الباب.

ولكن هناك، عند المنعطف يبدأ شارع بون دافروي حيث
يُصادفان بعض المازّة. لا يجروّ أحدهما على النظر الى الآخر.
ويشعر شابو بأن جسده أصبح فارغاً وأنه يؤدّي حركات رخوة في
عالم مصنوع من القطن. حتّى الأصوات الخارجيّة تنتهى إليه
وكانها تصدر من مكان بعيد.

– «أعتقد أنه ميت؟... إنه التركي؟».

– «هو بالذات!... لقد عرفته... فمه القاغر... وعينه...».

– «ماذا تقصد؟».

– «عين مفتوحة والأخرى مغمضة».

وفي صيحة غيظ:

– «أشعر بالعطش!».

إنهما يسيران في شارع بون دافروي. كلّ المقاهي مقفلة.
والحانوت الوحيد الذي لم يقفل أبوابه بعد هو محلّ للأطعمة المقلية
حيث يجد الراغب كوباً من البيرة، أو طبقاً من بلح البحر أو فتائل
الرنكة بالخلّ بالإضافة الى البطاطا المقلية.

– «أنقص هذا المكان؟».

الطباخ في ملابسه البيضاء يوقد النار في فرنه وامرأة تاكل في
ركنٍ وتطالع الصديقين يابتسامة زاحرة بالوعود.



– «بيرة!... ويطاطا مقلية!... وطبقاً من بلح البحر!...».

وبعد أن يلتعها الوجبة الأولى يطلبان المزيد. إنهما جائعان.
وجوعهما يفوق التصوّر. لقد احتسى كلُّ منهما على التوالي أربعة
أكوابٍ من البيرة!

لا ينظر أحدهما الى الآخر. ويأكلان بنهم. وفي الخارج، يسودُ
الظلام وحفنة من المازّة تسير بخطى عاجلة.

«كم الحساب أيها النادل؟».

رغبٌ جديد. أيملكان من المال ما يكفي ثمناً لعشاءهما؟

«... سبعة زائد اثنين زائد خمسين سنتيماً زائد ثلاثة زائد
ستين سنتيماً زائد... ثمانية عشر فرنكاً وخمسة وسبعين
سنتيماً!...».

وبالكاد تبقى لديهما فرنك واحد للبقيش!

الشوارع. أبواب الحوانيت المقفلة. مصابيح الإنارة العمومية
ومن البعيد صدى خطوات دورية الحراس الليليين.

اجتاز الشابان الجسر فوق نهر «المُون».

دلفوس يلزم الصمت، أنظاره ثابتة أمامه، شارد الذهن عما
لقياه من أحداث فلم ينتبه الى كلام صديقه الذي يجهد في
محادثته.

أما شابو، خشية أن يبقى وحيداً ورغبةً منه في إطالة أمد الرفقة
المطمئنة، فيتجه نحو باب أحد المنازل الباذخة، لا بل أحد أجمل
بيوت الناحية.

— «هلاً رافقتني لبعض الوقت...» سأل مُستجدياً

— «لا... إنني متوَعك...».

إنه التعبير الملائم. التَوَعك أصابهما معاً. ويرغم أن شابو لم يلمح الجثة إلا لثوانٍ، إلا أن الصور المرعبة لم تفارق مخيلته.

— «إنه التركي، أليس كذلك؟».

يسمّيانه التركي لأنهما لا يعرفان جنسيّته بالضبط. دلفوس لا يجيب. ادخل مفتاحه في قفل الباب مُحاذراً أن يحدث أي جلبة. وسرعان ما يُفتح الباب على رواق عريض مزّين بمشجِبٍ من النحاس.

— «إلى الغد...».

— «في «البيليكان»؟...».

إلا أن الباب أغلقَ قبل أن يحظى بالجواب. وما أصبحت الدّوامة على أشدها. الوصول، بأي ثمن، إلى المنزل والاستلقاء فوق سريرهِ! وعندما لا تنتهي هذه الحكاية فصلاً؟

وهذا شابو يقف وحيداً في الناحية المقفرة، يحثّ الخطى، يهرع، يترثّ عند المنعطفات متردداً ثم ينطلق راكضاً كالمعتوه. ساحة الكونغريه، يهرب من الأشجار. ثم يبطيء السير لأنه رأى أحد المارّة من بعيد. إلا أن العابر المجهول يسلك اتجاهاً مختلفاً.

شارع لالوا. منازل من طبقة واحدة. عتبة.

يبحث جان شابو عن مفتاحه، يفتح، يدير مفتاح الإضاءة،

ويسيّر في اتجاه المطبخ ذي الباب الزجاجي، حيث لم تخدم نيران

الموقد كلياً.

ينبغي أن يعود أدراجه لأنه نسي أن يُغلق باب المدخل. البيت
دافئ. ويرى ورقة فوق غطاء الطاولة المشمّع كُتبت عليها بالقلم
الرصاص هذه العبارات:

ستجد قطعة لحم في خزانة المؤن وقطعة من الكعك المحلى في
خزانة الحائط. عم مساءً.

الوالد.

يُجبلُ جان أنظاره في الأرجاء من حوله بشيء من الدهول، ثم
يفتح الخزانة فيرى قطعة اللحم التي اثارته لديه على الفور شعوراً
بالغثيان. وفوق الخزانة أص نبات صغير لشتلة خضراء أشبه
بالبنين

ذلك أن العمة ماريا قد جاءت! وعندما تأتي، تحمل دائماً معها
نبته ما. فمنزلها عند مرفأ سان ليونار يغص بأنواع النباتات
المختلفة. ولا تكف، علاوة على ذلك، عن اسداء النصيح حول كيفية
رعايتها والاعتناء بها.

أطفأ جان النور. يصعد السلم بعد أن خلع نعليه. ويجتاز رواق
الطبقة الأولى أمام أبواب غرف النوم.

في الطبقة الثانية غرف واطنة السقف والرطوبة تنز من السطح.
وحين وصل الى قرص الدرج سمع طقطقة سرير. لقد استيقظ
أحدهما. والده أو والدته. يفتح الباب.

لكن صوتاً يتناهى اليه بعيداً ومكتوماً.

- «أهذا أنت يا جان؟...».

هيا! ينبغي أن يلقي تحية المساء على والديه. فيدخل الى
غرفتهما: هواؤها رطبٌ مفعمٌ بأنفاس النائمين. إذ لا بدّ أنهما ناما
منذ ساعات طويلة.

- «لقد تأخرت، اليس كذلك؟...».

- «ليس كثيراً...».

- «كان ينبغي...».

لا! لا يجرؤ والده على تأنيبه. أو ربما أحس أن كلامه لن يجدي
نفعاً.

- «عم مساء، يا بني...».

ينحني جان ويُقبل جبيناً رطباً.

- «وجهك بارد... أنت...».

- «الطقس بارد قليلاً...».

- «هل وجدت قطعة اللحم؟... العمة ماريا هي التي أحضرت
الكحك المحلى...».

- «لقد أكلت في الخارج، برفقة أصدقاء...».

تستدير أمه دون أن تستيقظ تماماً وقد غطى شعرها الوسادة.

- «عم مساء...».

يشعر انه على حافة الانهيار. يدخل الى غرفته ولا يشعل النور.

يرمي سترته كيفما اتفق ويستلقي على سريره ويدسُّ رأسه في الوسادة.

انه لا ييكي. لما استطاع أن ييكي بأية حال. يحاول استرداد انفاسه. أطرافه ترتجف بقوة ورعشات عنيفة ألّمت بأوصاله كأنه أصيب بحمى مفاجئة.

كم يؤدُّ أن لا ترجُ رعشته مفاصل السرير. وكم يؤدُّ أن يمالك نوبة الفواق التي يشعر انها تطبق على خناقهِ. ذلك أنّه يدرك جيّدًا ان والده النائم في الغرفة المجاورة، يُغالِبُ نعاسه ويُصغي بانتباه.

صورة واحدة تتعاطم في رأسه، وكلمة واحدة، تنتفخ وتتخذ حجماً مربعاً وتكادُ تسحقه تحت ثقلها: التركي!..

العالم يدور، ويثقل ويرمي بوطائه عليه ويعتصره من كلّ صوب حتّى يتسرب شعاع الشمس من كوة السقف فيما والد جان الواقف قرب السرير يَهْمِسُ بنبرة يريّدُ ألا تكون شديدة القسوة:

- «ينبغي ألا تفعل ذلك يا بني!... لقد أفرطت في الشراب، ليس كذلك؟... حتّى أنك لم تخلع ثيابك!...»

وروائح القهوة والبيض المقلي بالسمن تتصاعد من الطبقة السفلى. شاحنات تعبر الشارع. أبواب تصفق. وديك يصيح.

- ٢ -

صندوق النثریات

أبعد جان شابو الذي جلس مُرتفعاً الطاولة، طبقه بحركة استياء وراح يُحدّق شاخصاً في الفناء الخارجي الضيق الذي يُرى من خلال تخاريم الستائر المسدلة، والذي تعكسُ جدرانَه المطلية بالكلسِ ألَقَ الصباح المشمس.

كان والده يراقبه خلسةً دون أن يكفُ عن تناول طعامه محاولاً أن يخلق موضوعاً للمحادثة.

- «ألا تدري ما مقدار الصحة في الأقوال التي تتربّد في هذه الأونة والتي تزعم أنّ العمارة الضخمة في شارع فيرونستريه ستُعرض للبيع؟ لقد سألتني أحدهم بالأمس في المكتب حول صحة هذا الأمر. ربّما ينبغي أن تسأل...».

إلا أن السيّدة شابو التي كانت هي أيضاً تراقبُ ابنها دون أن تكفُ عن تحضير الخضار للحساء، قاطعت الأب قائلةً:

- «ما الأمر، لماذا لا تأكل؟».

- «لستُ جائعاً يا أمي».

- «لأنك أفرطت في الشراب ليلة أمس، أراهمك على ذلك! هيا اعترف!».

.. لا..

- «أوتحسب أن الأمر يخفى علينا! عيناك معكرتان وحمران!
وسحنك بلون الورق المصوغ! لذلك ينبغي أن نبذل المستحيل
لكي تستعيد قواك! هيا! كُل البيض على الأقل...».

وما كان جان ليستطيع ابتلاع لقمة واحدة ولو مقابل كل ثروات
العالم. كان يشعر بضيق يعتصر صدره. أما أجواء المنزل الوادعة
وروائح السمن والقهوة والجدار الأبيض والحساء الذي يغلي على
النار، كل هذه الأشياء كانت تثير لديه إحساساً أقرب الى الغثيان.

أراد أن يغادر المنزل بسرعة، مُتلهفاً لمعرفة الحقيقة وكان يرتعد
لكل جلبة تنتهي اليه من الشارع.

- «يجب أن أغادر».

- «لا يزال الوقت باكراً. لقد كنت برفقة دلفوس، ليلة أمس، اليس
كذلك؟.. ولماذا لا يأتي الآن ليصحبك! .. انه ولد متبطل لأنه من
أسرة تربية!... رذيل!... وليس مجبراً على النهوض باكراً للذهاب الى
عمله».

كان السيد شابوصامناً يتناول طعامه مُطرقاً لكي لا يضطر إلى
الاشتراك في نقاشهما. هبط أحد نزلاء الطبقة الأولى، إنه طالب
بولندي، واجتاز الردهة مباشرة الى الشارع في طريقه الى الجامعة.
وسمع آخر وهو يرتدي ملاپسه في الغرفة التي تقع مباشرة فوق
المطبخ.

- «سترى جيداً يا جان أن العواقب ستكون وخيمة! إسأل
والدك إذا كان يفرط في الشراب في سنك!».

وبالفعل كانت عينا جان شابو معكرتين حمراوين، مُتعب
القسمات وبدت بثرة حمراء في أعلى جبينه.

- «إني ذاهب!» ردّد قائلاً بعد أن نظر الى ساعته.

وفي تلك اللحظة بالذات سمعت ضربات خفيفة على صندوق
البريد المثبت على باب المدخل. وكانت تلك طريقة المقرّبين في قرع
الباب، أما الجرس فيستخدمه الغرباء. هرع جان لفتح الباب
قطالعه دلفوس الذي سأله.

- «ألن تأتي؟»

- «بلى... أمهلني قليلاً لأحضر قُبعتي...»

- «ادخل يا دلفوس! صرخت السيّدة شابو من المطبخ. في الوقت
المناسب، لقد كُنْتُ أقول لجان إنّ الألوان قد حان لتكفّاً عن هذه
الأمور! إنه يفسد صحته! أن تكون مُصرّاً على السهر كلّ ليلة أمر
لا يعني سوى والديك. أمّا جان...»

وقف دلفوس بقامته المديدة الناحلة وسحنته الأشد شحوباً من
سحنة شابو، مُطرقاً وقد افترّثت شفّته عن ابتسامة ضيق.

- «لا يستطيع جان إلّا أن يعمل! فنحن لا نملك ثروة! واعتقد
أنك على قدر من الذكاء الكافي لتفهم ولذلك أطلب إليك أن تدعه
ويشأنه.»

- «هلاً ذهبنا؟...» همس جان الذي أخرجته كلام أمّه.

- «أقسم لك يا سيّدي أننا...» غمغم دلفوس.

- «في أي ساعة عدتما الى المنزل في الليلة الفائتة؟»

- «لا أعلم... ربّما عند الواحدة بعد منتصف الليل...»

.. «لقد أقرّ جان أن الساعة كانت قد تجاوزت الثانية فجراً!».

.. «لقد حان موعد ذهابي الى المكتب يا أمّاه...».

كان قد اعتمر قبعته ودفع دلفوس أمامه الى أن غادرا الرواق. وعندئذ نهض السيد شابو بدوره، وارتندى معطفه.

في الخارج كان الشارع كسائر شوارع مدينة «ليبج» في مثل ذلك الوقت من أوقات الصباح، مزدحماً بريّات البيوت اللواتي يغسلن الرصيف أمام أبوابهن بالمياه المتدفقة، وبعربات الخضار والفحم المتوقفة أمام البيوت، فيما تنتهي أصوات الباعة الجوالين من بعيد، تتردّد من أقصى الناحية الى أقصاها.

.. «ماذا حدث؟...».

كان الشابان قد انعطفا عند ناصية الشارع، وأصبح بإمكانهما أن يعبّرا عن قلقهما.

.. «لا شيء!... صحيفة هذا الصباح لم تذكر شيئاً عن الأمر!... ريمّا لم يعثر بعدُ على...».

كان دلفوس يعتمر طاقيه طالب عريضة. ففي تلك الساعة من كلّ يوم كانت أعداد كبيرة من الطلّاب تسلك الطريق نفسه في اتجاه الجامعة، كانوا يجتازون جسر نهر «المُوّز» في موكبٍ حاشد.

.. «والدتي غاضبة جدّاً... وتضع اللوم عليك أنت بالذات...».

كانا يجتازان ساحة السوق، يتسلّان بين سلال الخضار والفاكهة ويدوسان في طريقيهما أوراق الكرنب والخس وكانت نظرات جان ثابتة.

«ولكن قل!... بشأن المال؟... لقد أصبحنا في الخامس عشر من...».

ثم انتقلا الى الرصيف المقابل لأنهما عبرا من امام بائع السكاكر الذي يدينان له بنحو خمسين قرناً.

«أعلم جيداً... لقد تفقدت هذا الصباح محفظة والدي... ولم أجد فيها سوى أوراق نقدية من قنات كبيرة...».

وإردف دلفوس هامساً:

«لا تُشغل بالك... بعد قليل سأقصد متجر عمي، في شارع ليوبول... فهم في العادة يتركونني وحيداً في المتجر لبعض الوقت...».

كان جان يعرف المتجر جيداً، انه أكبر متاجر الشوكولاتة في «لييج». وطالعت صورة صديقه وهو يدس يده في دُرج الغلة.

«متى أراك؟».

«سأنتظرك عند الظهر».

كانا قد وصلا الى عتبة مكتب لويست، الكاتب بالعدل، حيث يعمل شابو. وتصافحا دون أن ينظر أحدهما الى الآخر، وأحسّ جان بشيء من الضيق كأن مصافحة صديقه لم تكن هي المعتادة.

والحقيقة أنهما أصبحا الآن شريكين في جُرم واحد!

كان جان يستخدم طاولة في الردهة الخلفية من مكتب لويست. إذ يقتصر عمله، وهو الأحداث عهداً من بين الموظفين، على لصق

٢٠

الطوايع البريدية على المغلفات وتنسيق البريد والقيام بالمشتريات المختلفة من سوق المدينة.

وفي ذلك الصباح كان يعمل صامتاً، لا يلتفت الى أحد، كأنه يرغب في أن لا يثير انتباه أحد، خصوصاً مساعد الكاتب الأول، وهو رجل على مشارف الخمسين، صارم السحنة والمظهر، ويعمل تحت إشرافه مباشرة.

عند الحادية عشرة كانت الأمور لا تزال تسير على جاري عاداتها، ولكن قبل موعد الظهر يقلل دنامنه مساعد الكاتب الأول.

- «الديك حسابات صندوق النثریات، يا شابو؟».

وكان شابو، منذ ساعات الصباح الأولى، يحاول اختلاق جواب مقنع فأسمعه إتياء عن ظهر قلب دون أن يجرؤ على النظر اليه.

- «اعذرني يا سيد هوسي، لقد بدلت ملايسي هذا الصباح ونسيت دفتر الحسابات والمال في البيت. سأعطيك الحسابات بعد الظهر...»

كان ممتنع اللون، الامر الذي جعل مساعد الكاتب يسأله بشيء من الاستهجان.

- «هل أنت مريض؟».

- «لا... لا أدري... ربما كنت متوقفاً بعض الشيء...».

وصندوق النثریات، كان عبارة عن حساب خاص في المكتب، يشمل المصاريف الضرورية للطوايع البريدية والبريد المضمون، وكل المصاريف اليومية النثرية، وكان جان يؤتمن على مبلغ معين من المال مرتين في الشهر، في الخامس عشر والثلاثين من كل شهر،

بِأَنَّكَ تَكُونُ فِي دَفْتَرِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ الْوَقْفِ

على أن يدوّن كلّ المصاريف الطارئة في دفتر خاص
كان الموظفون يغادرون. وراح الشاب الواقف عند عتبة المكتب
يبحث عن دلفوس بعينيه، ولم يلبث أن رآه بقرب واجهة دكان
السكائر، وهو يدخّن سيكارة ذات فلتر مذهب.
- «إذا؟» -

- «لقد سدّد حساب التبغ.» -
سارا جنباً الى جنب.
كانا في أمسّ الحاجة للإحساس بأن حشد المازّة يحوطهما
وينساب بمحاذاتهما.

- «هيا بنا الى الـ «بيليكان». لقد قصدت متجر عمّي. ولم أمكث
هناك أكثر من بضع ثوان. قدسست يدي داخل الدُرج... ودون أن
أتعمّد ذلك... نلت أكثر بكثير مما أردت...» -
- «كم؟» -

- «نحو الألفين...» -
دُهل شابو لضخامة المبلغ.
«خذ، هذه ثلاث مئة فرنك لصندوق النثریات. وسنقسم
الباقی.» -
- لا، أبداً! -

كان كلّ منهما مضراً على موقفه، والفارق الوحيد هو أن إصرار
دلفوس كان يشي بنبرة توعّد.
- «إنه أمر طبيعي! ألم نقسم الأشياء كلّها من قبل؟» -

- «لا أحتاج هذا المال».

- «ولا أنا».

حين مرّا بأحد المباني شخصت عيناها من تلقائهما في شرفة حجرية عند الطبقة الأولى. إنها الغرفة المفروشة التي تقيم فيها أديل، راقصة الـ «غيه مولان».

- «الم تمرّ بتلك الناحية؟».

- «لقد سلكت شارع بودور... كانت الأبواب مفتوحة، شأنها في كلّ صباح... وكان فيكتور وجوزيف يكتسان...».

تبك جان أصابع يديه ولواها بشدة فأحدثت طقطقة.

- «ومع ذلك تقول إنك رايت فعلاً، ليلة أمس، اليس كذلك؟...».

- «أنا واثق مما أقول، إنّه التركي؛» ردّد دلفوس مُرتعداً.

- «الم تلمح رجال الشرطة في الجوار؟».

- «لا شيء! الأمور كلّها عادية... وعندما رأي فيكتور ناداني وألقى عليّ تحية الصباح...».

دخلوا الى الـ «بيليكان» وجلسا الى طاولة بمحاذاة الواجهة الامامية، وطلبا كوبين من البيرة الانكليزية. ثمّ لم يلبث جان ان رأى أحد رواد المقهى جالساً قبالة.

- «لا تلتفت... انظر في المرأة... لقد كان في الليلة الفائتة في... تعلم جيداً ماذا اقصد...».

- «البيدين!... بلي، عرفت».

كان ذلك آخر زبون دخل الى الـ «غيه مولان»، الرجل البيدين

قوي البنية الذي احتسى البيرة.

- «من المؤكد أنه ليس من أهل «لييج»».

- «إنه يدخن سكاثر فرنسية. انتبه! إنه يراقبنا».

- «أيها النادل! نادى دلفوس. كم الحساب؟ كان لك بدمقتنا نحو اثنين وأربعين فرنكاً على ما أظن؟».

أعطاه ورقة نقدية من فئة المئة، وحرص على أن يظهر له حزمة الأوراق الأخرى.

- «تناول شرباً على حسابنا!».

كانا لا يشعران بالأمان أينما حلّا. لم يمضِ عليهما وقت طويل حتى غادرا مواصليين سيرهما ودفع القلق بشابو اللاتقات الى الوراء.

- «الرجل يتعقبنا! إنه وراعتنا بأية حال...».

- «أصمت! إن كلامك يثير فيّ الذعر. وما الذي يدفع رجلاً مثله لتعقبنا؟».

- «لا بدّ أنهم عثروا على... الـ... التركي .. أو ربّما لم يمت...».

- «أرجوك أصمت!» أنبه دلفوس بنبرة تزداد قسوتها.

سارا ثلاث مئة متر صامتتين.

- «أعتقد أنّه ينبغي أن نذهب الى هناك هذه الليلة؟».

- «بالطبع! ذلك أن تغيينا الليلة قد يثير الشبهات...».

- «ولكن قل، ألا تعتقد أن أديل قد تعلم شيئاً ما بهذا الشأن؟».

كان جان متوتّر الأعصاب. لا يعرف الى أين ينظر أو ماذا يقول.
لا يجزّو على التلفت ويشعر بأن الرجل ذا المنكبين العريضين
ما زال يتعقبهما.

- «إذا عبّر الجسر خلفنا، فهذا يعني أنه يتعقبنا!».

- «هل أنت عائد الى البيت؟»

- «ينبغي أن اعود... فوالدتي حانقة...».

كان يشعر برغبة في البكاء، هناك، وسط الشارع.

- «إنه يعبر الجسر... ترى جيّداً أنه يتعقبنا!..».

- «اصمت!... الى اللقاء هذه الليلة.. لقد وصلت...».

- «يا رينه!».

- «ماذا؟».

- «لا أريد أن احتفظ بكل هذا المال... إسمع!...».

ولكن دلفوس دخل الى بيته غير مبالي بكلام صديقه. راح جان
يبحث الخطى ناظراً الى الواجهات الزجاجية للتثبت من ان الرجل لا
يزال يتعقبه.

بات الأمر مؤكّداً إذ وجد الرجل في اعقابه مُتَنَقِّلاً بين الشوارع
الهادئة لخاصية المدينة التي تقع على الضفة الثانية من نهر
«الموز». وعندما ادرك ذلك خارت ساقاه. وكاد أن يقف في مكانه
لشدّة إحساسه بالدوار. إلّا أنه، على العكس من ذلك، مشى بسرعة
أكبر كأنّ الخوف الذي لمّ به يدفعه الى الأمام بقوة.

وعندما وصل الى المنزل سألته أمّه:

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

- «ما بك؟».

- «لا شيء...».

- «تبدو شاحباً... لا بل تبدو مكفهراً...».

وينبهر غضب.

- «إنه أمر جميل، أليس كذلك؟... في مثل سنك. وتعرض نفسك لمثل هذه المواقف!... أين تسكنت هذه الليلة؟... وبرفقة من؟... أكاد لا أفهم سلوك والدك الذي لا يستطيع أن يكون صارماً معك... هيا! كل...».

- «لست جائعاً».

- «الآن أيضاً؟».

- «دعيني يا أمي لو سمحت؟... أشعر بأنني لست على ما يرام... ولا أدري ما يُصيبني...».

إلا أن نظرات السيدة شابو الحادة لم ترق لحاله. إنها امرأة قصيرة القامة، صارمة وعصبية المزاج، كثيرة الانهماك ليلاً ونهاراً.

- «إذا كنت تشعر بتوتُّعك، فاستدعي الطبيب».

- «لا! أرجوك...».

وقع أقدام على الدرج. ولا يلبث أحد الطلاب أن يُطلَّ برأسه عبر باب المطبخ المفتوح. ويعد أن نُقر الباب بضربات خفيفة، طالعهما بسُحنة قلق متوجسة.

- «يا سيِّدة شابو، اتعرفين الرجل الذي يتنزَّه في الشارع أمام الباب؟».

كان يتكلم بلكنةٍ سلافية واضحة. وبدأت عيناه متوقدتين إذ من عادته أن يضطرب لأتفه الأسباب

كان قد جاوز السنَّ المعتادة لمتابعة الدروس الجامعية. إلا أنه يُصرّ على تسجيل نفسه في إحدى الكليات دون أن يواظب على متابعة الدروس.

وما يُعرفُ عنه أنه من أصل جيورجي وأنه كان مناضلاً سياسياً في بلاده. ويزعم أنه من طبقة النبلاء.

- «أي رجل يا سيد بوغدانوفسكي؟»

- «تعالى...»

واقترادها الى ردهة الطعام التي تطل نافذتها على الشارع.

تردّد جان قليلاً قبل أن يلحقهما. إلا أنه لم يلبث أن تبعهما هو أيضاً.

- «إنه يقف هناك منذ ربع ساعة تقريباً يذرع الشارع جيئةً وذهاباً... مثل هذا الأمر ليس غريباً علي!... من المؤكّد أنه أحد رجال الشرطة...»

- «لا، أبداً! أجابت السيّدة شابو بنبرّة تفاؤل. أنت ترى رجال الشرطة في كلّ مكان! انه، ببساطة، شخصٌ ينتظر شخصاً آخر تأخر عن مواعده...»

ولم يحلّ جوابها دون أن يحذّجها الجيورجي بنظرات ارتياب، ثم غمغم بكلمات في لغته الأم وصعد الى غرفته. أما جان فقد عرف الرجل ذا المنكبين العريضين.

«وَأَنْتَ، تَعَالَى لِتَأْكُلَ! وَلَا تَخْتَلِقِ الْأَعْذَارَ، أَسَمِعْتَ؟ وَإِلَّا إِذْهَبْ فَوْرًا إِلَى سَرِيرِكَ رِيثَمَا أَسْتَدْعِي طَبِيبًا...».

ليس من عادة السيد شايو أن يعود إلى البيت ظهراً. وكان جان ووالدته يتناولان طعام الغداء في المطبخ، حيث لا تجلس السيدة شايو لحظة واحدة، بل تواصل انهماكها وحركتها الدائمة بين الطاولة والفرن.

وبينما يحاول جان ابتلاع بعض الطعام مُطَرِّقاً، كانت تراقبه بعينين يقظتين، ثم انتبعت فجأة إلى شيء ما في ملابسه.

«من أين لك ربطة العنق هذه؟»

«لقد... إنه رينه، هو الذي أعطاني إياها...».

«رينه، دائماً رينه. وَأَنْتَ، أَلَا تَمْتَلِكُ ذَرَّةً مِنَ الْاعْتِرَازِ بِالنَفْسِ؟ كَمْ أَخْجَلُ لِحَالِكَ! أَنَاسُ أَثْرِيَاءَ رِيثَمَا، لَكُنْهُمْ لَيْسُوا مِنْ ذَوِي السَّمْعَةِ الطَّيِّبَةِ! حَتَّى أَنْ وَالِدِيهِ يَعْيشَانِ سَوِيًّا مِنْ دُونِ زَوَاجٍ...».

«يَا أُمِّيْعَتِي!».

في العادة كان يناديها: يَا أُمِّي. إِلَّا أَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يَخَاطِبَهَا مَتَوَسَّلاً. فَقَدْ طَفَحَ بِهِ الْكَيْلُ. أَنَّهُ لَا يَرِيدُ شَيْئاً، سِوَى بَضْعِ سَاعَاتٍ مِنَ الْهَدُوءِ يَقْضِيهَا بِسَلَامٍ فِي الْبَيْتِ الَّذِي يَحْيَا فِيهِ. كَانَ يَتَخَيَّلُ صُورَةَ الرَّجُلِ الَّذِي يَنْتَظِرُ قِبَالَةَ الْبَابِ، بِمَحَازَاةِ سَوْرِ الْمَدْرَسَةِ الَّتِي أَمَضَى فِيهَا أَوَّلَى سَنَوَاتِ تَعْلِيمِهِ.

«لَا يَا بُنَيَّ! لَقَدْ سَلَكَتَ أَسْوَأَ السُّبُلِ، وَهِيَ أَنَا أَحْذَرُكَ مِنَ الْعَوَاقِبِ! لَقَدْ أَنْ لَكَ أَنْ تَبْدَلَ مَا أَنْتَ فِيهِ، إِذَا أَرَدْتَ أَنْ لَا يَحْطَبَكَ الدَّهْرُ كَمَا حَطَّ الدَّهْرُ بِعَمِكَ هُنْزِي...».

... ..

كان ذلك اشبه بكابوس، إصرارها على تذكيره بالعم الذي يُصادفه أحياناً مُتعتاً من السكر، او يراه في أحيان أخرى مُعتلياً سُلماً وقد شرع بدهن واجهة أحد البيوت.

- «مع أنه أتمّ مراحل تعليمه! وكانت شهادته تؤهله للحصول على أي منصب...».

نهض جان قبل أن يُكمل مضغ طعامه وخطف قُبعتة عن المشجب وغادر مُسرِعاً.

بعض الصحف في «لييج» تصدر في طبقات صباحية، إلا أن الصحف المهمة تصدر في طبعة أساسية عند الثانية من بعد ظهر كل يوم. سار شابو في اتجاه وسط المدينة وقد غشيت حواسه غلالة مشرقة بأشعة الشمس، كأنّ أبصاره زائغة لا ترى، وما إن عبر الجسر حتى أيقظه صراخ البائع:

- «أطلبوا «لا غازيت دولييج»!... «لا غازيت دولييج» التي صدرت الآن... الجثة في حقيبة القنب!... تفاصيل مُرعبة... أطلبوا «لا غازيت دولييج»!...».

بقربه، على بُعد مترين، كان الرجل العريض المنكبين يشتري الصحيفة. وعبثاً فنش جان في جيبه عن قطع نقدية صغيرة بين الأوراق النقدية التي كان قد دسّها فيه دون أن يطويها. وعندئذ تابع طريقه، وعلى بُعد خطوات دفع باب المكتب حيث وجد الموظفين هناك في كامل عددهم.

- «خمس دقائق تأخير، يا سيّد شابو! قال المساعد الأوّل مؤنباً. ليس بالكثير، ولكن الأمر يتكرّر...».

– أرجو المذرة.. إنها الحافلة التي.. لقد أحضرت لك أمانة
النثریات...».

كان يشعر بأنَّ سحنته ليست هي سحنته المعتادة. كأنَّ حريقاً
يلهبُ وجنتيه وتتبَّضُ حدقاته بوخزٍ مؤلم.

راح السيّد هوسيه يقلب صفحات الدفتر ويدقق في مجموع
الحسابات المدوّن أسفل كل صفحة.

– «الباقى مئة وثمانية عشر فرنكاً ونصف الفرنك.. اليس
كذلك».

وانتبّه جان فجأةً الى أنّه لم يستبدل ورقة المئة فرنك بقطع
أصغر منها. وسمع المساعد الثاني يحدث السكرتيرة عن حقيقة
القنّب.

– «غرافوبولوس. أهو اسم تركي؟».

– «يبدو أنه يوناني...».

كان الطنين يصمُّ أذني جان. وسحبَ من جيبه ورقتين من فئة
المئة فرنك. فأشار السيد هوسيه الى شيء سقط من جيبه على
الأرض: ورقة ثلاثة من فئة المئة فرنك.

– «يبدو لي أنّك تستخفُّ كثيراً بالمال. الا تملك محفظة جيب؟».

– «أرجو المذرة...».

– «لو يراك الأستاذ كيف تدسُّ الأوراق النقدية في جيبك... ولكن
لا بأس! احتفظ بالمبلغ المتبقي... وعندما ينفذ منك المال، أصرف لك
مبلغاً آخر... والآن عليك أن تعرّج على مكاتب الصحف المحليّة

لتسليم هذه الإعلانات الرسمية... إنها أمور مستعجلة! وينبغي أن تصدر صباح الغد....

التركي! التركي! التركي!...

وما أن أصبح في الخارج، اشترى جان نسخة من الصحيفة، ومكث لبعض الوقت بين فضولين سارعوا الى شراء نسخهم، ريثما يرد له البائع البقية. ثم سار منكباً على قراءة الخبر ومتعزراً بالمارة:

سر حقيبة القنّب

«هذا الصباح، نحو التاسعة، وفيما كان حارس حديقة الحيوانات يتهيأ لفتح الباب فوجيء بحقيبة ضخمة الحجم ومصنوعة من اليف القنّب، وقد تركت فوق إحدى المروج المكسوة بالعشب. وحاول الحارس أن يفتحها فلم يتمكن من ذلك، فقد كانت الحقيبة مغلقة بوساطة حزام معدني مثبت بقفل متين.

ولمّا عجز عن فتح الحقيبة استدعى الشرطي لوروا، الذي ابّلع بدوره كوميسر الشرطة في الفرقة الرابعة.

«ولم يتم فتح الحقيبة إلّا عند الساعة العاشرة بعد استدعاء صانع أفعال محتص وكان في داخلها ما اثار فضول المحققين»

«جثة مكوّمة على نفسها، ولم يتوان الفاعل عن كسر فقرات الرقبة لكي يتسع لها داخل الحقيبة

«صاحب الجثة رحل على متلارف الأربعين يبدو اجنبياً، ولم يُعثر في جيوبه على محفظة اوراقه. وبعد البحث عثر في جيب صدريته على بطاقات زيارة تحمل اسم إفرايم غرافويولوس.

«ولا بدّ أنّ المغدور قد وصل حديثاً إلى «ليبج» إذ لم يُعثر على اسمه في سجلات قيد الاجانب او سجلات فنادق المدينة.

«ولن يعمد الطبيب الشرعي الى تشريح الجثة إلا بعد ظهر اليوم،
ولكنَّ التقديرات الأولية ترجِّح أن الوفاة حدثت خلال الليلة المصرمة
وأن الفاعل استخدم أداة ثقيلة جداً قد تكون هراوة من المطاط
الصلب، أو قضيباً حديدياً أو كيس رمل أو عصا بمقبض من
رصاص».

«وسننشر في طبعتنا التالية كل تفاصيل هذه القضية المثيرة».

كان جان منكباً على قراءة النبا حين وصل الى شبَّاكِ المحاسبة
في صحيفة «لا موز»، حيث سلَّم الاعلانات الرسمية ومكث قليلاً
ريثما يُحرَّر له وصل استلام.

كانت المدينة تزدهم بحركة السيَّارات والمارة، تحت أشعة
الشمس. فقد كانت تلك هي آخر أيام الخريف وبدأ العمل على
أرصفة الجاذات في انشاء الاكشاك المتنقلة في انتظار «الكروم»
الكبير الذي يُقام في شهر تشرين الأول/ اكتوبر.

وعبثاً حاول أن يعثر على اثرٍ للرجل الذي تعقَّبه طيلة فترة
الصباح. وإنَّ مرَّ أمام واجهة الـ «بيليكان» ألقي نظرة على الداخل
للتثبت من أنَّ دلفوس، الذي لا يكون في الجامعة بعد ظهر ذلك
اليوم، ليس موجوداً هناك.

وبدل أن يتابع سيره قدماً قام بدورة أطول عبر شارع بودور.
كانت أبواب الـ «غيه مولان» مفتوحة، والصالة غارقة في العتم ولا
يُرى فيها إلا نسيج المقاعد الأحمر. وكان فيكتور منهمكاً برش
الزجاج بالماء وغسله، فحث شابو خطاه ليقترأ قبل أن يراه أحد.

وعرَّج على صحيفة «اكسبرس» وصحيفة «جورنال دولييج»...
فتنته شرفة أديل. تردَّد قليلاً. لقد زارها مرَّة واحدة من قبل، منذ

1 : « هذا أنت » لقد حسبته أنه صديقك ! »

شهر تقريباً. أقسم له دلفوس أنه كان عشيقها لبعض الوقت. ولذلك قرع بابها عند الظهر متذرعاً بحجةٍ سخيفة فاستقبلته في قميصٍ شفافٍ وواصلت تبرجها وهي تتحدث إليه كما تتحدث عادةً إلى صديق مقربٍ.

لم يحاول التحرش بها. إلا أن هذا لم يقلل شيئاً من غبطته للحميمية التي سادت جلستهما.

دفع باب الطبقة السفلية، قرب متجر البقالة، وصعد السلم المعتم وقرع بابها.

في البداية لم يسمع من الداخل جواباً. ولكن، بعد قليل، سمع صوت أقدامٍ متعثرة. وفتح الباب فنفذت منه رائحة سبيريتو قوية.

« هذا أنت » لقد حسبته أنه صديقك ! »

« لماذا ؟ »

كانت أديل قد عادت ادراجها نحو السخان المُنكَل الذي وضعت عليه كاوي الشعر.

« لا أدري ! مجردُ خاطرة ! أغلق الباب بسرعة ! هناك مجرى هواء قوي ... »

في تلك اللحظة، أحس شابو برغبة في أن يُسرَّ إليها بكل شيء، أن يروي لها تفاصيل ما جرى، ويسألها النصيح، علَّه يجد العزاء المُرتجى لدى تلك المرأة ذات العينين المتعبتين والجسد الرخيص، ولكن المُشتهى، تحت القميص؛ تلك المرأة ذات الخفين من

الساتان الأحمر، تنتعلهما وتجزّ قدميها الرقيقتين في أرجاء الغرفة
التي تغمها الفوضى.
فوق السرير الغارقِ في فوضى الأغطية رأى نسخةً من صحيفة
«لا غازيت دولييج».

- ٣ -

**الرجل العريس
المنكبين**



كانت قد نهضت للتو من نومها، ووضعت قرب السحان علباً من
الحليب المركز.

«الم يأت صديقك برفقتك؟» ألحّت في سؤالها.

فامتقع وجه شابو لسؤالها وأجابها بنبرة حانقة.

- «ولم ينبغي أن يكون برفقتي؟».

لم يستوقفها تبدل نبرته وفتحت الخزانة وأخرجت منها قميصاً
من الحرير المزركش.

- «أصبح أن والده من كبار رجال الصناعة؟»

كان جان لا يزال واقفاً، ممسكاً بقبعته، يحثجها في حركتها
المتواصلة أمامه، بنظرات تنم عن مشاعر مشوشة حيث تمتزج
الكآبة والرغبة ونظرة الإثارة الغريزية للمرأة والاحساس العميق
بالقنوط.

لم تكن جميلة، خصوصاً في قميصها المجعوك وخفي الساتان.
لكنها بدت في عينيه أشد فتنة، ومفعمة بتلقائية حميمة. أكانت في
الخامسة والعشرين من عمرها، أو في الثلاثين ربما؟ ولكن من

الواضح أنها خبِرت الحياة جيداً. كانت غالباً ما تتحدّث عن باريس وبرلين وأوستاند وتذكر، في معرض حديثها، أسماء الملاّهِ ليلية شهيرة.

وكانت تفعل ذلك دون حماس أو استعلاءٍ أو تباه. بل على العكس، فكلّ ما في طبعها ينمّ عن عياءٍ ظاهر وملل تفضّحه نظرات عينها الخضراوين. وتفضّحه طريقتها الرشيقة في حمل سيجارتها بين شفيتها وحركاتها وايتساماتها.

- «ماذا يصنع؟».

- «الدراجات».

- «إنه أمر مضحك! لقد عرفتُ في سان إتيان صانعاً آخر للدراجات. كم عمره؟...».

- «الأب؟».

- «لا، رينه...».

ازداد عبوسه حين سمع الاسم مجدّداً.

- «ثمانية عشر عاماً...».

- «أراهن أنه فتى متهتك؟».

كانت الألفة تامةً. لقد تعامل جان شابو معها كنَدٍ لها. إلّا أنها حين تذكر اسم رينه دلفوس يمتزج صوتها بنبرة لا تخلو من الوقار. هل فطنت الى أن شابو ليس تريباً، وأنه ينتمي الى وسط اجتماعي مماثل لوسطها؟

- «اجلس!... ألا يزعجك أن أرثدي ملابس؟... ناولني علبة السجائر...».

بحث عنها من حوله.

- «إنها على المنضدة قرب السرير!... أحسنت...».

وبالكاد تجرأ جان، وقد امتنع لونه، على لمس العلبة المعدنية التي رآها ليلة أمس بين يدي الغريب. ونظر الى رفيقته التي بدت عارية تحت القميص الحاسر منهمكةً بارتداء جوربيها.

شعر باضطراب يفوق ما أحسَّ به فور وصوله. واحمرَّت وجنتاه، ريمًا بسبب علبة السجائر وريمًا بسبب عُري المرأة، والأرجح أن ذلك كان للسببين معاً.

لم تكن أديل مجرد امرأة. بل كانت امرأة قدّر لها التورط في مأساة، امرأة تخفي سرّاً من دون ريب.

- «إذاً؟».

ناولها العلبة.

- «والديك ولعة؟».

كانت يده ترتعش إذ مدّ يده بعود الثقاب المشتعل. فراحت تضحك.

- «قل أيها الفتى: يبدو أنك لم تر كثيراً من النساء في حياتك!...».

- «لقد حظيت بعددٍ من العشيقات».

استرسلت في ضحكها. حدّجته بنظراتٍ ثابتة وقد أغمضت جفניה نصف إغماضة.

- «تبدو مثيراً للضحك!... فتى غريب... ناولني حزامي....».

لقد عدت في ساعة متأخرة هذه الليلة؟».

نظرت اليه بشيء من الانتباه.

«لا تقل لي إنك عاشق... وإن الغيرة تفقدك صوابك!... الآن أدرك سبب عبوسك حين حدثتك عن رينه... هيا! استدر نحو الحائط...».

«ألم تقرني الصحف؟».

«قرأت الرواية المسلسلة».

«لقد قتل الرجل، رجل ليلة أمس».

«هل تمزح؟».

لم يخضها النبا كثيراً. أبدت فقط بعض الفضول.

«ومن قتله؟».

«لم يعرف بعد. لقد عثر على جثته داخل حقيية من القنب».

أقلت قميصها فوق السرير. واستدار جان نحوها بعد أن انتهت من ارتداء قميص آخر وراحت تبحث عن فستانها في الخزانة.

«قصة أخرى لن أجني منها غير المتاعب!...».

«هل غادرت الـ «غيه مولان» برفقته؟».

«لا! غادرتُ بمفردي...».

«أه!».

«يبدو أنك لا تصدق كلامي... فهل تحسبُ مثلاً أنني أصحب كل زبائن الملهى الى غرفتي؟... أنا راقصة يا صغيري... ويصفتي

٥٧

راقصة يجب أن أحدث الزبائن على الشراب... ولكن ما إن يقل
الملهى أبوابه، ينتهي اللعب!..

- «لأ أن هذا لم يحل دون أن يحظى رينه...».

وسرعان ما أدرك أنها حماقة.

- «إذاً، ماذا تقصد؟».

- «لا شيء.. لقد قال لي...».

- «إنه أحمق! وأنا أقول لك إنه بالكاد قبلني... ناولني سيكارة

أخرى...».

وبعد أن اعتمرت قبة، قالت:

- «هيا بنا! يجب أن أذهب للتسوق... هيا!... أغلق الباب...».

وهبطا السلم المعتم، أحدهما خلف الآخر.

- «إلى أين وجهتك؟».

- «سأعود الى المكتب».

- «ستأتي هذا المساء؟».

كان الرصيف مزدهماً بالمارة واقتربا، وبعد دقائق معدودة كان
جان شابو يجلس الى مكتبه وأمامه رزمة من المغلفات ليلصق عليها
الطوايع البريدية.

ودون أن يدرك تماماً لماذا، كان إحساسه بالخوف قد تبدل الى
شعور غامض بالكآبة. وأجال نظره في أرجاء المكتب الذي كسيت
جدرانه بالبيانات الرسمية وأحس بالاشمئزاز.

- «الديك الوصولات؟» سأله المساعد الأول.

فأعطاء الوصولات.

.. «وماذا عن «لا غازيت دولييج»؟ أنسيت «لا غازيت دولييج»؟».

إنها مأساة! كارثة! إذ اكتست نبرة المساعد الأول طابعاً مأساوياً.

.. «اسمع جيداً يا شباب، ينبغي أن أنبّهك الى أن الحال لا يمكن أن تستمر على هذا المنوال! فالشغلُ شغل. والواجب واجب. واجدني مُرغماً على التحدّث الى الأستاذ بهذا الشأن. هذا بالإضافة الى ما نُعي إليّ بشأن ارتيادك أماكن مشبوهة، خلال الليل؛ تلك الأماكن التي لم أطاها يوماً في حياتي. وبصراحة أجد أنّك تقسد حياتك. انظر إليّ حين أكلّمك! ولا تطالعني بمثل هذه السحنة الهازئة! اتسمعني؟ لن ينتهي الأمر عند هذا الحدّ...».

وصفق الباب مُغادراً. أمّا الفتى فقد مكثّ وحيداً يتابع لصق الطوايع على المظلمات.

في مثل ذلك الوقت كان من عادة دلفوس ارتياد مقهى الـ «بيليكان» أو يشاهد فيلماً في إحدى صالات الناحية. كانت الساعة تشير الى الخامسة. ومكث جان شابو يراقب عقرب الساعة يتقدّم نابضاً ستين مرة وفي كلّ مرة دقيقة، ثم نهض وأمسك بقنّيته بعد أن أقفل دُرج مكتبه بالمفتاح.

لم يكن الرجل العريض المنكبين في الخارج. وكان الطقس بارداً بعض الشيء. أرخى الغروبُ في قضاء الشوارع غلالات واسعة من الضباب الموشى بالزرقة الخفيفة وقد التمعت في نسجها مصابيح الأعمدة ونوافذ الحافلات العابرة.

«اطلبوا «لا غازيت دوليج...».

لم يكن دلفوس في مقهى الـ «بيليكان». وراح شابو يبحث عنه في مقاهي الوسط الأخرى حيث اعتادا أن يلتقيا. وكان يشعر بوهن في ساقيه ودوارٍ في رأسه، فصمّم على العودة إلى منزله كي ينام.

وما إن دَخَلَ إلى المنزل حتّى خالجه حدس غريب بأنّ شيئاً ما غير عادي قد حدث. كان باب المطبخ مفتوحاً. وبدت الأنسة بولين، الطالبة البولندية التي تقيم في إحدى غرف البيت المفروشة، وهي تنحني فوق شخص ما لم يستطع أن يعرف من هو على الفور.

تقدّم بصمت. وفجأة علا صوتٌ نحيب. التفتت الأنسة بولين نحوه وقد اكتست سحتتها ملامح الجفاء المقطب.

«انظر إلى أمك، يا جان!».

وكانت السيّدة شابو بمتزرها المعتاد وقد ارتفعت طاولة المطبخ مُجهشةً في البكاء.
«ما الأمر؟».

وأجابت الفتاة البولندية:

«أنت الأدرى...».

ومسحت السيّدة شابو عينيها الحماويين ونظرت إلى ابنها وعادت انتحابها.

«سيتسبب في موتي!... إنه مُريع!...».

«ماذا فعلتُ يا أمي؟».

كان جان يُخاطبها بصوتٍ حيادي واضح النبرة. فقد بلغ منه

الخوف حدّاً جعله جامداً لا يقوى على الحركة.

«لو سمحت يا آنسة بولين. كان لطفاً منك... ونحن الذين
أثروا دائماً أن يكونوا فقراء، ولكن شرفاء...»
«لا أفهم شيئاً...»

غادرت الطالبة. وسمعت أصداء خطواتها الثقيلة وهي تصعد
الدرج. ولكنها حرصت في النهاية على أن يبقى باب غرفتها مفتوحاً
«ماذا فعلت؟... قل لي بصراحة... والدك سيعود بين دقيقة
وأخرى... فقط حين أفكر أن سكان الناحية كلّها سي...»
«أقسم لك أنني لا أفهم شيئاً...»

«أنت كاذب!... تعلم جيداً أنك كاذب، ولا تكفّ عن الكذب منذ
أن رحلت تعاشر دلفويس وتلك الغانيات! منذ نصف ساعة جاءت
السيدة فيلدن، بائعة الخضار، لاهتة... وكانت الآنسة بولين هنا...
وأخبرتني السيدة فيلدن على مسمع من بولين أن رجلاً ما جاء
يستقصي بعض المعلومات بشأنك وبشأننا... ولا بدّ أنه من رجال
الشرطة!... ولم يجد سوى السيدة فيلدن ليسألها، لأنها نّامة
الناحية كلّها!... ولا بدّ أن الخبر قد شاع الآن بين أهل
الناحية...»

كانت قد نهضت وراحت تسكب بحركة عفوية الماء الساخن فوق
مصفاة ركوة القهوة. ثم أخرجت غطاء طاولة من إحدى الخزائن.
«هذا ما نجنيه لقاء التضحيات التي بذلناها في تربيتك!...
الشرطة التي تلاحق أخبارنا والتي ربّما جاءت لزيارتنا!... لا أعرف
ماذا سيفعل والدك بك... ولكن ما أعرفه جيداً أن والدي كان

٣

ليطردك من المنزل... وعندما أقول في سري أنك لم تبلغ السابعة عشرة!... إنها غلطة أبيك!... هو الذي يتغاضى عن سهرك وغيابك حتى الثالثة فجراً... وعندما أغضب منك يقف دائماً الى جانبك»

ودون أن يعرف جان سبباً ليقينه هذا، إلا أنه كان واثقاً بأن الشرطي المزعوم ليس سوى الرجل العريض المنكبين. كان مطرقاً ويعتلم الغيظ في صدره.

- «هكذا إذاً، اتقف صامتاً» ألا تريد الاعتراف بما اقترفت يداك؟»

- «لم أفعل شيئاً، يا أمي...»

- «وهل كانت الشرطة لتسأل عنك لو أنك لم تفعل شيئاً؟»

- «ليس مؤكداً أنه من رجال الشرطة!»

- «إذاً، من يكون؟»

وفجأة تجزأ على الكذب لكي ينهي فصول هذا الموقف الصعب.

- «ربما كان مجرد رب عمل يريد أن يستخدمني، ولذلك يُحاول جمع بعض المعلومات بشأنني... حيث أعمل الآن لا اتقاضى الراتب الذي أستحقه.. ولذلك حاولت هنا وهناك أن أجد عملاً أفضل...»

حدّجته بنظرات ثابتة.

- «انك تكذب!»

- «أقسم لك...»

- «هل أنت واثق من أنكما، أنت وصديقك دلفوس، لم تقتربا فعلة شائنة؟»

- «أقسم لك، يا أمي...».

- «في مثل هذه الحال، حريّ بك أن تذهب الى السيّد فيلدن...
فلا داعي لأن تخبر الجميع بأنّ الشرطة تبحث عنك!».

دار المفتاح في قفل باب المدخل. وبدا السيّد شابو وهو يخلع
معطفه ويعلقه على المشجب ثمّ دخل الى المطبخ وجلس فوق الكنبّة
المصنوعة من ألياف القنب.

- «أنت هنا يا جان؟».

ولم يُخفِ دهشته لاحمرار عيني زوجته ولسحنة الفتى الغربية.
- «ما الأمر؟».

- «لا شيء!... كنت أويّخ جان... لقد سمّعتُ من عودته تكراراً في
ساعات متأخرة من الليل... فمن يراه على هذه الحال يحسبُ أنّه
لا يشعر بارتياح في حياته العائلية...».

وراحت تضع الأطباق على الطاولة وتملأ الاكواب وشرع السيّد
شابو بالتهام طعامه وهو يقرأ الصحيفة ويعلّق على الانباء.

- «قضية أخرى ستثير الكثير من الضجيج!... جثة في حقيبة
من القنب... إنها جثة أجنبي بالطبع!... ولا بدّ أنّه جاسوس...».

ثمّ ينتقل الى موضوع آخر:

- «هل دفع السيّد بوغدانوفسكي؟».

- «ليس بعد. قال لي إنه ينتظر وصول المال يوم الأربعاء!».

- «لكنه ينتظر وصوله منذ ثلاثة أسابيع! ليكن! ويوم الأربعاء
تعليمينه بأنّ الأمور لا يمكن أن تستمر على هذه الحال...»

كان الجوّ ثقیلاً مُشبعاً بالروائح المألوفة والانعكاسات المتراوحة على آنية النحاس، ويقع الألوان الفاقعة في صورة الرونّامة الإعلان المعلقة عند الحائط منذ ثلاثة أعوام والتي باتت تستخدم لحفظ الصحف.

كان جان يتناول طعامه على مهل وشيئاً فشيئاً استغرقته الأفكار التي طالعت من كل صوب. ففي كتف هذا المناخ المنزلي المألوف كانت تساوره الشكوك حول حقيقة ما يجري في الخارج. لذا يكاد لا يصدّق أنّه لساعتين خلّتا كان يجلس في غرفة راقصة وهي منهمكة بارتداء جوربيها أمامه فيما انحسر قميصها كاشفاً عن جسدٍ بضّ على شيء من السمّة والترهل.

- «هل استعلمت بشأن المنزل؟».

- «أي منزل؟».

- «المنزل الذي يقع في شارع فيرونستريه».

- «لقد... أعني، لقد نسيت...».

- «على جاري عادتك!».

- «أرجو أن تكون مصمماً على الراحة هذا المساء! تبدو لي متوعكاً».

- «أجل... لن أخرج الليلة...».

- «إنها المرّة الأولى، طيلة هذا الأسبوع!» قالت السيّدّة شابو التي لم تطمئن كثيراً لأقوال جان بل راحت ترمقه بنظرات قلقة.

سُمع طرّق على علبة البريد. فهرع جان لفتح الباب فقد كان

وانثأ من أنّ الطارق يقصده. ونظر السيد والسيدة شابو من خلال الباب الزجاجي.

- «إنه دلفوس! قالت السيدة شابو. لن يدع جان وشأنه. وإذا تابع على هذا المنوال فسأذهب لزيارة أهله...».

كانا يراقبانها وهما يتحدثان همساً عند العتبة. والتفت شابو مراراً للتثبت من أنّ والديه لا يسمعان ما يدور بينهما. وبدا كمن يُقاوم الرضوخ لطلب ملحاح.

وفجأة صرخ من مكانه دون أن يدخل الى المطبخ:
- «سأعود بعد قليل!».

نهضت السيدة شابو لتحوّل دون خروجه. إلا أنه سرعان ما التقط قبعته عن المشجب بحركة استعجال تنم عن ارتباك شديد وأعلق الباب وراءه بقوة.

- «أوتدعه يتصرّف على هذا النحو؟ صرخت في وجه زوجها. أهذا هو الاحترام الذي يكتّنه لك؟ لو كنت أكثر تشدداً...».

وواصلت كلامها على هذا المنوال، تحت نور المصباح، وهي تأكل فيما السيد شابو يلقي بنظرات خاطفة على الصحيفة التي لا يجروّ على متابعة قراءتها قبل ختام المحاضرة المعتادة.

•

• •

- «هل أنت واثق ممّا تقول؟».

- «بالطبع... لقد عرفته... لقد كان في الماضي مُفتش حيناً...».

لقد كان دلفوس مذعوراً كما لم يره من قبل، وما إن عبراً تحت أنوار مصباح البلدية حتى هاله مقدار امتقاعه. كان يدخن بنفثات قصيرة متلاحقة.

- «الأمربات يفوق احتمالي... منذ أربع ساعات وهو يُطارِديني... انظرا! التقت بسرعة. أسمع خطواته على بُعد مئة متر وربما أقل....».

التفت ولم يزل خيال رجل عادي يسيرُ بمحاذاة البيوت على طولِ شارع «لا لوا».

- «لقد راح يتعقبني قور فراغي من تناول طعام الغداء.. وربما قبل ذلك... إلّا أنني لم أتنبّه الى الأمر إلّا حين جلستُ على شرفة الـ «بيليكان»... جلسَ الى طاولة مجاورة... وعرفته... منذ عامين وهو يعمل في صفوف الشرطة السريّة. لقد اضطرّ والدي الى التعامل معه عقب حادثة سرقة تعرّض لها مخزن الحديد... ويُدعى جرار أو جيار... ولست أدري لماذا غادرت المكان... كان وجوده في الجوار ينرفزني... سلكت شارع «لا كاتيدرال» وراح يتعقبني... دخلتُ الى مقهى آخر... فمكثت ينتظرني في الخارج على بعد مئة متر... ثم دخلت الى سينما «موندان» وسرعان ما وجدته جالساً في الصف الثالث خلفي... لا أذكر الآن ماذا فعلتُ أيضاً... مشيت طويلاً... وتنقلت في عددٍ من الحافلات... وكل ذلك بسبب الأوراق النقدية التي أحملها في جيبِي!.. كم أودّ أن اتخلّص منها، لأنّه إذا فتّشني... لن أستطيع أن أبرّر مصدر كلّ هذا المال... أتقول أنّه مالك أنت؟.. وأنّ ربّ العمل اعطاك إياه متلاً للقيام ببعض المشتريات...».

– «لا!».

كان جبين دلفوس يتصبَّب عرقاً ويدت نظراته مزيجاً من القسوة والقلق.

– «ولكن ينبغي أن نتصَّرف... ففي آخر الأمر سيعمد الى اعتراض طريقنا واستجوابنا... لقد تعمَّدت أن أذهب اليك لأننا، في آخر الأمر، كنَّا معاً حين...».

– «ألم تتناول طعام العشاء بعد؟».

– «لستُ جائعاً... ماذا لو رمينا المال في النهر خلال عبورنا الجسر؟...».

– «سيلاحظ!».

– «بإمكانني أن أختلي في مغاسلِ مقهى ما... أوريَّعاً... اسمع! سندخل الى أحد المقاهي وستذهب أنت الى المغاسل وفي الاثناء أمكثُ أنا لكي لا أغيب عن أنظاره...».

– «وماذا لو لحقَّ بي؟».

– «لن يلحق بك... هذا، علماً بأنَّ لك كلَّ الحقِّ في إقفال الباب بالفتاح...».

كانا لا يزالان في أحياء الضمَّة الأخرى من نهر الموز، حيث الشوارع فسيحة وليكتأ مقفرة وقليلة الإضاءة.

وكانت تتناهى الى مسامعهما خطوات الشرطي المنتظمة وبدا لهما أنَّه لا يُحاول أن يُخفي تعقُّبه لهما.

– «لماذا لا ندخل الى الـ «غيه مولان»؟... فقد يبدو الأمر طبيعياً... ذلك أننا نرتاده كلَّ مساءً تقريباً... ولو أننا قتلنا التركي

بالفعل لما تجرأتا على دخوله مرّة ثانية...

- «لا يزال الوقت باكراً!». -

- «سننتظر...».

كثّفاً عن الكلام. عبّرا جسرَ نهر الموز، وتسلّعا طويلاً في شوارع
الوسط التجاري وقد حرصا على التّثبت بين الحين والآخر من أن
جيران لا يزال هناك يفتقي أثرهما.

شارع الـ «بودور»، وأبصرا اللافتة المضاءة التي تعلو مدخل
الملهى الليلي الذي فتحت أبوابه.

- «هل ندخل؟».

وتذكّرا هروبهما منه خلال الليلة المنصرمة وبذلا جهداً كبيراً
لاجتياز المسافة التي تفصلهما عن المدخل. كان فيكتور واقفاً عند
الباب والقوطة فوق ذراعه، مما يعني أن الملهى خالٍ من الزبائن.

- «هيا بنا!». -

- «مساء الخير، أيها السادة!... ألم تصادفا أديل في

الطريق؟...».

- «لا! ألم تصل بعد؟».

- «لا، لم تصل بعد! إنه أمر مستغرب فمن عادتها أن تصل

دائماً في موعدها! ادخلا... بوريتو؟...».

- «بوريتو، أجل!». -

كانت الصالة مقفلة. والعازفون لم يكبدوا أنفسهم مشقّة
الشروع في العزف. كانوا يتبادلون أطراف الحديث وأنظارهم

شاخصة في باب المدخل. أما صاحب المحلّ، في سترته البيضاء، فكان منهما بترتيب البيارق الأميركية والانكليزية المصفّرة خلف البار.

- «مساء الخير أيها السادة! بادرها من بعيد. كيف الحال؟...».

- «على خير ما يرام!».

ودخل الشرطي بدوره. كان رجلاً فتياً ويشبه قليلاً المساعد الثاني للكاتب بالعدل. لم يرد أن يعطي قبّعته للحاجب وجلس الى طاولة بقرب الباب.

أشار صاحب المحلّ الى العازفين فصدحت موسيقى الجاز، وفي تلك الاثناء نهض الراقص المحترف الذي كان منكباً على كتابة رسالة في مؤخّرة الصالة، ودنا من الراقصة الوحيدة التي وصلت في موعداها.

- «هيا اذهب!...».

ودسّ دلفوس شيئاً ما في كفّ رفيقه وتردّد جان في الإمساك به. كان الشرطي يراقبهما. إلّا أنّ التسليم كان يتمّ تحت الطاولة.

- «إنها الفرصة الملائمة...».

فأمسك شابو أخيراً بالأوراق النقدية الدقيقة. ابقاها في قبضته لكي لا يقوم بأي حركة مشبوهة، ونهض.

- «ملحظات وأعود!...» قال بصوت مرتفع.

لم يستطع دلفوس أن يخفي معالم الارتياح التي ارتسمت على



وجهه ودون أي قصد منه حدّج رفيقه وتابعه بنظرات انتصار.

استوقف صاحبُ المحلّ جان.

«انتظريّثما أعطيك المفتاح! لم تأتِ الحاجةُ بعد... ولا أعلم

ماذا ألّمّ بالجميع هذا المساء، إذ لم يصل أحدٌ منهم بعد!...».

كان باب القبو مفتوحاً وتتسرب منه نسمات هواء رطب فسرت

قشعريرةً في أوصال الشاب.

كرع لدفوس كأس البورتو بجرعة واحدة. وبدأ له أن الشرابَ

يُشعره بالراحة فاحتسى كأس رفيقه أيضاً. مكث المفتش في مكانه،

إذاً نجحت المناورة! وما هي إلا هنيهات حتّى تبلع دورة المياه

أوراق البنكنوت المربكة.

في تلك الأثناء دخلت أديل الى الصالة وقد ارتدت معطفاً من

الساتان الاسود والمكثّر بالفرو الأبيض. حيّت العازفين وصافحت

فيكتور.

«ها أنت! قالت لدفوس. ألسنت برفقة صديقك؟ لقد رأيته بعد

ظهر اليوم. جاء لزيارتي. يا له من فتى غريب الأطوار! أسمح لي أن

أنزع معطفي؟...».

وضعت معطفها خلف طاولة الصندوق حيث تبادلت بعض

العبارات مع صاحب المحلّ، ثم عادت أدراجها إلى طاولة الشاب

وجلست بقربه.

«كأسان... ألدك رقيقة؟».

«جان».

- «أين هو؟»-

- «هناك...»-

وأشار الى الباب بالتفاته.

- «آه حسناً! ما هي مهنة والده؟»-

- «إنه محاسب في شركة تأمين، على ما اعتقد...»-

لم تعلق. كان جوابه كافياً. وبأية حال كانت تتوقع مثل هذا
الجواب.

- «لماذا اقلعت عن المجيء في سيارتك؟»-

- «إنها سيارة والدي، ولا أملك رخصة قيادة. لذلك لا أقودها إلا
حين يكون مسافراً. خلال الأسبوع المقبل سيسافر الى «الفوج».
إذا شئت... بإمكاننا أن نذهب في نزهة طويلة معاً، الى «سبا»
مثلاً...؟»-

- «من يكون هذا الرجل، هناك؟... أليس من رجال الشرطة؟»-

- «لمست أدري.»، بتم قائلاً وقد احتقن وجهه.

- «له سحنة لا تدعو الى الاطمئنان... ولكن قل! هل أنت واثق
من أن صديقك على خير ما يرام هناك؟... يا فيكتور!... كأس
شيري... ألا تريد أن ترقص؟... ليس لأنني راغبة في ذلك، بل لأن
ربّ العمل يُصرّ على أجواء الحركة...»-

مضى على غياب شابو نحو عشرين دقيقة. وكان دلفوس يتعثر في
الرقص فبادرت أديل الى ضبط حركاته تمشياً مع الايقاع.

- «أعذريني.. سأذهب لتفقدته...»-

دفع باب المغاسل. ولم يكن جان هناك. ولكنّه لمح الحاجة تفرد
أدوات التنظيف فوق فوطة نظيفة.

- «أرايت صديقي؟».

- «لا.. لقد وصلت للتوّ...».

- «لعلّه خرج من الباب الخلفي؟».

- «كالعادة...!».

فتح الباب الخلفي فطالع الرقاق المقفر البارد وقد أغرقته
الأمطار المنهمرة ولا يشق عتمته الدامسة إلّا التماع مصباح وحيد.

-٤-

مدخنو الغليون

كانوا أربعة في القاعة الفسيحة حيث وضعت طاولات كسيت بالورق النشاف بمثابة مكاتب. والمصابيح حجبت بواقيات من الكرتون الأخضر. أما الأبواب فمشرعة على حجرات خالية.

كان الوقت مساءً. والحاضرون فقط من رجال الأمن، يجلسون ويدخنون غلايينهم. أحدهم، أصهب الشعر ضخم الجثة يُدعى الكوميسير دلفيني كان جالساً عند طرف إحدى الطاولات ومن حين لآخر يمسدُ شاربيه بحركة عفوية من يده. مفتش شاب يرسم أشكالاً مختلفة على الورق النشاف. أما ذاك المُستغرق في كلامه فرجلٌ قوي البنية قصير القامة، ريفي اللكنة تبدو على مظهره سمات الفلاحين.

- «سبعة فرنكات للقطعة الواحدة إذا اشتريتها بالدروينة! ثمن الواحدة منها لا يقل عن عشرين فرنكاً في أي متجر لبيع المفرق... غلايين جيّدة خالية من أي عيب... أليس كذلك!... صهري يعمل في القبركة في آرلون».

- «بإمكاننا أن نوصي على درزنتين لرجال المفرزة».

- «لقد كتبت لصهري بهذا الشأن. وللمناسبة لقد أهداني، وهو

إبنُ المهنة، حافظة جلدية رائعة لحفظ الغليون....».

كان الكوميسير يورجُحُ إحدى ساقيه في الفراغ. والجميع يصفون الى الحديث بانتباه. ويدخنون. وفي النور الشاحب الذي كانت تبثه المصابيح نقشت سُحُبٌ من الدخان المائل الى الزرقة.

- «بدل أن تحشوها كيفما اتفق، عليك أن تمسك بمحرق الغليون على هذا النحو....».

فتح الباب ودخل منه رجل يدفع برجل آخر أمامه. التفت الكوميسير نحو الوافدين الجديدين وسأل:

- «أهذا أنت يا بيرونيه؟».

- «هذا أنا أيها القائد!».

ثم مخاطباً خبير الغلايين: «هيا اسرع....».

كانوا قد أبقوا الشاب واقفاً بمحاذاة الباب وسمع كل ثرثرتهم حول أصول حفظ الغلايين.

- «أتريد غليوناً أنت أيضاً؟ سُئِلَ بيرونيه. غلايين من خشب الخلنج الأصلي بسبعة فرنكات فقط وكل ذلك بفضل صهري الذي يعمل في الفبركة في آرلون....».

ثم قال الكوميسير دون أن يبتل مكانه:

- «اقترب قليلاً يا بني!».

كان يخاطب جان شابو الذي بدا ممتنع الوجه، شاخص العينين كأنه على حافة نوبة عصبية. وكان الآخرون ينظرون اليه

متابعين احاديثهم وتكخينهم، حتّى انهم تبادلوا دعابةً ما فيما بينهم جعلتهم يستغرقون في الضحك.

- «أين عثرت عليه، يا بيرونيه؟».

- «في «الغيه مولان»... وفي الوقت المناسب!... في اللحظة التي كان يهّم فيها برمي الأوراق النقدية في جُرنِ المرحاض...».

لم يُثر هذا التصريح دهشة أحدٍ من بين الحاضرين. وتلقّت الكوميسير من حوله.

- «من سيتولّى تحرير الأوراق الرسميّة؟».

فجلس اصغّروهم سنّاً الى إحدى الطاولات ووضع امامه أوراقاً مطبوعة حسب الاصول المرعية.

- «الكنية، الاسم، السنّ، المهنة، العنوان، الاحكام السابقة... هيا! أحب...».

- «شابو، جان جوزيف أميل، موظف، ٥٣، شارع لا لوا...».

- «لا احكام سابقة؟».

- «لا!».

كانت الكلمات تخرج بصعوبة من حلقه الجاف المنقبض.

- «الاب؟».

- «شابو، اميل، محاسب...».

- «لا احكام سابقة ايضاً؟».

- «لا!».

- «والام؟».

– «اليزابت دوايين، إثنان وأربعون عاماً...».

لم يكن أحدٌ يصغي. إنه القسم الإداري من الاستجواب.
أشعل الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين غليوناً وراح يذرع القاعة
جيتةً وزهاباً، ثم سأل أحدهم:

– «هل تولّى أحدكم قضية الانتحار في رصيف كورنموز؟».

– «لقد تولّاهما جيربير».

– «حسنأ! والآن دورك آيتها الفتى... وإن شئت أن تسمع
نصيحة مفيدة، حاول أن لا تلعب دور المتذاكي!... لقد كنت ليلة
أمس في الغيه مولان برفقة المدعو دلفوس الذي سنتولّى أمره فيما
بعد. وكنتم لا تملكان ما تسدّدان به ثمن طلباتكما وكنتم مدينين
بطلبات سابقة... هل هذا صحيح؟».

فتح جان شابو فمه ثم أغلقه دون أن ينبس بكلمة.

– «أسرتك ليست ثرية. وأنت لا تكسب الكثير. إلّا أن هذا لم يحل
دون اسرافك وأصبحت مديناً بالمال لعددٍ كبير من الناس... اليس
صحيحاً ما أقول؟».

أطرق الفتى وهو يشعر بأن أعين الرجال الخمسة شاخصة فيه.

كانت نبرة الكوميسير هادئة لا تخلو من بعض الاحتقار.

– «حتّى صاحب دكان السكاثر! لأنك حتى يوم أمس كنت
لا تزال مديناً له بالمال... كما ترى، أنت لست أول المفلسين الذين
يرغبون في عيش الترف دون أن يمتلكوا الإمكانيات الفعلية لذلك...
كم مرّة اختلست مالا من محفظة أبيك؟...».

تبذل لون جان الى الاحمر القاني فالعبارة التي اطلقها الكوميسير كانت أشدّ وقعاً عليه من صعقة! والأسوأ من ذلك كلّ أنها صحيحة وغير عادلة في الوقت نفسه.

ففي آخر الامر كلّ الذي قاله الكوميسير لا يخلو من الصحة. ولكنّ الحقيقة حين تُعلن على هذا النحو، جهاراً، دون التفتات للتفاصيل، لا تعود هي نفسها الحقيقة.

لقد بدا شابو يحتسي أكواب البيرة برفقة اصدقاء في مقهى الـ «بيليكان». واعتاد على شرب البيرة كلّ مساء، لأن رفقة الشراب في المقهى كانت توفر له جوّاً من الصداقة الحميمة.

وكان على كلّ واحد منهم أن يدفع دورة كاملة عن الآخرين. وكل دورة بستة أو عشرة فرنكات.

وكانت تلك ساعات الغبطة الحقيقية! بعد ساعات العمل في المكتب وتوبيخات المساعد الأول، أن يكون هناك، في أفخم مقاهي المدينة، يتأمّل المازّة في شارع بون دافروي ويصافح أيدي الاصدقاء مرحباً ويتأمّل النساء الجميلات اللاتي يأتين أحياناً لمجالستهم.

الم تكن «لييج» بأسرها في متناول يده؟

كان دلفوس يدفع أكثر من سواء، لأنّه الأوسع ثراءً.

ـ لماذا لا نقصد الغيه مولان هذه الليلة؟... هناك راقصة فاتنة...
هـ.

كان الامر يَعدُّ بإثارة اكبر. المقاعد الحمراء. أجواء الصالة الكتومة الدافئة المعطرة، والموسيقى وموَدّة فيكتور، وخصوصاً موَدّة

النساء باكتافهن العارية اللواتي يحسنن أثوابهن عالياً لشدة أربطة
جواربهن

وهكذا تحولت العادة تدريجياً الى حاجة. ومرة واحدة، اختلس
جان مالاً لأنه لم يرد أن يدع الآخرين يستدّون ثمن شرابه. اختلس
مالاً ولكن ليس من المنزل بل من حساب المصروفات النثرية. زاد على
كلية ارسال بعض الطرود بالبريد المضمون ما لا يفوق العشرين
فرنكاً!

- «لم أسرق مال والدي أبداً».

- «أنت محق، فلا بد أنه لا يملك ما يستحق السرقة!.. لنُعد الى
سهرة الامس.. كنت برفقة صديقك في الغيه مولان... وكنتما
مفلسين... ومع ذلك قدّمتما شراياً لراقصة!... اعطني علبة
سجائرك...».

فأعطاه الفتى العلبة دون أن يدرك قصده.

- «سجائر «لوكسور» مفلترة... أليس كذلك يا دويوا؟».

- «بلى، بالضبط».

- «حسناً إذاً! ويصادف في الليلة نفسها وجود رجلٍ تبدو عليه
معالم التراء ويحتسي الشمبانيا ولا بد أن محفظته تكتنز بأوراق
البنكنوت .. وبخلاف عادتكما تخرجان من الباب الخلفي...
والحال، أن اليوم عُثر عند درج القبو، قرب هذا الباب، على عقبي
سيكارة وأثار أقدام تؤكد أنكما بدل أن تغادرا المكان أنترتما
الاختباء هناك.. ثم قتل الغريب... في الغيه مولان أو في مكانٍ آخر...
وسرقت محفظته... وكذلك علبة سجائره الذهبية... وها أنت اليوم

كان الآخرون يواصلون تدخين غلايينهم ويتبادلون النظرات الغامزة.

- «كوب ماء يا دويوا!... مَنْ يحمل تبغاً؟...»

سكب كوب الماء على وجه شابو الذي استحالت نوبة التوتر العصبي لديه الى نوبة بكاء. وكان يحاول ان يضغط بأصابع يديه على عنقه، بقوة.

- «لا أريد!... لا أريد!...»

هزّ الكوميسر كتفيه وغغم قائلاً:

- «كلّهم سواء، هؤلاء الفتيان السفلة... وبعد قليل علينا ان نستقبل الأب والام!...»

كان الجوّ السائد أشبه بأجواء مستشفى حيث اجتمع عدد من الاطباء حول مريض يُعاني سكرات الموت.

كانوا خمسة رجال يتحلقون حول فتى، حول صبي، خمسة رجال بلغوا من العمر عتياً، وخبروا التجارب الأكثر اشفاقاً فلا يثيرهم المشهد الذي يجري امامهم.

- «هيا! انهض!» قال الكوميسر بنفاد صبر.

فأطاعه شابو مستسلماً. لقد خارت قواه وانهكت النوبة العصبية قدرته على الاحتمال. كان يتلفت من حوله هلعاً كحيوانٍ يستسلم بعد مقاومة لقدره المحتّم.

- «أتوسّل اليك...»

- «أخبرنا من أين أتيت بالمال!»

٢٠٠٠

- «لا أدري... أقسم لك... أنا...».

- «كفّ عن حلفائك هذا!».

كانت بدلته السوداء قد تبقّعت بالغبار. وعندما مسح عينيه
بيديه الوسختين بدت آثار خطوط رمادية على وجنتيه.

- «إن والدي مريض... مصابٌ بمرض القلب... لقد أصيب
بنوبة قلبية في العام الماضي ونصحه الطبيب بأن يتجنب الانفعالات
الحادة...».

كان يتكلم بنبرة رتيبة وبدا ذاهلاً.

- «كان عليك أن تتباعد عن ارتكاب الحماقات، يا صغيري!...
والآن ينبغي أن تتكلم... من قام بالاعتداء؟ أنت؟ أم دلفوس؟...
هو الآخر لن ينجو من فعلته!... فإذا كان هناك ينبغي أن
يُستجوب، لا بدّ أن يكون هو...»

دخل شرطي آخر والقي التحية مبتهجاً ثم جلس إلى إحدى
الطاولات حيث راح يقلب صفحات ملفّ.

- «هاك آيتها الفتى، إنّه الدرس الملائم!... هيا اجلس إلى
الطاولة! فهذا أفضل ما يمكن أن تفعله... فقد يكون بوسعنا أن
نطلعك على حقيقة الأمر...».

رن الهاتف. فصمت الجميع باستثناء أحد المفتشين الذي رفع
السماعة.

- «آلو! أجل... حسناً!... قل له ان عربة الإسعاف ستصل عمّا
قريب...».

ومخاطباً الآخرين بعد إقفاله الخط:

- «بشأن الخادمة التي انتحرت. ذلك أن مخدومها يستعجل نقل الجثة...».

- «لم أقتل.. حتى أنتي لم أكن أعلم...».

- «حسناً! أقرّ بأنك لم تقتل...».

وفي تلك الأثناء بدت لهجة الكوميسير على شيء من التعاطف الأبوي.

- «ولكنّ على الأقل تعرف شيئاً ما بهذا الشأن... فالمال لم يأت من تلقائه الى جيبيك... بالأمس كنت لا تملك مالاً واليوم أصبحت تمتلك الكثير منه... وأنتم هناك ماذا تفعلون، أعطوه كرسيّاً...».

ذلك أن شابو كان يترنّح في وقفته إذ ما عادت ساقاه تحملانه. وتهالك على الكرسيّ وقد أسند رأسه الى كفيه.

- «لا تتعجل الإجابة... خذ وقتك كلّ... واقنع نفسك انها الوسيلة الوحيدة للخلاص من هذا المأزق... وبأية حال، أنت لم تبلغ بعد السابعة عشرة.. وستمثل أمام محكمة الأحداث وسوف تودع الإصلاحية لا السجن...».

ورابت شابو فكرة مياغته فتلفت من حوله بعينين بدتا أقل اضطراباً. وحدّق في جلاديه الواحد تلو الآخر. ولم يجد بينهم من يشبه الرجل ذا المنكبين العريضين...

فهل أخطأ بشأنه؟ هل كان الرجل المجهول من رجال الشرطة حقاً؟ وماذا لو كان هو القاتل؟ لقد كان في الغيه مولان ليلة أمس. ومكث هناك بعد مغادرة الشابين!

وماذا لو أنه تعقّب أثرهما عمداً لكي يوقع بهما بدلاً منه؟
- «أعتقد أنني فهمتُ الآن!... صرخ قائلاً وقد ملأ الرجاء قلبه .. أجل، أعتقد أنني أعرف القاتل . إنه رجل طويل القامة ضخّم الجثة، حليق الوجه....»
هزّ الكوميسير كتفيه، إلّا أن هذا لم يُحبط اندفاعه شابو
- «لقد دخل الى الغيه مولان بعد دخول التركي مباشرة. كان بمفرده... واليوم شاهدته مجدداً، وكان يتعقبني... حتّى أنه قصد صاحبة متجر الخضار للسؤال عني...»
- «ما هذا الهراء الذي يقوله؟»
غمغم المفتش بيرونيه قائلاً:
- «لا أدري بالضبط، ولكن بالفعل لقد دخل الى الغيه مولان زبون لا يعرفه أحد....»
- «ومتى غادر؟»
حدّج الكوميسير شابو الذي عاوده الرجاء بنظراتٍ فاحصة، ولكنّه لم يُعره اهتماماً. وخاطب الآخرين قائلاً:
- «في آخر الأمر، كيف كان ترتيب مغادرة الزبائن بالضبط؟»
- «كان الشبان أوّل المغادرين.. أو على الأقل تظاهروا بالمغادرة، لأنّه من الثابت لنا انهما مكثا مختبئين في القبو... ثمّ الراقص وتلاه العازفون .. وعندما أقفل الملهى أبوابه اصطحب الرجل المعني أدبل التي تعمل في الملهى....»
- «لم يبق إذّا إلا صاحب المحلّ وغرافويولس والنادلان...»

وللمناسبة ماذا تفضلون الغلايين ذات المباسم المستقيمة؟ أم
الأخرى ذات المباسم المعوجة؟...

- «المستقيمة!» أجاب الكوميسير.

- «إذاً، سأطلب دزيتتين من الغلايين ذات المباسم المستقيمة...
ولكن قل لي، أما رلتم في حاجة إليّ؟... إنّ ابني الصغير مصابٌ
بالحصبة و...»

- «بإمكانك أن تغادر».

وقبل أن يغادر ألقى شرطي نظرة أخيرة على جان شابو وسأل
رئيسه بصوت خفيض:

- «استبقيه في الحجز؟».

وحاول الشاب الذي سمع السؤال أن يخمن الجواب ويدأ
مشدود الأعصاب متوجساً.

- «لا أعرفُ بعد... وفي كل الأحوال سنبقيه حتّى القَد... وبعد
ذلك فإن النائب العام هو الذي يقرّر...».

تبدّد كلّ أمل. فتراخت عضلات جان المشدودة. فإن يطلق
سراحه في اليوم التالي يعني أنّ الخلاص يأتي متأخراً. سوف يعلم
والداه بالأمر! إذ لا بدّ أنهما أصبحا قلقين ينتظران عودته!

إلا أنه ما عاذ قادراً على البكاء. لقد تهالك جسده وهنا. وتناهدت
إليه المحادثة الهاتفية مشوشة، غير واضحة.

- «جيران؟... إذاً، ماذا يفعل هناك؟... ماذا؟... يترنّج من
السُّكر؟... أجل، إنه لا يزال هنا... لا!... إنه ينكر كل شيء
بالطبع!... انتظر قليلاً، سأسأل الرئيس...».

ومخاطباً الكوميسير.

– «جيرار يسأل عما ينبغي أن يفعله. فالشاب سكرانٌ مُتَمَتِّعٌ...
لقد طلب الشمبانيا ويشرب برققة الراقصه التي لا تبدو في حالٍ
أفضل... هل يُلقِي القبض عليه؟».

نظر الرئيس الى جان وأطلق تنهيدة عميقة.

– «لدينا واحد هنا.. لا! ليدعه وشأنه... مَنْ يَدْرِي. رَيمًا ارتكب
هفوةً ما... على أن لا يفارقه جيرار لحظة واحدة!... وليتصل بنا فيما
بعد...».

*

* *

جلس الكوميسير على الكنبه الوحيدة في الحجرة، وأغمض عينيه
مسترخياً فبدا وكأن النعاس قد غلبه. غير أن خيط الدخان الرفيع
الذي كان يتصاعد من غليونه برهن، بما لا يحتمل الشك، بأن
مظهر النوم خادع.

في الناحية الأخرى كان أحد المفتشين يطلع جان شابو على
محضر الاستجواب. فيما انشغل مفتش آخر بذرع أرض القاعة
بخطواته منتظراً بفارغ الصبر حلول الساعة الثالثة لكي يذهب الى
النوم.

بدأت أجواء القاعة تعمل الى البرودة. حتى الدخان كان يبدو
بارداً. ولم يستطع الشاب أن ينام. كانت أفكاره مشوشة. فجلس
مرتفعاً حافة الطاولة، وما إن يغمض له جفن حتى يتعمد فتح عينيه

من جديد. وفي كلّ مرّة تطلّع عينيه تلك الورقة ذات الترويسة الحكومية حيث كُتِبَ بحروفٍ أنيقة:

«لقد حرر محضر الضبط في حقّ جوزيف دوموروا، العامل المياوم، المقيم في قليمال هوت، لإقدامه على سرقةٍ أرانب...».

أمّا بقية النصّ فقد حجبته ورقة نشاف وضعت عليها.

رَنّ الهاتف، فهرع المفتش الذي يذرع القاعة جيئةً وذهاباً لرفع السمّاعة.

– «أجل... حسناً!... حسناً!... سأخبره!... إنه يمضي أوقاتاً ممتعة!...».

واقترَب من الرئيس:

– «إنه جيران... لقد استقل دلفوس والراقصة سيّارة أجرة أوصلتهما الى منزل أديل في شارع لا ريجانس... وصعدا معاً... جيران هناك يواصل المراقبة...».

على الرغم من الغمامة الزهرية التي تلبّدت في رأسه كان جان يتخيل غرفة أديل؛ السرير الذي رآه في حالة فوضى والراقصة التي تخلع ملابسها وتشعل السخّان...

– «والآن اليس لديك فعلاً ما تقوله؟» سأله الرئيس دون أن يغادر الكنبّة.

لم يجب. كان عاجزاً عن الإجابة. وبالكاد أدرك أن السؤال موجه إليه.

زفرة عميقة انطلقت من صدر الكوميسير قبل أن يقول مخاطباً
المفتش

- «بامكانك أن تغادرا فقط اترك لي بعض التبغ..

- «أعتقد أنك ستتوصل الى شيء ما».

وأشار بعينه الى خيال جان الداكن الذي انحنى فوق الطاولة.

ومجدداً هزّ الكوميسير كتفيه.

ويقلب هائل في ذاكرة جان. ثقب أسود تمتزج فيه الأشكال
الغامضة التي تخترقها التماعات حمراء دون أن تضيء شيئاً منها.

ثم رفع رأسه مذعوراً وقد أيقظه رنين ملحاح. فرأى ثلاث نوافذ
كبيرة باهتة ومصاييح شاحبة الإضاءة، والكوميسير الذي يفرك
عينيه ويتناول بحركة عفوية غليونه المطفأ عن الطاولة ويتقدم نحو
الهاتف وكأنّ خدراً يشلّ ساقيه

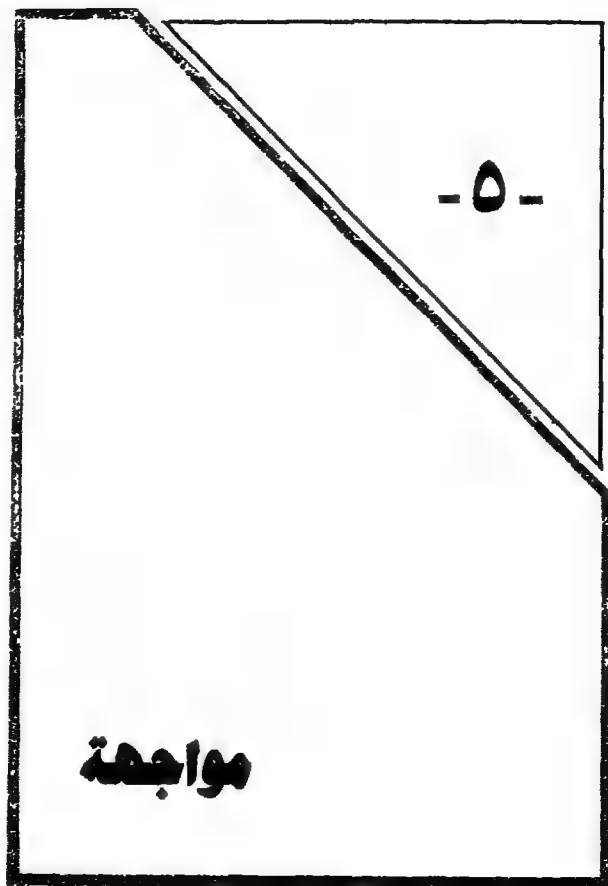
- «آلو! أجل!... آلو!... دائرة الأمن، أجل!... ولكن لا، يا
صديقي.. إنه هنا... ماذا؟ فليأت للتثبت منه إذا كان هذا ما
يرضيه...»

ثم أشعل الكوميسير ذو الفم المبتجّ غليونه وأخذ أنفاساً متتالية
عميقة قبل أن يقف قبالة شابو.

- «إنه والدك! لقد بلغ مركز الدائرة السادسة عن اختفائك..
وأعتقد أنه سيأتي».

فجأة انعكست أشعة الشمس فوق زجاج النافذة فدفل الضوء
فضاً وشرساً، فيما دخل رجال الخدمة يحملون الدلاء والفراشي
لتنظيف المكان.

أصداء جلبة غائمة كانت تنتهي من ناحية السوق على بعد
مئتي متر قبالة مبنى البلدية. وعبرت الحافلات الصباحية الأولى
مطلقة رنينها كأنها توقظ المدينة عمداً.
وكان جان شابو معتكر العينين زائغ النظرات يمرر أصابع يده
بين خصلات شعره.



سَكَتَ النَّفْسُ الْأَجْشُ حِينَ فَتَحَ دِلْفُوسَ عَيْنِيهِ وَلَمْ يَلْبَثْ أَنْ جَلَسَ
عَلَى قَفَاهُ وَأَلْقَى مِنْ حَوْلِهِ نَظَرَاتٍ قَلِيعَةً.

كَانَتْ سِتَائِرُ النَّافِذَةِ مَرْفُوعَةً وَالْمَصْبَاحُ الْكَهْرِبَائِي مَضَاءً مَازِجاً
بَصِيصَهُ الشَّاحِبُ بِضَوْءِ النَّهَارِ وَكَانَتْ جَلْبَةُ الْمَدِينَةِ الْمُسْتَقِظَةِ
تَتَنَاهَى إِلَى مَسَامِعِهِ مِنَ الشَّارِعِ.

عَلَى مَقْرِبَةٍ مِنْهُ، وَتَأْتِرُ تَنْفَسٌ مُنْتَظِمٌ. إِنَّهَا أُدِيلُ، نَصْفٌ عَارِيَةٌ
مُسْتَلْقِيَةٌ عَلَى بَطْنِهَا وَقَدْ غَمَرَتْ وَجْهَهَا بِالْوَسَادَةِ. كَانَ جَسَدُهَا يَشْبَعُ
دَفْنًا لَزْجًا. وَفِي أَحْدَى قَدَمَيْهَا فُرْدَةٌ حِذَائُهَا ذِي الْكَعْبِ الْعَالِي الَّذِي
يَنْغَرُزُ فِي غَطَاءِ الْفَرَّاشِ الْحَرِيرِيِّ الْمَذْهَبِ.

كَانَ رَيْنَهُ دِلْفُوسٌ مَتَوَعَكًا. وَاحِسٌ أَنْ رِبْطَةَ عُنُقِهِ تَحَزُّ رَقَبَتَهُ.
نَهَضَ بَحْثًا عَنِ الْمَاءِ فَوَجَدَ شَيْئًا مِنْهُ فِي الْإِبْرِيقِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعْثُرْ عَلَى
كُوبٍ. فَشَرِبَ الْمَاءَ الْفَاتِرَ مِنَ الْإِبْرِيقِ بِنَهْمٍ، تَمَّ تَأْمُلُ وَجْهِهِ طَوِيلًا فِي
مِرَاةِ الْمَغْسَلَةِ.

كَانَ زَهْنُهُ مَشْوُشًا بَلِيدًا، لَا تَحْضُرُهُ الذِّكْرِيَّاتُ إِلَّا وَاحِدَةً تَلُو
الْأُخْرَى وَبِطِيءٍ مَشْوَبٍ بِهَقَوَاتِ النِّسْيَانِ. غَمُوهُ مِثْلًا لَا يَذْكُرُ كَيْفَ
وَصَلَ إِلَى هَذِهِ الْغُرْفَةِ. نَظَرَ إِلَى سَاعَتِهِ. كَانَتْ عَقَارِيهَا وَاقِفَةً إِلَّا أَنْ

حركة الشارع تشير الى أن الوقت قاربَ التاسعة صباحاً على الأقل،
إذ فتحت أبواب المصرف الذي يقع في الجهة المقابلة من الشارع.
- «أديل!...» نادى رفيقته النائمة لكي يطرد عنه إحساسه
بالوحدة.

تقلّبت أديل في سريرها واستقرّت على جنبها، لكنّها لم تستيقظ.
- «أديل!.. يجب أن أكلمك...».

كان يتأملها دون أي إحساس بالرغبة. لا بل ربّما آثار لديه
بياض بشرة المرأة في تلك اللحظة بعض الإشمئزاز.

فتحت عيناً وهزّت بكتفها ثم استغرقت في النوم مجدداً. وكان
دلفوس يزداد توتراً وعصبية كلما صحا ذهنه وانتظمت أفكاره إذ
زاغت عيناه وراح يقلّب نظراته في أرجاء المكان. سار في اتجاه
النافذة، وشاهد على الرصيف المقابل مفتش الشرطة الذي كان
يتمشى جيئةً وذهاباً دون أن يغفل لحظة واحدة عن الباب.

- «أديل!... استيقظي بحق السماء!...».

كان يشعر بالخوف! لا بل كان مذعوراً! فأمسك بسترته التي
كانت ملقاة على الأرضية وعندما ارتداها تلمّس جيوبه بحركةٍ
عفوية. ووجدما خالية حتى من فلسٍ مثقوب.

كرع مجدداً جرعاتٍ من الماء فنزلت ثقيلةً حامضةً على معدته
المتوقّعة. ولولهةٍ شعر بحاجةٍ للتقيؤ وأن التقيؤ قد يريحه، لكنّه لم
يستطع.

كانت الراقصة لا تزال غارقةً في نومها بشعرها المشعث ووجهها
اللزج اللامع. نوم عنيدٌ وعميق يستغرقها كأنّها في حالةٍ إغماء.

انتعل دلفوس حذاءه ولمَحَ حقيبة رفيقته على الطاولة. وعندئذٍ راودته فكرة ما. تثبَّتْ أولاً من أَنَّ الشرطي لا يزال في الخارج. ثم انتظر قليلاً ريثما تنتظم أنفاس أديل.

فتح الحقيبة دون أن يحدث جلبة. ووجدَ فيها، إضافةً الى أصابع الحمرة وعلب البودرة وبعض الرسائل القديمة، تسع مئة فرنك دسَّها في جيبه دون تردد.

لم تحرك ساكناً، فمشى نحو الباب على رؤوس أصابع قدميه. ثم هبط الدرج ولكنّه بدل أن يخرج فوراً الى الشارع سار نحو الفناء الداخلي. كان الفناء ملحقاً بمتجر الخروضات وقد كدّست فيه الصناديق الفارغة والبراميل. وفي طرفه باب صغير يفضي الى شارعٍ آخر حيث يقف بعض الشاحنات.

كان على دلفوس أن يبذل جهداً كبيراً لكي لا يُطلق لساقبيه العنان. ولم تنقُص نصف ساعة حتّى وصل، مكسوّاً بالعرق، الى محطة «غيلومان».

✱

✱ ✱

صافح المفتش جيراريد زميله الذي اقترب منه.

— «ما الأمر؟».

— «يريد الكوميسير أن تُحضر الشاب والراقصة. وهذه مذكرة التوقيف».

— «هل اعترف الآخر؟».

- «إنه ينكر كل شيء! أو الأخرى يروي قصة ما حول مبلغ من المال سرقه صديقه من متجر شوكلاته. والداه هناك. ومنظرهما لا يدعو الى السرور...».

- «أترافقني؟».

- «لم يوضح الرئيس هذا الأمر... فلم لا؟...».

ودخلا الى العمارة وطرقا باب الغرفة. لم يجب أحد. وعندئذ ادار المفتش جيار المقبض ففتح الباب فاستيقظت أديل فجأة كما لو أنها أحسّت بالخطر الوافد، فرفعت جذعها واستندت الى الفراش بمرفقيها وسألت بنبرة متناقلة:

- «ما الأمر؟».

- «الشرطة! لدي مذكرة بتوقيفكما أنتما الإثنين».

- «ولكن، سحقا، أين ذهب الفتى!...».

راحت تبحث عنه، هي أيضاً، مُتلفتة في الأرجاء، فيما نهضت من سريرها. ثم مدفوعةً بحدس غامض نظرت الى حقيبة يدها على الطاولة وهرعت نحوها إذ رأت أنها مفتوحة وراحت تبعثر محتوياتها بحركات عصبية حانقة:

- «النذل! لقد فُربعد أن سطا على نقودي!...».

- «أكنت تجهلين أنه غادر الغرفة؟».

- «كنت نائمة... لكنّه لن ينجو بفعلته!... أرايت ماذا يفعل

هؤلاء الأوغاد أبناء الأثرياء!...»

كان جيار قد لفته وجود علبة سجاائر ذهبية على المنضدة قرب السرير.

- «لمن هذه؟».
- «لقد نسيها هنا... لقد رأيته يحملها، مساء أمس...».
- «هيا، ارتدي ثيابك!».
- «أيعني هذا أنني قيد الاعتقال؟».
- «لدي مذكرة جلب في حق المدعوة أديل بوسكيه، ومهنتها راقصة. أحسب أنها أنت، اليس كذلك؟».
- «حسناً!».
- لم تُبدِ أيّاً من مظاهر الذعر. إذ بدت وكأنها لا تبالي كثيراً بمذكرة الجلب بل بالسرقة التي تعرّضت لها على يد الفتى الهارب. وكانت تردّد مراراً في غمرة انهماكها بتسريح شعرها.
- «النذل!... وأنا... استغرق في النوم كالبلهاء!...».
- كان الشرطيان يجيلان أنظارهما في الانحاء ويتبادلان الغمز والتلميحات.
- «أعتقدان أن الأمر سيطول بي هناك؟ سألتهما. ففي مثل هذه الحال ينبغي أن أحمل معي بعض الملابس الداخلية النظيفة...».
- «لا نعرفُ شيئاً! لقد تلقينا الأمر...».
- هزت كتفيها وتنهّدت قائلة:
- «بأية حال، أنا لم أقترف أيّ ذنب!».
- ثمّ سارت نحو الباب وأردفت قائلة:
- «إنني في انتظاركما... لديكما سيارّة على الأقل، اليس كذلك...».

لا؟.. إذاً أفضل أن أسير بمفردي.. وما عليكما إلا أن تلتحقا
بي...»

واقفلت حقيبتها بحركة غاضبة ثم حملتها فيما كان المفتش
يدسُّ علبة السجائر المذهبة في جيبيه.

ومن تلقائها، ما إن خرجت من الباب، حتى سارت في اتجاه مركز
الشرطة حيث دخلت دون تردّد ولم تقف إلا عند مدخل الرواق
العريض.

«من هنا! قال جيرار. لحظة واحدة! سأسأل الرئيس إذا...»

لم تفلح المناورة. دخلت على الفور! وما إن أصبحت في الداخل
حتى اتضح لها الموقف جلياً. كانوا في انتظارها من دون شك. لأنَّ
أحداً لم يعترض على دخولها المفاجيء. كان الكوميسير ذو
الشاربين الأصهبين يذرع أرض الغرفة جيئةً وذهاباً. أما شابو
فيحاول، مُرتفقاً حافة أحد المكاتب، أن يأكل سندويشاً كانوا قد
أحضروه له. فيما انتحى والده إحدى الزوايا ومكث مُطرقاً.

«والآخر؟...» قال الرئيس حين رأى أديل برفقة جيرار.

«رجل! لا بدّ أنه تسلّل من باب خلفي! وتدّعي الأنسة أنّه حمل
معه كلّ النقود التي كانت في حقيبتها...»

مكث شابو لا يجرؤ على النظر إلى أيّ منهم.

«محترفاً نذالة، أيها الكوميسير!... كم كنت حمقاء حين أردت
أن أعامل أوغاداً من هذا القبيل بمودّة ولطف...!»

«مهلاً! مهلاً! فقط أجيبني عن سؤالٍ!..»

«وبرغم ذلك لقد سطا على كلّ مدخراتي!».

«أرجوك، الزمي الصمت».

دنا جيران من الكوميسير وهمس في أذنه قبل أن يعطيه علبة السجائر المذهبة.

«أخبريني أولاً ما الذي أتى بهذا الشيء الى غرفتك؟ أحسب أنك تعرفين جيداً ما هو. لقد أمضى غرافوبولوس ليلته الاخيرة برفقتك. وقد استخدم هذه العلبة مراراً وقد استرعت انتباه الكثيرين. اهو من اعطاك إياها؟».

نظرت الى شابو ثم الى الكوميسير وقالت جازمة:

«لا!».

«إذاً ما الذي أتى بها الى غرفتك؟».

«إنه دلفوس...».

فجأة رفع شابو رأسه وأراد أن ينقض عليها، وشرع يصرخ.

«غير صحيح... إنها...».

«أنت، عُد الى مكانك!... تقولين يا آنسة إن رنيه دلفوس هو

الذي كان يحمل العلبة. أتدركين خطورة هذا الاتهام؟».

فأجابت هازئة:

«وكيف لا أدرك ذلك!... فهو لم يتورّع عن سرقة النقود التي

كانت في حقيبتي، أليس...».

«وهل تعرفينه منذ مدة طويلة؟».

«منذ ثلاثة أشهر ريمًا... منذ أن راح يتردّد على الغيه مولان

كُلّ مساءً تقريباً برفقة هذا الصوص... زمرة بانسين! كان يجدر بي
أن أحترس منهما... ولكن أنت تعلم جيداً كيف تجري مثل هذه
الأمور... وجدتهما فتيين!... وحسبتُ أن مجالستهما قد تخفّف عني
عبء العمل... كنت أعاملهما كصديقين!... وحين يقدّمان لي كأساً
كنت أحرص على أن تكون من أرخص الأنواع...».

كانت نظراتها تنضج بالقسوة والجفاء.

«لقد كنت عشيقّة الإثنين معاً؟».

فأطلقت قهقهات لها معنى.

«لم نصل إلى هذا الحدّ!... هذا ما كانا نرغبان فيه من دون
شك... لكنّهما لم يمتلکا الجراة الكامنة لمصارحتي بهذا الشأن.
كانا يأتیان إلى كل بمفرده، متذرعين بأعذارٍ مختلفة، لكي يسترقا
النظر إلى حين أبدل ملابسهما...».

«وليلة الجريمة، هل شربتِ الشمبانيا برفقة غرافوبولوس. وهل
اتفقتما على أن تلقيا بعد السهرة؟».

«مَنْ تحسبني؟... أنا راقصة...».

«لا بل ساقية زبائن... والجميع يعرف ما معنى ذلك... هل
غادرت برفقتك؟».

«كلا!..».

«هل ساومك على أمرٍ ما؟».

«نعم ولا. لقد عرض عليّ أن أوافيه إلى الفندق، وما عدت أذكر
أين. لم أكثرث كثيراً...».

«لم تغادري بمفردك.»

«صحيح. بينما كنتُ أهمّ بالمغادرة سألني زيون آخر لا أعرفه ولا بد أنّه فرنسي، أين تقع ساحة سان لامبير. فقلت له إنها في طريقي. فرافقني بعض الطريق ثم قال لي فجأة:

«حسنًا! لقد نسيت علبة تبغي في البار...».

«وعاد أدراجه...».

«أهو رجل ضخم الجثة؟».

«بالضبط!».

«وعدت فوراً الى غرفتك؟».

«كعادتي كلّ ليلة».

«وعلمت بنبأ الجريمة في اليوم التالي عبر الصحف».

«لقد زارني هذا الفتى... وهو الذي أخبرني...».

لمرتين أو ثلاث حاول شابو أن يقول شيئاً ولكنّ الكوميسير كان يثنيه عن ذلك بنظرة رادعة. أما الأب فمكث واقفاً حيث كان.

«أليست لديك أدنى فكرة حول حادثة القتل هذه؟».

لم تجب على الفور.

«هيا تكلمي! لقد اعترف شابو للتوّ أنّه كان مختبئاً في تلك الليلة، برفقة صديقه دلفوس، على درج القبو في الغيه مولان».

فضحكت باستهزاء.

«إنه يدّعي أنّ هدفهما كان سرقة الصندوق. وعندما دخلا الصلاة، بعد الإقفال بنحو ربع ساعة، عثرا على جثة غرافوبولوس...».



- «بلا مزاح!».

- «برأيك مَنْ يستطيع أن يقترب مثل هذه الجريمة؟ ولكن مهلاً! أمامنا عدد ضئيل جداً من المشبوهين. هناك أولاً جينارو، صاحب المحلّ. ويزعم أنه غادر فوراً بعد أن غادرتِ أنت، وأنه كان برفقة فيكتور. ويؤكد أن غرافويولوس كان قد غادر قبلهما».

هرّت كتفيتها فيما راح شابو يرمقها بنظرات متوسّلة لكنّها لا تخلو من القسوة.

- «أتستبعدين أن يكون جينارو هو الجاني وكذلك فيكتور؟».

- «إنه افتراض أحرق! قالت بلا مبالة».

- «يبقى الزبون المجهول الذي تزعمين أنّك رافقته بعض الوقت. فمن الممكن أنه عاد أدراجه، بمفرده أو برفقتك...».

- «وكيف استطاع الدخول؟».

- «أنت تعملين في الملهى منذ وقتٍ طويل، مما يتيح لك أن تتدبري لنفسك نسخة عن مفتاح المدخل».

هرّت كتفيتها مجدداً.

- «ولكنّ علبة السجائر المذهّبة كانت مع دلفوس! أجابت. وهو الذي كان مُختبئاً هناك!».

- «غير صحيح! علبة السجائر كانت في غرفتكِ ظهرَ اليوم التالي! صرخ شابو. لقد رايتها! أقسم لكم!...».

فرّدت:

- «إنه دلفوس».

سادت لبرمة جلبة سجال كلامي حاد قاطعه وصول أحد رجال
الشرطة الذي همس عبارات ما في أذن الكوميسير.
- «دعه يدخل!».

وما لبث أن دخل عليهم رجلٌ بورجوازي المظهر، خمسيني
متكزّش تتدبّى من حزامه سلسلة ساعة ذهبية. ويداً حريصاً على
مظهره الرصين لا بل المتعالي قليلاً.

- «لقد طلبَ إليّ أن احضر... بادرمهم بالقول وهو يتلفّت من
حوله بشيء من الذهول».

- «هذا انت يا سيد لانييه! قال الكوميسير مرحباً. تفضّل
بالجلوس. أعذرني للإزعاج الذي سببته لك، ولكن أودّ أن أعرف إذا
كنت لاحظت، خلال نهار أمس، أي نقص في أموال الصندوق في
محلّك».

فجحظت عيناً صاحب متجر الشوكولاته في شارع ليوبار، ورثد
بتعجّب:

- «صندوق المحلّ؟...».

وكان شابو الأب يرمقه بنظرات قلقة، وكأنّ إجابة الرجل
ستدفعه الى اتخاذ قرار حاسم بشأن القضية.

- «أحسب أن فقدان ألفي فرنك مثلاً أمرٌ تسهل ملاحظته؟».

- «ألفي فرنك؟... صدقاً، أنا لا أقهم...».

- «ليس مهماً أن تفهم! ولكن أجب عن سؤالي! هل لاحظت نقصاً
في الصندوق؟...».



- «لا، على الإطلاق!».

- «يوم أمس زارك ابن أختك في المحلّ اليس كذلك؟».

- «مهلاً... بلى، اعتقد أنه جاء لزيارتي على جاري عادته بين حين

وأخر... ليس بهدف الزيارة بل للحصول على كمية من
الشوكولاته....».

- «الم تلاحظ من قبل أن ابن أختك يختلس مالا من

الصندوق؟».

- «مهلاً يا سيّد!».

أبدى الرجل امتعاضه كأنه يتخذُ الحاضرين شهوداً على الإهانة
التي ألحقت بعائلته.

- «إن صهري من الثراء وسعة اليد ما يُتيح له أن يوفّر لابنه كلّ

ما يحتاج....».

- «أرجو المعذرة يا سيّد لانييه، إنني شاكرُك....».

- «هذا كلّ ما أردت....».

- «كل ما أردتُ أن أعرفه منك، أجل!».

- «ولكن ما الذي يجعلك تظنّ؟....».

- «لا أستطيع أن أقول لك الآن... يا جيران!... اصحب السيّد

لانييه من حيث أتى....».

وعاود الكوميسير ذرعه أرض القاعة جيئةً وذهاباً فيما سألت

أديل بشيء من الوقاحة.

- «أما زلتُم في حاجة إليّ هنا؟».

فرمقها بنظراتٍ فيها من المعاني ما يكفي لإسكانها. وران صمت
مطبق لأكثر من عشر دقائق. كأنهم ينتظرون أحداً ما أو شيئاً ما.
كان السيد شابو لا يجرؤ على التدخين. ولا يجرؤ على النظر الى
ابنه. كان مرتبكاً خجولاً من نفسه كزبون فقير ينتظر في ردهة عيادة
طبيبٍ شهير.

أما جان فكان يراقب حركة الكوميسير وفي كل مرة يعبر هذا
الآخر من أمامه كان يهيم بالتحدث اليه.

ثم سمع أخيراً وقع اقدام في الرواق. وطرق الباب مراراً.
- «أدخل!» -

فدخل رجلان: جينارو، وهو مربوع قصير القامة يرتدي بدلة
فاتحة اللون ذات سيور، وفيكاتور الذي لم يسبق لشابو ان رآه من
قبل إلا في زِي النادل، وقد ارتدى طقمأ أسود اللون فبدأ كرجل دين.
- «لقد تبلفت استدعاك منذ ساعة و...» قال الإيطالي بنبرة
تؤدّد.

- «أعلم! أعلم! هلاً أخبرتني إذا كنت رأيت علبة سكاثر
غرافوبولوس في حوزة رينه دلفوس خلال الليلة المنصرمة».

انحنى جينارو معتذراً.

- «أنا لا اكترث كثيراً لأمر الزبائن، ولكن فيكتور قد يجيب عن
هذا السؤال...».

- «حسنأ! إذاً أجب أنت!» -

كان جان شابو يُحدّق في عيني النادل، فيما علا صوت أنفاسه

١٠٨

المتسارعة. ولكن فيكتور قطب قليلاً وهمس قائلاً:

- «لا أريد أن أسبب أية أذية لهذين الشابين اللذين طالما
عاملاني بلطف كبير. ولكن أحسب أنني مرغم على قول الحقيقة،
اليس كذلك؟».

- «أجب بنعم أو لا».

- «الحقيقة، أجل... كان يحمل اللعبة .. حتى كدت أنصح
بأن يحتسب قليلاً...».

- «غريب أمر هذا الرجل! قال جان مغيضاً. هذا يفوق الحد فعلاً!
ألا تخجل من نفسك يا فيكتور؟.... اسمع يا حضرة الكوميسير...
- «اصمت! والآن أخبرني عن حالة هذين الشابين المادية».

فأجاب فيكتور مرتبكاً كأنه يعترف بما لا يود قوله

- «كانا مدينين لي دائماً بمبلغ من المال... وليس فقط ثمن
الشراب الذي يحتسيانه في الملهى!... إذ كانا أحياناً يقترضان
بعض المبالغ الصغيرة...».

- «وما انطباعك عن غرافويولوس؟».

- «ثري غريب وعابر سبيل. أمثاله هم أفضل الزبائن. لقد طلب
الشمبانيا على الفور دون أن يسأل عن ثمنها. وأعطاني خمسين
فرنكاً بقشيشاً...».

- «ولحت عدداً من الأوراق النقدية من فئة الألف فرنك في
محفظة نقوده...».

- «أجل... كانت محشوة بالنقود... أوراق نقدية فرنسية وليس
بلجيكية...».

- «أهذه كل ما لاحظته؟»
«كان يشبك في ربيعة عنقه الماسية رائعة»
«متى غادر الملهي؟»
«بعد قليل من مغادرة أديل برفقة زيون آخر. رجل بدين لم يشرب سوى البيرة وأعطاني عشرين سنتيماً بقشيشاً. رجل فرنسي! فقد كان يدخن سجائر فرنسية»
«ومكنت بمفردك مع صاحب المحل؟»
«ريثما نطفىء الأنوار ونقفل الأبواب»
«وعدت مباشرة الى منزلك؟»
«كالعادة! لقد افترقت عن السيد جينارو عند ناصية شارع هوت سوفينيير حيث يقطن»
«وعند الصباح، حين عدت الى الملهي ألم تلحظ أي أثر غير معتاد في الصالة؟»
«على الإطلاق... لم يكن هناك أي أثر للدماء... كانت النساء اللواتي يتولين التنظيف هناك وكنت أراقب عملهن...»
«كان جينارو يُصغي بأذنٍ نصف صمء، كأنَّ الأمر برمته لا يعنيه في شيء. فسأله الكوميسير»
«أصبح أنك في العادة تترك غلَّة الأمسية في الصندوق؟»
«من أطلعك على هذا الأمر؟»
«هذا لا يعنك! أجب عن سؤالي»
«لا، على الإطلاق! أحملُ المال معي باستثناء القطع المعدنية الصغيرة»

- «يعنني؟»-

- «أترك ما يعادل خمسين فرنكاً من القطع المعدنية الصغيرة».

- «لكنه كاذب» صرخ شابو. لقد رأيته أكثر من عشر مرّات لا بل عشرين مرّة يغادر المحلّ دون أن يأخذ المال معه فيقول جينارو:

- «ماذا؟ أهو الذي يزعم...؟»-

وبدا بوضوح أن عَجَبه ليس تظاهراً أو تصنعاً. والتفت نحو المرأة.

- «اسأل أديل».

- «إنه يقول الحقيقة!»-

- «ما لا أقهمه مثلاً هو ادعاء هذين الشابين أنهما عثرا على الجثة داخل الملهى. لقد غادر غرافوبولوس قبل أن أغادر برفقة فيكتور. وما من وسيلة تمكنه من الدخول بعد الإقفال، لقد تمّت الجريمة خارج الملهى، لا أعرف أين... وأرجو المَعذرة للهجتي الجازمة. هذان الشابان من زبائني أيضاً... لا بل أكرّ لهما قدراً من المؤدّة والبرهان على ذلك تسامحي بشأن الديون التي تراكمت عليهما للملهى. ولكنّ الحقّ هو الحقّ والقضية من الخطورة بحيث...»-

- «شكراً لك!»-

تردّد بعض الوقت. ثمّ سأل جينارو:

- «أبإمكانني أن أنصرف؟»-

- «أجل، أنت وذاك! سأستدعيكما عند الحاجة».

- «أحسبُ أن لا شيء يحول دون فتح الملهى؟».

- «لا، أبداً!».

وسألت أديل

- «وأنا؟».

- «عودي الى منزلك!».

- «أهذا يعني أنك تطلق سراحى؟».

لم يجب الكوميسير. كان مستغرقاً في التفكير ويداعب محرق غليونه. وعندما غادر الثلاثة معاً، بدت القاعة مقفرة.

لم يبق فيها إلا الكوميسير وجان شابو ووالده. ومكثوا جميعهم صامتين.

كان السيد شابو أول من بادر الى الكلام، تردّد طويلاً. وفي آخر الأمر، تنحّض وشرع يقول:

- «أرجو المَعذرة... ولكن اتعتقد حقاً؟...».

- «ماذا؟» قال الآخر، شارد الذهن.

- «لا أدري... يبدو لي...».

وأشار بيده محاولاً استكمال فكرته المشوشة. إشارة غامضة قد تعني:

«... يبدو لي أن شيئاً ما لا يزال غير واضح في هذه القضية، ان

شيئاً ما لا يزال ملتبساً وغير دقيق...».

كان جان قد نهض من مكانه واستعاد بعضاً من حيويته. وتجراً على النظر الى والده.

- جميعهم يكذبون! قال بصوتٍ واضحٍ ومسموعٍ. أقسم انهم يكذبون! هلاً صدقتني أيها الكوميسير؟».

لم يحظ بجواب.

- «اتصدقني يا ابي؟».

وشرع السيد شابويهز براسه. ثم غمغم قائلاً:

- «لا أدري...».

ثم مُنصتاً الى صوت التعقل اضاف قائلاً:

- «ربما ينبغي ان تعثروا على الفرنسي الذي يتحدثون عنه».

ولا بد أن الكوميسير كان لا يزال حائراً في امره، ذلك انه واصل تمشيه في أرجاء القاعة بخطواتٍ متسارعةٍ وحانقة.

- «على كل حال، لقد توارى دلفوس عن الانظار!» تمتع قائلاً، كأنه يحدث نفسه غير مكترث بهما.

تمشى قليلاً واردف قائلاً بعد وقت:

- «وهناك شاهدان يؤكدان انه كان يحمل علبة السجائر المذهبة!».

واصل حركته متابعاً خيط افكاره:

- «وكنتما انتما الإثنين في القيو!... وهذه الليلة بالذات حاولت ان ترمي بأوراق نقدية في المرحاض...».

ثم توقف ورمقهما أحدهما تلو الآخر.

- «حتى صاحب متجر الشوكولاته يُنكر أن يكون تعرّض لأي

اختلاس من أموال صندوقه!».

وغادر القاعة تاركاً الأب وابنه وجهاً لوجه. إلا أنهما لم يفيدا من خلوتهما. وعندما عاد كان الأب والابن يمكنان حيث كانا من قبل، تفصل بينهما مسافة خمسة أمتار، وقد لزم كلُّ منهما صمتاً مطبقاً.

- «الامر سيّان عندي! لقد اتصلت للتوّ بقاضي التحقيق! ومن الآن فصاعداً سيتولى التحقيق بنفسه! انه يرفض أي إجراء لإطلاق سراح المتهم بصورة مؤقتة. وإذا كانت لديكم مطالب ما فما عليكم إلا التماسها لدى القاضي دوكونينك...».

- «فرنسوا؟».

- «أجل أعتقد أن هذا هو اسمه».

فقال الأب، بصوت خفيض وخجول:

- «لقد كنّا معاً في المدرسة».

- «حسنأ إذأ، إذهب وقابله إذا كنت تحسب أنه قد يفعل شيئاً من أجلك. ولكني، شخصياً، غير مقتنع بأنه سيفعل، لأنني أعرفه جيّداً وفي الاثناء أعطاني الأوامر الصريحة بأن أودع ابنك سجن سان ليونار...».

لقد كان وقع هذه الكلمات مُغماً. فحتى تلك اللحظة كانت الأمور لا تزال غير قاطعة أو نهائية.

سجن سان ليونار! ذلك المبنى الأسود المقيت الذي يُضفي الكثير من البشاعة على أجواء حيّ كامل، قبالة جسر ماغان، بأبراجه القروسطية وكوى زئزئاته وقضبانها الحديدية...

مكث جان صامتاً وقد امتنع لونه.

– «جيرار!... نادى الكوميسير وهو يفتح أحد الأبواب. اصطحب شرطيين وسيارة...».

وكانت هذه العبارة كافية لإفهامه ما ينبغي أن يفعله، ثم مكث الجميع في الانتظار.

– «لا خسارة من القيام بزيارة للسيد دوكونيك! قال الكوميسير متنهداً لمجرد أن يقول شيئاً يكسر به سلطان الصمت. ما دمت تعرفه منذ أيام الدراسة...».

إلا أن سحنته كانت تفضح ما يدور فعلاً في خَلده: فقد كان يعد المقارنة البسيطة بين القاضي، سليل أسرة من القضاة تنتمي الى أعيان المدينة، والمحاسب المتواضع الذي يعترف ابنه بأنه كان مصمماً على السطو على صندوق الملهى الليلي.

– «إننا جاهزون أيها الرئيس!... قال المفتش فور دخوله. ينبغي...».

وكان شيء ما يلتصق بين يديه. فهز الكوميسير كتفيه بالإيجاب. كان تثبيت القيد في المعصمين مجرد حركة روتينية لم تستغرق أكثر من ثانية واحدة حتى أن الأب لم يتنبه الى ما جرى إلا بعد أن وضع القيد في يدي ابنه. فقد أمسك جيرار بمعصمي جان. وثبّتة معدنية واحدة.

– «من هنا!».

الأصفاد! وشرطيان ببرتقما النظامية كانا ينتظران في الخارج قرب سيارة!.

١٠٢٣

تقدم جان بضع خطوات. حتّى بدا أنّه مصمّم على الرحيل دون أن يقول شيئاً. ومع ذلك، حين وصل الى الباب التفت الى الوراء. وبالكاد سمع صوته الواهن يقول.

- «اقسم لك، يا ابي...».

- «ولكن قلّ، بشأن الغلايين، لقد فكّرت ملياً صباح اليوم، ماذا لو نطلب ثلاث درنجات...».

كان ذلك المفتش المولع بالغلايين الذي دخل دون أن ينتبه فعلاً الى ما يجري، ورأى فجأة ظهر الفتى مبتعداً وطرف معصمه مكبلاً بالاصفاد، فقطع كلامه معلّقاً: «إذاً، لقد قضي الامر؟».

وأشار بما معناه: «انتهت القضية؟».

فأشار الكوميسير الى السيّد شابو الذي تهالك جالساً وقد غطّى وجهه بكفيه وجعل يبكي كامراً.

وتابع الآخر كلامه بصوت خفيض:

- «... بإمكاننا أن نصّرف الدرنجة الثالثة في المفاوز الأخرى...
فالسعر مُفرّج...».

صوت باب سيارة يُغلق. ثم هدير المحرك...

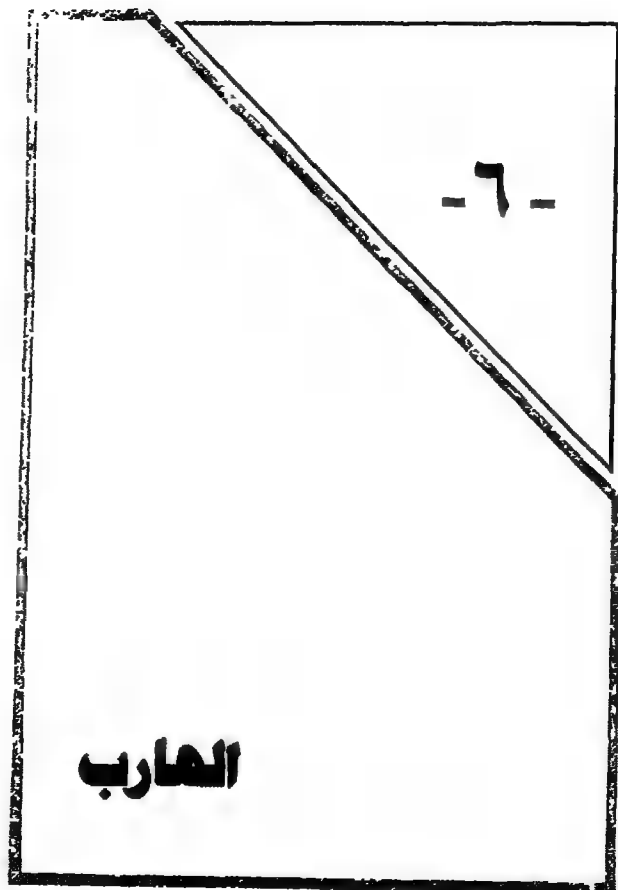
وكان الكوميسير يقول للسيّد شابو بشيء من الحرج:

- «أنت تعلم جيّداً... أنّ الأمور لم تبت بعد نهائياً...».

وأضاف بنبرة من يفضحه كذبه:

— «... خصوصاً أنك صديق السيد دوكونينك!».

فما كان من الأب الذي هم بمغادرة القاعة إلا أن نادله ابتسامة
امتنانٍ صفراء.



عند الواحدة ظهراً، صدرت الصحف المحلية وقد صدرت صفحاتها الأولى بعناوين مثيرة. كان عنوان الـ «غازيت دوليبيج»، الصحيفة الرصينة، على النحو التالي:

قضية حقيبة القنب

إن مرتكبي الجريمة هما شلبان داعران

وكتبت صحيفة «فالوني سوساليست» من جهتها:

جريمة شلبان بوجوازيين

كما أعلنت الصحف نبأ اعتقال جان شابو، وتواري دلفوس عن الأنظار، كما نشرت صورة لمنزل شارع لا لوا.

كذلك أوردت المعلومات التالية:

«... على اثر اللقاء المؤثر الذي جمعه بيئته في مركز الأمن العام، لازم السيد شابو منزله مختاراً العزلة التامة وراضياً بالإدلاء بأي تصريح. أما السيدة شابو التي هالتها الصدمة فهي طريحة الفراش...»

* * *

«لقد تمكنا من الاتصال بالسيد دلفوس فور عودته من «هوي»
حيث يمتلك عدداً من المصانع. إنه رجل حيوي، على مشارف
الحمسين، لا يخبر بريق الذكاء من عينيه الفاتحتين لحظة واحدة.
لقد تلقى الصدمة بدم بارد. إنه واثق من براعة ابنه وصرح لنا بأنه
سيهتم بهذه القضية شخصياً....»

* * *

. لقد أقدنا من سجن ليونار أن جان قلابو يحافظ على هدوئه.
وهو ينتظر زيارة محاميه قبل أن يمثل أمام قاضي التحقيق
دوكونينك الذي كلف بهذه القضية. ..»

* * *

كان شارع لا لوا هادناً على جاري عادته كان التلاميذ يدخلون
الى ملعب المدرسة حيث يلعبون في انتظار جرس الدوام.
بين بلاطات الرصيف نبتت أغمار من العشب، وثمة امرأة، عند
الرقم ٤٨، تغسل عتبة دارها بفرشاة من ألياف الشوك.
أما الجلبة الوحيدة فكانت تلك الطرقات المتقطعة التي تنتهي
من دكان صانع الأواني النحاسية.

إلا أن الأبواب كانت غالباً ما تفتح بحركات مباغته فتطل منها
رؤوس تلقي بنظرة عاجلة في اتجاه الرقم ٥٢. وكانت تلك الرؤوس
حين تتلاقى تتبادل بعض العبارات العاجلة من عتبة الى عتبة.

– «أيعقل أن يكون هو مرتكب الجريمة!... إنه لا يزال صبيّاً
برفقة أبنائي...»

– «لقد قلت لزوجي حين لمحت مرتين يعود إلى البيت ثملاً... في
سنّه!...»

كَلَّ ربع ساعة تقريباً كان يُقرع الجرس في فناء دار آل شابو.
وكانت الطالبة البولندية هي التي تفتح الباب.

- «السيد والسيدة شابو ليسا هنا...» كانت تجيب بلهجة
تشويها لكثة أجنبية واضحة.

- «غازيت دولييج»... هلاً أخبرتهما أن...».

ويعمد الصحافي الى مطّ عنقه لإلقاء نظرة خاطفة على الداخل.
فيلمح في المطبخ خيالاً غير واضح لرجل جالس.

- «لا تتعب نفسك، إنهما ليسا هنا...».

- «ولكن...».

كانت الطالبة البولندية تغلق الباب. وينصرف الصحافي الى طرح
أسئلته على الجيران.

احدى الصحف نشرت عنواناً تقرّبت به عن الصحف الأخرى.

اين الرجل ذو المنكبين العريضين؟

وضمّنت التفاصيل ما يلي:

«الجميع حتّى الآن مقتنع بتجريم دلفوس وشابو ودين أن
نكون في صفّ الدفاع عنهما وبالتزامنا الموضوعية في استقراء
الوقائع، يحقّ لنا، مع ذلك، أن نعبّر عن دهشتنا لاختفاء شاهد
مهمّ: الزبون ذو المنكبين العريضين الذي كان حاضراً في الغيبة
مولان ليلة ارتكاب الجريمة.

وتقيد اقوال نادل الملهى أنّه فرّسي شوهد للمرّة الأولى والاخيرة
في تلك الليلة. فهل غادر المدينة؟ أم انه يؤثّر عدم التعرّض
لاستجواب الشرطة؟

قد لا يكون طرف الخيط هذا على قدر قليل من الأهمية، وفي حال إثبات براءة التلبس، ربما كان هذا الخيط هو الذي يوضح ملابسات الجريمة.

وقد تلقينا معلومات أن الكوميسير دلفيني الذي يتابع التحقيق يتعاون وثيق مع قاضي التحقيق قد أعطى أوامره للمفرزة المختصة ولرجال شرطة السير بالعمل على العثور على ربيون الغيبه مولان المتواري عن الأنظار...

لقد صدرت طبعة الصحيفة قبل الساعة الثانية ظهراً بقليل.. وعند الثالثة دخل رجل بدين الى مركز الشرطة وطلب مقابلة السيد دلفيني وقال له

- «أنا مدير فندق «أوتيل مودرن»، القائم في شارع بون دافروي لقد قرأت الصحف لتوي واعتقد أن بإمكانني تزويدكم ببعض المعلومات بشأن الرجل الذي تبحثون عنه».

- «الفرنسي؟».

- «أجل. وبشأن الضحية أيضاً. في العادة لا أبالي كثيراً بالهراء الذي تنشره الصحف ولذلك لم انتبه الى ما سأقوله إلا فيما بعد. لنر قليلاً... في أي يوم نحن؟... الجمعة... إذاً كان ذلك يوم الأربعاء... لقد وقعت الجريمة يوم الأربعاء، اليس كذلك؟... لم أكن هنا... لقد ذهبت في ذلك اليوم الى بروكسل لقضاء بعض المشاغل... وجاء زبون الى الفندق، كانت له لكنة اجنبية واضحة، ولا حقائب معه سوى حقيبة سفر صغيرة من جلد الخنزير... طلب غرفة فسيحة تطل على الشارع وصعد اليها مباشرة... وبعد دقائق معدودة جاء زبون آخر ونزل في غرفة مجاورة...».

- «في العادة تملأ استمارة الإقامة عند وصول الزبون... ولا

أعرف بالضبط لماذا لم يتم ذلك في حينها... عدتُ الى الفندق نحو منتصف الليل. وألقيت نظرة على لوحة المفاتيح...».

– «الديك الاستثمارات؟ سألتُ عاملة الصندوق».

– «كلها باستثناء استمارتي الزبونين اللذين غادرا مباشرةً بعد وصولهما».

صباح يوم الخميس، كان أحدهما قد عاد فقط. ولم انشغل كثيراً بشأن الآخر ظناً مني أنه لا بد أن يكون مستغرقاً في البحث عن رفقةً مثليةً.

لم يتسنَّ لي خلال النهار أن ألتقي الزبون الجديد، وصباح اليوم قيل لي أنه سدد حسابه وغادر الفندق. وعندما طلبت اليه عاملة الصندوق أن يملأ الاستمارة، هرّكتيه وغمغم قائلاً أن لا جدوى من ذلك لأنه سيغادر على الفور.

– «عفواً! قال الكوميسير مقاطعاً. أهو الرجل الذي تنطبق عليه أوصاف الرجل ذي المنكبين العريضين الذي تحدثت عنه الصحيفة؟».

– «أجل... غادر حاملاً حقيبتيه الوحيدة نحو التاسعة صباحاً...».

– «والآخر؟».

– «بما أنه لم يعد، دفعتني فضولي الى الدخول الى غرفته بواسطة المفتاح العمومي الذي نستبقيه معنا تحسباً لأي حالة طارئة. وهناك قرأت على حقيبة الجلد اسماً: إفرايم غرافويولوس. وهكذا علمت أن الرجل الذي عثر عليه في حقيبة القنب هو نزيل فندي...».

١٢٤

- «هذا يعني أنهما وصلا بعد ظهر يوم الأربعاء، قبل بضع ساعات من وقوع الجريمة، وأنهما وصلا الى الفندق واحدهما تلو الآخر. كما لو أنهما وصلا الى المدينة على متن القطار نفسه!».

- «أجل' على متن القطار السريع القادم من باريس».

- «وفي المساء غادرا الفندق واحدهما تلو الآخر».

- «دون إملأ الاستمارة».

- «تم عاد الفرنسي بمفرده، وغادر الفندق هذا الصباح».

- «بالضبط' أرجو منك أن تعمل على عدم ذكر اسم الفندق في ما تنشره الصحف، فمن شأن ذلك أن يؤثر على حركة الزبائن».

ولكن في تلك الأثناء كان أحد خدم الفندق يروي القصة نفسها لأحد الصحفيين. وعند الخامسة مساءً، كان بوسع القراء أن يجدوا في الطبعة الأخيرة من الصحف المحلية كلها هذا النبأ التحقيق يتخذ منحى مختلفاً.

هل الرجل ذو المنكبين العريضين هو القاتل؟

كان نهاراً مشرقاً، تتدفق الحياة حركة في شوارع المدينة المشمسة. وبين حشد المارة كان الشرطيون الموزعون في الانحاء يحاولون التعرف الى الرجل الفرنسي المطلوب. وفي المحطة كان أحد مفتشي الشرطة يقف خلف كل موظف من موظفي شبك التذاكر، يُدقق في سُحُن المسافرين ومظهرهم.

شارع بودور، شاحنة تفرغ قبالة الغيه مولان صناديق شمبانيا يتولى العاملون انزالها الى القيو على التوالي، عبر الصالة التي تسودها ظلال فاترة. كان جينارو يراقب عملية التفريغ برديه

المستعارين وسيجارته المثبتة بين شفتيه. وكان يهز رأسه كلما توقف عابر هامساً في أذن رفيقه بشيء من التهيب:

«هذا هو المكان!...».

كان المارة يتوقفون ويدفعهم فضولهم الى استراق نظرات عاجلة الى الداخل حيث تسود عتمة خفيفة فلا يرى من محتويات الصالة إلا المقاعد المنجدة بالمخمل الأحمر وطلولات الرخام.

عند التاسعة أضيئت الأنوار وبدأ العازفون يدوزنون آلاتهم، وعند التاسعة والربع كان ستة صحافيين يجلسون الى البار ويتحدثون بشيء من الاهتمام والحماس.

عند التاسعة والنصف كان الزبائن يتحلقون حول نصف طلولات الصالة، وهو الأمر الذي لا يحصل عادة إلا مرة واحدة في السنة. ليس فقط الشبان الذين اعتادوا على ارتياد الملاهي الليلية والمراقص، بل جلهم من الرجال المحترمين الذين يدخلون لأول مرة في حياتهم الى أماكن سيئة السمعة والصيت. أتى الجميع لمعاينة المكان. لم ينهض أحد منهم الى حلبة الرقص، كانوا يكتفون بالنظر ملياً الى صاحب المحل، ثم فيكتور ثم الراقص المحترف. وكان بعضهم يذهب مراراً الى حجرة المغاسل لمعاينة درج القبو الذي أصبح شهيراً.

«بسرعة! بسرعة!» كان جينارو يحث الخادمين اللذين انهمكا في تلبية الطلبات الكثيرة.

وكان يُشير الى الفرقة الموسيقية بتوجيهات صامتة. وسأل امرأة بصوت خفيض:

— «ألم تلمحي أديل؟ لقد حان لها أن تصل!..»

ذلك أن أديل هي التي كانت تستقطب الأنظار ويودّ الفضوليون أن ينظروا إليها عن كثب

— «انتبه! همس أحد الصحافيين في أذن زميل له. إنهما هنا...»

وأشار الى رجلين يجلسان الى طاولة قرب الباب المبطّن بالمخمل. كان الكوميسير دلفيني يحتمي جرعات من البيرة فتعلق بقاية الرغبة على شاربيه الأصهبين. وبجانبه المفتش جيرار الذي يستغرق في تأمل الزبائن واحداً تلو الآخر

عند العاشرة كانت أجواء الملهى قد أصبحت مميّزة بالفعل. وكأنّه ليس ملهى الغيه مولان برواده القلائل وبعض عابري السبيل الذين يبحثون عن رفقة لتلك الليلة.

وكان وجود رجال الصحافة الملحوظ يذكّر بالفترات التي تشهد فيها المدينة إحدى المحاكمات الكبرى أو إحدى الأمسيات الراقصة

الذين اعتادوا على تغطية مثل تلك الأحداث كانوا جميعهم هناك. ليس فقط من مراسلي الصحف بل وأيضاً المحرّرون. حتّى أنّ إحدى الصحف انتدبت مدير تحريرها للحضور. بالإضافة الى كلّ من اعتادوا ارتياد المقاهي الكبيرة، من يحبّون الإفادة من لحظات العيش، كما يُقال في الأرياف عادة، والنساء الجميلات.

في الشارع نحو عشرين سيّارة رُكّنت بمحاذاة الرصيف. وكان الوافدون الجُدّ يلقون التحيّة من طاولةٍ إلى أخرى، فيما ينهض من سبقهم للمبادرة الى مصافحة الأيدي.

«هَسْ! لا تتكلم بصوت عالٍ! ذو الشعر الأصهب هناك انه الكوميسير دلفيني. فإذا تكبّد مشقة المجيء الى هذا المكان فلانّ...»

«من هي أديل؟ أهي الشقراء البدينة؟»

«لم تصل بعد!»

ثم وصلت أديل، وكان دخولها الصالة لافتاً، بمعطفها الساتان الأسود الفضفاض المبطن بالحرير الأبيض. كانت تتقدم بضع خطوات ثم تقف وتنظر من حولها بعدم اكتراث ثم اتجهت نحو الفرقة الموسيقية ومدّت يدها لتصافح قائد الأوركسترا.

التماع فلاش. لقد التقط أحد المصورين صورةً لصحيفته إلا أن المرأة الشابة هزّت كتفها كأنها لا تبالي لاقبال هذا الحشد عليها.

«خمس كؤوس من البورتو، خمس كؤوس!»

وكان فيكتور وجوزيف في حركة دائمة وقد أنهكهما التجوال بين الطاولات لتلبية الطلبات الكثيرة.

كأنها ليلة احتفال. لكنّه احتفال يقصده المرء لمراقبة الآخرين فيما انفرد الراقصون المحترفون بطلبة الرقص في أدائهم رقصاتهم المعتادة.

«لا أرى ما يفوق العادة في هذا المكان! قالت امرأة لزوجها الذي اصطحبها الى الكباريه لأوّل مرّة في حياته. فانا لا أجد شيئاً ممّا يثير العجب».

دنا جينارو من الشرطيين.

«أرجو منكما العذرة. ولكن أودّ أن أستأنس برأيكما.
أعتقد أن أنه ينبغي أن نتابع برنامج العرض كالمعتاد في كل ليلة...
أقصد أن على أديل أن ترقص الآن...»
هزّ الكوميسير كتفيه مشيحاً بوجهه.
«إنما أسأل لكي أتلقى ما من شأنه أن يزعجكما...»
كانت المرأة الشابة تجلس إلى البار وقد تحلق حولها عدد من
الصحافيين يتحدثون إليها.
«الخلاصة أن دلفوس سطا على محتويات حقيبتك. هل اتخذته
عشيقاً منذ وقت طويل؟»
«انه لم يكن حتى عشيقتي!»
وبدا عليها بعض الاحراج، إذ كان عليها أن تبذل جهداً
استثنائياً لمواجهة كلّ العيون التي ترمقها بنظرات فضول.
«لقد شربت الشامبانيا في صحبة غرافوبولوس. برأيك، إلى أي
نوع من الرجال كان ينتمي؟»
«كان رجلاً لطيفاً! ولكن دعوني وشأني..» وذهبت إلى المدخل
لتخلع معطفها، وبعد ذلك بقليل دنت من جينارو.
«هل أرقص؟»
كان حائراً في أمره. ينظر إلى كلّ ذلك الحشد بشيء من التوجّس
والقلق، كأنه يخشى أن يقلت زمام الأمور من يديه.
«تراهم ماذا ينتظرون.»
أشعلت سيجارة وأسندت كتفها إلى حافة البار زائغة العينين

دون أن تجيب عن الأسئلة التي واصل الصحفيون طرحها عليها.

ثم سمع صوت امرأة بدينة من الزبائن تقول:

- «إنه لمضحك حقاً أن تدفع عشرة فرنكات ثمناً لكأس الصودا وليس هناك حتى ما تتفرّج عليه!».

ومع ذلك كان هناك ما يستحقّ المشاهدة، ولكن فقط لمن يعرف جيداً أبطال المأساة. رفع البواب في ثيابه الحمراء الستار المخملي الذي يحجب الباب فدخل رجلٌ خمسيني ذو شاربين رماديين، ولم تلبث معالم الدهشة أن ارتسمت على وجهه لرؤيته الحشد داخل الصالة.

كاد يتراجع لوهلته إلا أن عينيه صادفتا أحد الصحفيين الذي عرفه على الفور ولكن جاره بمرفقه. وعندئذ صمّم على متابعة طريقه بشيء من اللامبالاة، وتقدّم الى الداخل نافضاً رمد سيجارته.

كان أنيق المظهر، وتنمّ أناقته عن خبرة واسعة في اقتناص لحظات العيش الحقّة وتجربة لا يستهان بها بحياة الليل.

تقدّم مباشرة نحو البار، وخاطب جينارو.

- «هل أنت صاحب المحلّ».

- «أجل يا سيّدي».

- «أنا السيّد دلفوس! يبدو أنّ ابني مدين لك ببعض المال؟».

- «يا فيكتور!».

فهرع فيكتور اليه.

- «إنه والد رينه، جاء يسأل بكم هو مدين لك».

«مهلاً ريثماً أتحقّق من الدفتر... السيد رينه وحده؟ أم السيد رينه وصديقه؟» هـ١٠ - مئة وخمسون قرنكاً وخمسة وسبعون سنتيماً. - بالإضافة الى عشرة فرنكات ومئة وعشرين أخرى من حساب ليلة أمس....»

أعطاه السيد دلفوس ورقة من فئة الألف فرنك وقال بنبرة جفاء:
- «احتفظ بالباقي!».

«شكراً لك يا سيدي! شكراً جزيلاً! ألا ترغب في احتساء شراب ما؟»

إلا أن السيد دلفوس كان قد عاود أدراجه في اتجاه الباب دون أن ينظر الى أيّ من الحضور. ومَرَّ بمحاذاة طاولة الكوميسير الذي لا يعرفه. وعندما هَمَّ بالخروج من الباب لامست كتفه كتفَ وافِدٍ جديد فلم يكثر له وصعد الى سيّارته.

ومع ذلك فإنّ الحدث المهمّ المرتقب طيلة السهرة كان قد أوْشِك موعده. إذ دخل رجل طويل القامة عريض المنكبين غليظ الوجه وقد التمعت عيناه بنظراتٍ هادئة.

ولم تلبث أديل، وكانت أوّل من رآه، ربّما لأنها مكثت تراقب باب المدخل، أن اتسعت حدقتها لفرط دهشتها.

كان الوافد الجديد يتقدّم نحوها ويمدّ لها كفّاً مكتنزة لحيمة.
- «كيفَ حالك، منذ تلك الليلة؟».

حاولت أن تبتسم له.

- «شكراً لك! وأنت؟».

كان الصحفيون يراقبون المشهد ويتبادلون الهمس.

- «أراهنك بما تشاء أنه هو!».

- «الرجل المقصود لن يأتي الى هنا هذه الليلة!».

وكما لو أنه يتصرف بتحذّر ما، سحب الرجل من جيبه كيس تبغ رمادياً وراح يحشو منه غليونته.

- «كوب بيرة شقراء!» قال مخاطباً فيكتور الذي مرّ بمحاذاته حاملاً صينية ملأى بالكؤوس.

فأجاب فيكتور بإشارة من رأسه وتابع طريقه ماراً بمحاذاة طاولة الشرطين فهمس بسرعة:

- «إنه هو!».

كيف شاع الخبر؟ أمرٌ غامض. ولكن بعد دقيقة واحدة كانت الأنظار كلها شاخصة في الرجل ذي المنكين العريضين الذي جلس جانبياً على كرسي عالٍ أمام البار، وراح يشرب بيرة بجرعات صغيرة متأملاً الحضور عبر زجاج الكوب المغمّش.

لثلاث مرّات على التوالي كان على جينارو أن يشير الى العازفين بالانتقال الى لحن جديد. وحتى الراقص المحترف نفسه، لم يستطع فيما يراقص شريكته إلا أن ينظر الى الرجل متأملاً في سحنته.

وكان الكوميسر دلفيني والمفتش يتبادلان إشارات مقتضبة، فيما مكث الصحفيون يراقبون ما يدور بينهما من بُعد.

- «الآن؟».

ثم نهضا معاً وتقدّما نحو البار بخطوات رخوة.

استند الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين الى حافة البار قبالة الرجل. ووقف جيران خلفه تحسباً لأي مقاومة.

لم تتوقف الموسيقى. ومع ذلك كان الحاضرون يشعرون بوطأة صمتٍ ثقيل وغير عادي.

- «أرجو المذخرة» لقد نزلت في فندق «أوتيل مودرن» أليس كذلك؟».

فهبطلت نظراتٌ ثقيلة على سحنة السائل.

- «ويُقد؟».

- «أعتقد أنك نسيت أن تملأ الاستمارة».

كانت أدبل تقف على بعد ثلاث خطوات، لا تفارقُ عيناها سحنة الغريب. أما جينارو فكان يُطلقُ سداًة احدى زجاجات الشمبانيا.

- «إذا كنت لا تمنع، أودُ أن ترافقنا الى المكتب حيث بإمكانك أن تملأ الاستمارة... وحذار! إياك والمعاندة...».

كان الكوميسير دلفيني يتثبت من استعداد شريكه ويتسامل عبثاً عما يُثير لديه هذا الشعور الغريب.

- «هلاً تبعثني؟».

- «مهلاً...».

ودسَّ يده في جيبه. فظنَّ المفتش جيران أنه يريد أن يشهر مسدساً فارتكب هفوة اشهار مسدسه.

نهض عددٌ من الزبائن فجأة وأطلقت امرأة صرخة هلع. ولكن

الرجل لم يخرج من جيبه إلا بعض القطع النقدية المعدنية وضعها فوق البار قائلًا:

— «سأتبعك!».

لم يغادروا الصالة كما أراد الكوميسير. ذلك أن مسدس المفتش قد أخاف الزبائن وإلا لتحلق هؤلاء على الجانبين. كان الكوميسير يسير في الطليعة يتبعه الرجل ثم جيران الذي امتنع لونه بسبب هفوته التي لا تغتفر.

التمع فلاش أحد المصورين. وفي الخارج كانت سيارة تنتظر.

— «هلاً صعدت أولاً...».

كانت المسافة التي تفصل الملهى عن مركز الشرطة لا تستغرق أكثر من ثلاث دقائق في السيارة. وكان مفتشو الخدمة الليلية منهمكين بلعبة الورق واحتساء أكواب البيرة التي استقدموها من مقهى مجاور.

دخل الرجل كأنه يدخل الى داره، ونزع قبعته المستديرة وأشعل غليوناً ضخماً ينسجم حجمه مع مظهر وجهه المكتنز.

— «أتحمل أوراقاً ثبوتية؟».

كان دلفيني عصبي المزاج. فتمة ما لا يروق له في هذه القضية دون أن يعرف ما هو بالضبط.

— «لا أحمل أوراقاً على الإطلاق!».

— «أين وضعت حقيبتك بعد مغادرتك الفندق؟».

وحاول الكوميسير أن يرمق الرجل بنظرة صارمة لكن نظرتة لم

تلبث أن وهنت حين رأى المتهم يداعبه مثل طفل -

- «لا أدري!»

- «كنيتك، واسمك ومهنتك وعنوانك....»

- «مكتبك هناك؟»

وأشار الى الباب الذي يفضي الى غرفة مكتب خالية ومعتمة.

- «وبعد؟»

- «تعال معي!»

كان الرجل الغريب قد سبقه الى غرفة المكتب وأدار زر الإضاءة
واغلق الباب.

- «أنا الكوميسير ميغريه، من أفراد الشرطة القضائية في باريس!
قال وهو يطلق نفثات متقطعة من غليونه المشتعل. هيا آتيا الزميل!
أحسب أننا أبلينا بلاءً حسناً هذه الليلة. ثم لديك غليون
جميل!....»

- ٧ -

الرحلة الغريبة

«على الأقل، لن يهرع الصحافيون إلينا؟ أوصد الباب بالمفتاح، لو سمحت؟ الأفضل أن نتحدث على انفراد».

كان الكوميسير دلفيني يرمق زميله بنظراتٍ تنم عن ذلك الإعجاب اللاإرادي الذي يبديه أهل الريف عادةً، وخصوصاً في بلجيكا، حيال كل ما يأتيهم من باريس. هذا بالإضافة إلى إحساسه العميق بالضيق للهفوة التي ارتكبها وأراد أن يعتذر.

«لا ينبغي أن تعتذر على الإطلاق! قال ميغريه جازماً. لقد أردت أن تعتقلني بأي ثمن! وسأمضي في اللعبة إلى أبعد من ذلك: بعد قليل ستودعني السجن وسأمكث فيه المدة الضرورية. ويجب أن يقتنع المفتشون الذين يعملون هنا بجديّة هذا الاعتقال».

ثم تنبّه إلى سحنة زميله! فقهقه ضاحكاً لما بدت عليه سحنة البلجيكي من استهجان. كان ينظر إلى ميغريه بطرف عينه حائراً في أمر ما ينبغي أن يفعله حيال ذلك. وبدأ واضحاً أنه يخشى أن يظهر بمظهر المغفل. وحاول عبثاً أن يعرف يقيناً إذا كان زميله يسخر منه أم لا.

وبالعدوى أثار ضحك ميغريه لديه نوبةً من الضحك المعائل.

- «هيا! هيا! ياله من مزاح! أن أودعك السجن! .. ها .. ها...»
 - «أقسم لك أنني لا أمزح بل أصرّ على ذلك»..
 - «ها .. ها...».

قاوم الفكرة طويلاً. ولكن عندما أيقن من جدية الكلام الذي يسمعه أحسّ بارتباك شديد.

جلسا وجهاً لوجه تفصل بينهما طاولة محملة بأكواب من الملفات. ومن حين لآخر كان ميغريه يسترقُ نظرة إعجاب الى غليون زميله

- «أشرح لك .. قال. أرجو المعذرة لأنني لم أطلعك على هذا الامر من قبل، ولكنّ الامر كان مستحيلاً كما ستري بعد قليل. لقد وقعت الجريمة يوم الاربعاء، اليس كذلك؟ حسناً! يوم الاثنين كنت في مكتبي، القائم في الكلية ديزورفيير، عندما سلّمني أحدهم بطاقة زيارة باسم المدعو غرافوبولوس. وبالعادة، قيل أن استقبله عمدت الى الاتصال بمكتب قيد الأجانب لاستعلم عنه. فلم أجد شيئاً يذكر! فقد كان غرافوبولوس قد وصل لتوّه إلى باريس...

«وعندما دخل الى مكتبي بدا لي مضطرباً. وشرح لي أنّه كثير الاسفار وأنّ لديه أسباباً تدعوه للخشية من تعرّض حياته للخطر، وختم حديثه بسؤال عن نفقات حمايته ليلاً نهاراً بواسطة أحد مفتشي الشرطة.

«مثل هذا الامر شائع. فأطلعته على التعرّفة المتبعة. لكنّه أصرّ على تكليف مفتش ذي خبرة ودراية بهذا الشأن، أما الأسئلة التي طرحتها عليه حول الأخطار التي تحدّق به والأعداء المحتملين فظلت من دون أجوبة مقنعة.

١٢٩

«أعطاني عنوانه في «الفران أوتيل» وعند المساء أوفدت اليه المفتش المطلوب.

«في صباح اليوم التالي استكملت استقصاءاتي عن الرجل الأجنبي وأفادتني سفارة اليونان انه ابن أحد كبار مصرفيي أثينا وأنه يعيش متنقلاً بين بلدان أوروبا حياة الأثرياء الكبار المتبيلة. «أراهن أنك أصبحت ترى فيه صورة المقامر».

«بالضبط. هل أنت واثق...؟».

«مهلاً! مساء يوم الثلاثاء أفادني المفتش المكلف بحماية غرافوبولوس أنّ هذا الأخير يبذل جهده طيلة الوقت محاولاً تضليل مرافقه الذي يقتفي أثره. ولهذا الغرض يستخدم الحيل الشائعة كالبيوت ذات المدخلين وتبديل سيارات الأجرة التي يستقلها باستمرار. ويضيف المفتش أن غرافوبولوس قد حجز تذكرة سفر على متن إحدى الطائرات المتوجهة الى لندن صباح يوم الأربعاء.

«وبإمكانني الآن أن أعترف: أن فكرة القيام برحلة قصيرة الى لندن، وخصوصاً على متن الطائرة، قد راقت لي. فعزمت على اقتفاء أثره على نفقتي الخاصة.

«في صبيحة يوم الأربعاء، غادر غرافوبولوس فندق «فران أوتيل»، ولكن بدل أن يتوجه الى مطار بورجيه، استقل سيارة أجرة نقلته الى محطة «الشمال» حيث اشترى تذكرة قطار للسفر الى برلين...»

«فاستقّلت العربية عينها. ولا أدري إذا عرفني اثناء الرحلة، إلّا انه لم يتوجه إلي بكلمة واحدة.

«ثم نزل من القطار في لياج فتبعته. ونزل في غرفة في «الأوتيل

مورن» فاخترت أن أنزل في غرفة مجاورة لغرفته.

«تناولنا طعام الغداء في مطعم خلف «التياتر رويال»..

- «لا بيكاس! قاطعه السيد دلفيني. انه يقدّم أطباقاً شهية!».

- «خصوصاً طبق الكلى المطبوخة على الطريقة المحلية، صحيح!

ولاحظت أن غرافوبولوس يزور مدينة لبيع للمرة الأولى أو على الأقل هذا ما بدا لي. فقد أرشده موظف الاستعلامات في المحطة الى فندق «أوتيل مورن». كما نصحه بواب المطعم بارتياح الغيه مولان».

- «هذا يعني انه ذهب الى هناك بمحض المصادفة» قال الكوميسير دلفيني ساهماً.

- «أعترف أنني لا أعرف شيئاً بهذا الشأن. ولكن ما رأيته أن راقصة تعمل في الملهى كانت تجلس الى طاولته، وهو أمر طبيعي. والحقيقة أنني ضجرت كثيراً هناك، ذلك اني لست ممن تستهويهم مثل هذه العلب الليلية. في البداية حسبتُ إنه سيصحب المرأة الى غرفته. وعندما رأيتها تهّم بالمغادرة بمفردها رافقتها لبعض الطريق، مما اتاح لي أن أطرح عليها بضعة أسئلة. فأكدت لي انها المرة الأولى التي ترى فيها هذا الرجل الاجنبي وأنه ينتظرها لكنها لن تذهب الى مواعده، وأضافت أنه مضجر.

«وهذا كل شيء. عندئذٍ عدت ادراجي. كان صاحب المحل يُغادر برفقة النادل. وحسبت أن غرافوبولوس قد غادر بدوره فأوليت باب الملهى ظهري ورحتُ أبحثُ عنه في الشوارع المجاورة.

«ثم قصدتُ الفندق للتثبت من أنه لم يعد اليه. وعندما عدتُ الى الغيه مولان كانت ابوابه لا تزال مقفلة واضواء الداخل مطفأة.

«باختصار باعت كل مساعي الفشل. إلا أن هذا لم يدفعني الى

أي تصوّر مأساوي للقضية. سألت أحد رجال الدرك إذا كان هناك ملاحٍ ليلية أخرى لا تزال تعمل في هذه الساعة. فأشار علي بأربعة أو خمسة منها، وقصدها جميعها دون أن أعثر على اليوناني.

- «إنه أمر مذهل!» تمتم السيّد دلفيني.

- «رويدك! كان بإمكانني أن أتقدّم إليك لمتابعة القضية بالتعاون مع شرطة لياج. ولكن بعد زيارتي للغيه مولان باتوا يعرفونني هناك لذلك فضّلت أن لا أقدم على ما قد يثيرُ الريبة لدى القاتل. والحقيقة أن عدد المشتبه بهم قليل جداً. وكان الخيط الأول الذي تتبعته ذينك الشابين اللذين تنبّهت، منذ البداية، إلى عصبيتهما وارتباكهما الظاهرين. وقادني هذا الخيط إلى أدبل وعلبة السجائر المذهبة التي تخصّ القتل.

«أما أنتم فقد استعجلتم الأمور بعض الشيء. اعتقال جان شايو. وتواري دلفوس عن الأنظار. أي اخترتم المجابهة على نطاق واسع. وكلّ هذا لم يبلغني إلّا عبر الصحف.

«وعبر الصحف نفسها بلغني أنني مطلوب للعدالة بصفتي أحد المتهمين.

«هذا كل شيء! لقد أقدتُ من كلّ ذلك!».

- «وما وجه الإقادة؟».

- «أولاً، لديّ سؤال: هل أنت مقتنع بأنّ الشابين هما الفاعلان؟».

- «بصراحة...».

- «محسناً إذاً! أرى أنّك غير مقتنع بذلك. وبأية حال لا أحد يصدّق والقاتل يعرف جيّداً أن التحقيق سيتخذ بين لحظة وأخرى

منحى مختلفاً. ولذلك يتحوط للأمر وينبغي ألا نعوّل كثيراً على أي هفوة من جهته».

- «في المقابل، هناك شكوك كبيرة تحوم حول الرجل ذي المنكين العريضين، كما أعلنت الصحف.

«والحال أن هذا الرجل قد تمّ اعتقاله وفي ظروف استعراضية واضحة. والآن أصبح الناس يعرفون أن الفاعل الحقيقي قد اعتقل هذا المساء!

«ينبغي العمل على تثبيت هذا الاعتقاد. وصباح الغد سيعلم الجميع أنني أودعت سجن سان ليونار وأن المحقق سيحظى باعترافات صريحة وشيكة».

- «هل ستدخل السجن فعلاً؟».

- «ولم لا؟».

كان السيد دلفيني لا يصدّق أن مثل هذا الأمر ممكن.

- «وبالطبع ستُعطي الحرية المطلقة في التصرف والحركة...».

- «على الإطلاق! بل أطلب أن تضعني تحت تدابير الحجز الأكثر تشدداً!».

- «لديكم أساليب غريبة في باريس!».

- «لست هذه أساليبنا! ولكن كما أخبرتك من قبل يجب أن يشعر الفاعل أو الفاعلون بأنهم خارج دائرة الخطر. هذا إذا كان ثمة فاعل بالفعل...».

ولم يتمالك الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين نفسه من الاعتراض مذهولاً هذه المرة.

«ماذا تقصد؟ أتكون في معرض التلميح بأن غرافوبولوس قد شجَّ رأسه بأداة حادة ثم أقفل على نفسه داخل حقيبة قنب ثم ينقل نفسه بنفسه الى حديقة الحيوانات؟».

كانت عينا ميغريه الكبيرتان تلتمعان ببريق السذاجة.

«مَنْ يدري؟».

وأضاف بعد انهماكه بحشو غليونه:

«لقد حان الوقت لتقتادني الى السجن. ولكن قبل ذلك ينبغي أن نتفق حول بضع نقاط. هلأ دَوَّنتَ عندك؟...».

كان يتصرّف ببساطة. حتّى أن صوته كان ينم عن قدر كبير من التواضع. ولكن هذا المظهر الخادع لا يُخفي حقيقةً مؤكدة. وهي أنه اهتدى الى الوجهة الصحيحة لمتابعة التحقيق.

«كَلّي أذان صاغية...».

«١ - الإثنين، غرافوبولوس يطلب حماية الشرطة الباريسية.

٢ - الثلاثاء، يحاول تضليل المفتش المكلف بالسهر على سلامته.

٣ - الأربعاء، بعد حجزه تذكرة طائرة الى لندن، يستقل القطار المتوجّه الى برلين وينزل في مدينة ليبج.

٤ - يبدو أنه لا يعرف المدينة من قبل وتقوده المصادفة الى ملهى الغية مولان حيث لا يقوم بأي عمل غير عادي.

٥ - لحظة مغادرتي الملهى برفقة الراقصة كان أربعة أشخاص لا يزالون في الداخل: شابو وديلفوس اللذان تواريا عند درج القبو. وصاحب المحل وفيكتور اللذان مكثا في الصالة.

٦ - عندما عدت الى الملهى. كان صاحب المحل وفىكتور يهمان بالمغادرة بعد أن أقفلا الأبواب. أما شابو ودفوس فكانا لا يزالان في الداخل.

٧ - يزعم الشابان أنهما خرجا من القبو بعد مضي ربع ساعة على الإقفال، وأنهما عثرا على غرافويولوس جثة هامة.

٨ - إذا كان زعمهما صحيحاً، فهذا يعني أن الجريمة وقعت أثناء مرافقتي الراقصة لبعض الطريق. وفي هذه الحال لا بد أن يكون جينارو وفىكتور هما الجانيين.

٩ - وإذا كان زعمهما خاطئاً، تكون الجريمة وقعت عند خروجهما من مخبئهما ويكون شابو ودفوس هما الجانيين.

١٠ - قد تكون إفادة شابو كاذبة، وفي هذه الحال لا شيء يثبت أن الجريمة وقعت في الغيه مولان.

١١ - قد يكون القاتل هو الذي تولى نقل الجثة، ولكن من المحتمل أيضاً أن تكون الجثة قد نقلت بواسطة شخص آخر.

١٢ - في اليوم التالي يُعثر على علبة السجائر المذهبة في غرفة أديل ولكنها تدّعي أن دلفوس أعطاها إيّاها.

١٣ - إن إفادات كل من جينارو والراقصة وفىكتور تجمع على نقض مزاعم جان شابو.

ثمّ سكّت ميغريه وراح ينفث دخان غليونه بتمهل فيما شخصت عينا زميله قلقاً.

- «هذا غريب حقاً!...» تمتم قائلاً.

- «ما هو الغريب؟».

«مقدار تعقيد هذه القضية، أقصد حين نتفحص تفاصيلها عن كثب».

نهض ميغريه.

«لنأخذ قسطاً من الراحة والنوم! هل الأسرة مريحة في سان ليونار؟».

«هل أنت جاد في رغبتك في الذهاب الى هناك...».

«للمناسبة، أود أن أوضع في الزنزانة المجاورة لزنزانة الفتى. وغداً، سأطلب اليك، من دون شك، أن تجري مقابلةً بيننا».

«وفي الاثناء ربّما عثرنا على صديقه دلفوس؟».

«لا أرى أهمية في ذلك».

«أعتقد أنهما أصبحا خارج دائرة التورط نهائياً؟ ذلك أن القاضي يرفض رفضاً قاطعاً أي طلب لإخلاء سبيلهما. وبأية حال، سيتوجب علي أن أطلعها على حقيقة أمرك...».

«حاول أن ترجىء هذه الخطوة ما استطعت، هلاً اسديت لي هذه الخدمة؟ ولكن ما الذي يجري في الجوار؟».

«إنهم الصحفيون بالتأكيد! يجب أن أدلي أمامهم بتصريح ما. ماذا سأقول بشأن جنسيتك؟».

«لا جنسية! مجرد مجهول الهوية! لم تعثروا على أي أوراق ثبوتية بشأن هويتي...».

كان الكوميسير دلفيني لا يزال حائراً في أمره وواصل التحديق خلسةً بميغريه، وقد بدت على سحته معالم القلق المشوب بالإعجاب.

.. «انا لا افهم شيئاً».

.. «وانا ايضاً!»

- «إذ يبدو الامر وكأن غرافويولوس إنما قَدِمَ الى ليبيج لكي يُعرِّض نفسه للقتل. وللمناسبة، لقد حانَ الوقت لإبلاغ ذويه. سأقصد قنصل اليونان غداً صباحاً».

تناول ميغريه قبعته المستديرة وبدأ مستعداً للمغادرة.

- «حاول ان لا تغدق عليّ الكثير من المراعاة أمام الصحفيين!»
قال له منبهاً.

وفتح الكوميسير الباب فطالعهما في مكتب المفتشين الفسيح نصف درزينة من المراسلين الصحفيين يتحلّقون حول رجل عرفه السيد دلفيني على الفور.

كان ذلك الرجل مدير «الأوتيل مودرن» الذي جاء لزيارته خلال فترة ما بعد الظهر. وكان يتحدّث بطلاقة الى الصحفيين الذين انكبوا على تدوين أقواله. وفجأة استدار ورأى ميغريه فأشار اليه باصبعه ممتنعاً.

.. «إنه هو! صرخ قائلاً. لا مجال للشك!».

.. أعلم ذلك! لقد اعترف للتوّ انه نزل في فندقك».

.. «واعترف ايضاً انه أخذ الحقيبة؟»

فلم يفهم السيد دلفيني.

.. «أية حقيبة؟».

.. «حقيبة القنب بحق السماء! إن كثرة الخدم الذين يعملون

نهاراً في الفندق كميالومين قد اربكني فعلاً وكدت اغفل عن الامر تماماً...».

— «افصح».

— «سأفعل! في كلّ طبقة من طبقات الفندق توضع في الرواق حقيبة من القنب تستخدم لجمع الغسيل المتسخ. والحال أنّ هذه الحقائق قد أعيدت لنا منذ قليل من المصيفة فانتبهت الى أن هناك حقيبة مفقودة: حقيبة الطبقة الثالثة. وسألت عاملة التنظيفات فزعمت هذه الأخيرة انها ظنّت أن الحقيبة قد نقلت من مكانها بهدف إصلاح غطائها الذي كان لا يقفل جيّداً...».

— «وماذا عن الغسيل الذي كان فيها؟».

— «هذا أغرب ما في الأمر! لقد عثر على الغسيل الذي كان في داخلها في حقيبة الطبقة الثانية».

— «هل أنت واثق من أن الحقيبة التي وضعت فيها الجثة هي نفسها حقيبة الطبقة الثالثة؟».

— «لقد عدت لتوي من المشرحة حيث شاهدت الحقيبة وتّفحصتها».

كان الرجل يُجيب عن الأسئلة لاهثاً. إذ استبدّ به القلق لتورطه رغماً عنه في هذه القضية.

إلا أن الأشدّ اضطراباً كان الكوميسر دلفيني نفسه، إذ بات عاجزاً حتّى عن الالتفات نحو ميغريه. وبلغ به الاضطراب ان نسي تماماً وجود الصحافيين والاتفاق الذي تمّ بينهما قبل قليل.

— «ما تعليقك على أقوال الرجل؟».

متمهلاً صافناً يوزع نظراته الثاقبة على الحاضرين أحدهم تلو الآخر.

- «الأصفاد؟» سأل جيران حين عاد.

- «أجل... لا... تعال من هنا، أنت...!».

كان يتعجل وصولهما الى السيارة للانفراد بالكوميسير.

وما إن سلكت السيارة الشوارع المقفورة شرع يسأله بلهجة توسل تقريباً.

- «ما معنى كل هذا؟».

- «ماذا تقصد؟».

- «قصّة الحقيقة. فهذا الرجل يتهمك بسرقة حقيقة من القنب من فندقه. وهي الحقيقة التي عثر على الجثة في داخلها!».

- «بدا لي أنه يلّمح الى شيء من هذا القبيل».

كان وقع كلمة «يلّمح» أشبه بالسخرية المتعمدة بعد كل الوقائع التي أكد عليها مدير الفندق.

- «هل هذا صحيح؟».

وبدل أن يجيب مباشرة شرع ميغريه يناقش.

- «حاصل القول ان هذه الحقيقة قد سرقت، وإما أن الفاعل غرافوبولوس وإما أن يكون أنا بالذات. فإذا كان غرافوبولوس يجب أن نعترف أن الأمر يكون خارقاً للطبيعة! تخيل أن الرجل حرص على أن يحمل معه نعشه!...».

«أرجو المَعذرة... ولكن حين عرّقت عن نفسك، منذ قليل، لم يخطر لي أن أطلب... أعني... إثباتاً...».

فتش ميغريه في جيبويه وسرعان ما أطلع رفيقه على شارة الكوميسير.

«أجل... أرجو المَعذرة... ولكن حكاية الحقيقة...».

ثم فجأة كأن العتمة التي تسود داخل السيارة قد مدّته ببعض الجراحة:

«أوتعلم، حتّى لو لم تطلعنني على كلّ التفاصيل كنت مجبراً على اعتقالك بعد الإقادة التي أدلى بها هذا الرجل؟».

«بالطبع!».

«أكنت تتوقع مثل هذا الاتهام؟».

«أنا... لا!».

«وتعتقد أن غرافوبولوس هو من أخذ الحقيقة؟».

«لا اعتقد شيئاً حتّى الآن!».

وسكت السيد دلفيني وقد احتقنت وجنتاه لنفاد صبره وانتهى الجانب الآخر من المقعد الخلفي. وفور وصولهما الى السجن أنجز الإجراءات الرسمية بسرعة حريصاً على تجنّب نظرات رفيقه.

«سيقதாக الحارس...»، قال بمثابة وداع.

ريّما كان عرضةً لتأنيب ضمير. فما إن عاد الى الشارع حتى راح يسأل نفسه إذا كان قد تصرّف بشيء من الجفاء والفظاظة حيال زميله.



– «هو الذي أراد أن أعامله بقسوة!».

صحيح، ولكن فقط أمام الآخرين! ثم إن اتفاقهما تم قبل اتهام مدير الفندق. فهل كان ميغريه، لأنه شرطي باريسي، يمسخر منه ويخدعه؟

– «في مثل هذه الحال يكون مستحقاً لما أصابه...».

كان جيرار ينتظر عودة الكوميسير في المكتب منكباً على قراءة البنود التي نصّها الكوميسير ميغريه.

– «لقد أحرزنا تقدماً! قال بسرور بالغ حين رأى رئيسه!».

– «آه، الآنك ترى أننا أحرزنا تقدماً!».

وكان في نبرة الرئيس ما يكفي لأن تجحظ عينا جيرار دهشة.

– «أقصد... اعتقال المشبوه... والحقيقة التي...».

– «الحقيقة التي... بلى!... أنصك بأن تواصل الحديث عنها،

الحقيقة التي... صلني بعامل التلغراف...».

وما إن تم له ذلك حتى أملى عليه البرقية التالية:

«لجانِب الشرطة القضائية في باريس،

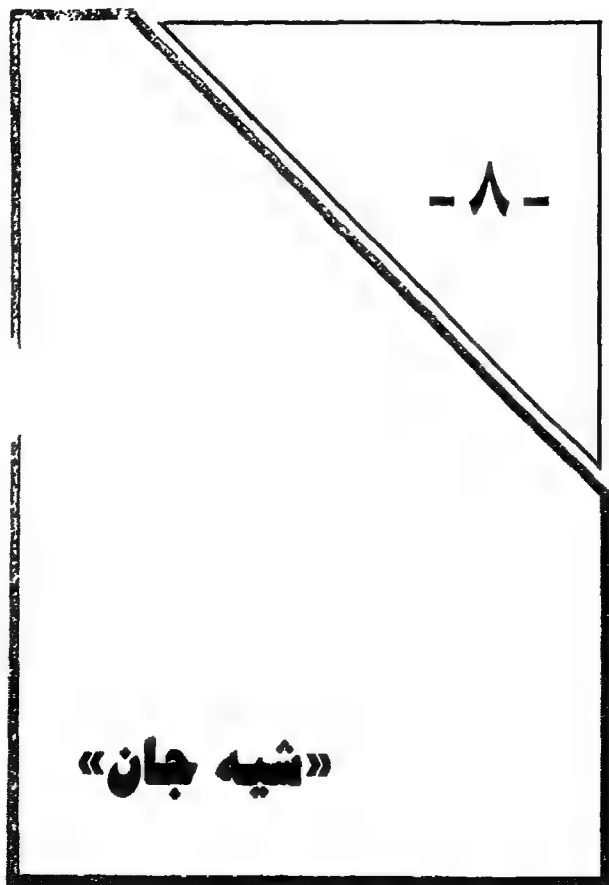
«الرجاء إيفادنا بالأوصاف الكاملة وإذا أمكن الاضبارة الشخصية الكاملة للكوميسير ميغريه وذلك للضرورة القصوى».

«جهز لمن مديقة لييج»

*

* *

– «ماذا يعني كلّ هذا؟» تجرأ جيرار على السؤال.



«إيّاك والتلاعب! قالت الفتاة البدينة بضحكةٍ داعرة. سوف
يرانا الناس...».

ونفضت ثمّ اتجهت نحو الواجهة الزجاجية المغطاة بستار
شبكي، وسألته:

«أتنتظر قطار بروكسيل؟».

كانا في مقهى صغير خلف محطة غيبومان. وكانت الصالة
فسيحة بعض الشيء ونظيفة كأن زجاج نوافذها قد عُسِلَ للتوّ
ودُهنت طاولاتها بعناية بالغة.

«تعالى اجلسي! تمتم الرجل الجالسُ الى الطاولة وأمامه كوب
بيرة.

«أتعدني بأن تمكث عاقلاً؟».

وجلست المرأة وأمسكت بيد الرجل الملقاة على المقعد ووضعتها
على الطاولة.

«هل أنت وكيل مبيعات؟».

«وهل يبدو عليّ أنني وكيل مبيعات؟».

«لا... لست أدري... لا! إن حاولت التلاعب معي أقف عند العتبة... قل لي ماذا تشرب... الشراب نفسه؟ ولي أيضاً؟...»

ما كان يجعل المقهى مُريباً قد يكون مظهر النظافة المفرطة والترتيب ولسة ما تجعله أقرب الى صالةٍ في منزل خاص منه الى مقهى أو مكانٍ عام.

كانت منصّة البار ضئيلة الحجم ولم تثبت عليها. أذرع ضخم البيرة، وعلى الرفّ المقابل وضعت أكواب لا يتجاوز عددها العشرين أو ربّما أقل. فوق إحدى الطاولات، قرب النافذة، وضعت علبة لأدوات الخياطة، وفوق طاولة أخرى سلة لوبياء صغيرة شرع أحدهم بتجميع خيوطها ثم غادرها لشاغلٍ ما.

كان المكان يوحى بالهففة وتقوح في أرجائه رائحة الحساء الساخن لا المشروبات الروحية. حتّى أن الداخل اليه ينتابه الشعور بأنه ينتهك حرمة المنزل الزوجي.

كانت المرأة التي قد تكون في الخامسة والثلاثين، مثيرة تجمع بين مظهري الاناقة والامومة في وقتٍ معاً.

وكانت طيلة الوقت تصدّ يد الزبون الخجول التي كانت تلامس ركبته من حين لآخر.

«تعمل في تجارة المواد الغذائية؟»

وفجأة أصغت بانتباه. فتمة درج يفضي مباشرةً من الصالة الى الطبقة الاولى. وتناهدت جلبة من فوق، كأنّ أحداً ما ينهض من نومه.

«أستأذّنك للحظات؟»

ودنت من الدرج مصغية، ثم سلكت الرواق ونادت:

- «سيد هنري!...».

وعندما عادت كان الزبون حائراً، قلقاً، وزاد من حيرته انه رأى رجلاً يخرج من غرفة مؤخر المحل ويصعد الدرج دون أن يحدث جلباً. ثم توارى جذعه، ثم توارت قدماء.

- «ما الامر؟».

- «لا شيء... إنه شاب سكرّيلة أمس فنام في الطبقة العليا...».

- «و... السيد هنري... أهو زوجك؟...».

فضحكت فامتز عنقها اللحيم الرخو.

«انه صاحب المحل... أما انا فلست سوى النادلة... انتبه... أقسم لك أن أحداً سيراك...».

- «مع اني... كنت أود...».

- «ماذا؟».

واحتقنت الدماء في وجنتي الرجل. أحس بأنه مرتبك لا يعرف ما يجوز له أن يفعل وما لا يجوز. وراح يرمق رفيقته اللحيمة المهفهفة بعينين ملتعتين.

- «أما من طريقة لنحظى بخلوة ما؟» همس قائلاً.

- «أجنت؟... لم الخلوة... إنه مقهى محترم...».

وتوقفت عن الكلام وأصغت مجدداً. تناهت الى مسامعها اطراف حوار يدور في الطبقة العليا. كان السيد هنري يرد بصوت هادىء وجاف على اتهامات محدثه.

«إنه صبي صغير!...» قالت الفتاة البدينة. يثير الشفقة!... لم يبلغ العشرين بعد وتراه يتمل... كان يسرف في الشراب ويُنفق على شراب الحضور. أراد أن يتفاخر بملأه أمامهم فاستغله البعض...».

فتح الباب في الطبقة العليا... وأصبحت الأصوات مسموعة - «أقول لك إنني كنت أحمل المئات من الفرنكات في جيبتي سرقوها!... أريد مالي...».

- «مهلاً! مهلاً! ما من لصوصٍ هنا! لو أنك لم تشمل مثل خنزير...».

- «أنت من قدّم لي الشراب...».

- «إذا كنت أقدم الشراب للناس فلأنني أحسب أنهم على درجة من الذكاء تتيح لهم السهر على تقوّدهم ومحافظتهم... ثمّ كان علي أن أمنعك بالقوة... لقد ذهبت لإحضار بعض فتيات الرصيف متذرعاً بأن الساقية في المقهى لا تعاملك بلطف... وكنت تريد أن تحجز غرفة للنوم.. ولست أدري ماذا أيضاً...».

- «أعد إليّ مالي...».

- «مالك ليس معي وإذا تابعتْ جلبتك هذه فسأستدعي الشرطة...».

كان السيّد هنري لا يزال هادئاً فيما استبدّ الغضب بالشباب الذي كان يهبط الدرج متابعاً نقاشه الحادّ.

كان متسدود القسمات، متعب العينين، ثقل اللسان.

- «أنتم لصوص!».

«هَلَّا رَدَدْتَ هَذِهِ الْعِبَارَةَ...».

وَانْقَضَ عَلَيْهِ السَّيِّدُ هَنْرِي مَتَشَبِّهًا بِيَاقَتِهِ.

وَفَجْأَةً كَادَتْ الْكَارِثَةُ أَنْ تَقَعَ. فَقَدْ شَهِرَ الصَّبِيُّ مَسَدَسًا مِنْ جِيْبِهِ وَصَرَخَ:

«دَعْنِي وَالْآنَ...».

تَشَبَّهَتْ وَكَيْلُ الْمَبِيعَاتِ بِمَقْعَدِهِ وَأَمْسَكَ مَذْعُورًا بِذِرَاعِ رَفِيقَتِهِ الَّتِي هَمَّتْ بِالنَّهْوِضِ.

جَهْدَ ضَائِعٍ، فَالسَّيِّدُ هَنْرِي، وَهُوَ الرَّجُلُ الَّذِي اعْتَادَ بِفَعْلِ مِهْنَتِهِ عَلَى الْمَشَاجِرَاتِ، عَاجِلُهُ بِضَرْبَةٍ قَوِيَّةٍ عَلَى سَاعِدِهِ أَوْقَعَتْ الْمَسَدَسَ مِنْ يَدِهِ.

«افْتَحِي الْبَابَ!...» قَالَ لِلْمَرْأَةِ لَاهِتًا.

وَعِنْدَمَا فَتَحَ الْبَابَ دَفَعَ الصَّبِيُّ إِلَى الْخَارِجِ بِقُوَّةٍ فَالْقَاهُ فِي وَسْطِ الرِّصِيفِ. ثُمَّ لَمْ الْمَسَدَسَ عَنِ الْأَرْضِ وَرَمَى بِهِ أَيْضًا إِلَى الْخَارِجِ.

«تَبًّا لِهَؤُلَاءِ السَّفَلَةِ الَّذِينَ يَشْتُمُونَكَ فِي عَقْرِ دَارِكَ!... بِالْأَمْسِ كَانَ يَلْعَبُ دُورَ الْمَكَّارِ وَيُوَزِعُ أَمْوَالَهُ لِمَنْ يَرْغَبُ...».

سَوَّى تَسْرِيجَةَ شَعْرِهِ وَأَلْقَى نَظْرَةً خَاطِئَةً نَحْوَ الْبَابِ فِإِذَا بِشَرْطِي يَقِفُ هُنَاكَ.

«أَنْتَ الشَّاهِدُ عَلَى تَهْدِيدَاتِهِ لِي، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟ قَالَ مَخَاطِبًا الزَّبُونَ. عَلَى أَيَّةِ حَالِ الشَّرِيطَةِ تَعْرِفُ جَيِّدًا أَنْ سَمِعْتَ الْمُقَهِّي تَخْلِيفَةً...».

كَانَ رَيْنَه دَلْفُوسٌ وَاقِفًا عَلَى الرِّصِيفِ وَقَدْ اتَّسَخَتْ ثِيَابُهُ

واصطكت اسنانه غيظاً. وراح يجيب عن أسئلة الشرطي دون أن يدرك تماماً ماذا يقول.

- «تقول انهم سرقوا اموالك؟ أولاً، مَنْ انت؟ اعطني اوراقك الثبوتية... ولن هذا السلاح؟...».

تجمهر عدد من المارة. وعدد آخر كان يطلّ براسه من باب الحافلة الكهربائية.

- «ثم اتبعني الى المخفر...».

*

* *

ما إن وصلا الى المخفر حتى انتابت دلفوس نوبة غيظ عارمة فراح يركل الشرطي. وعندما استجوبه الكوميسير روى أنه فرنسي وأنه وصل الى ليبج ليلة البارحة.

- «وفي ذلك المقهى دفعوني الى الشراب حتى ثملت فسطوا على مالي...».

إلا أن شرطياً كان يقف هناك عرفه ودنا من الكوميسير هامساً في أذنه. فابتسم هذا الأخير مقتبلاً.

- «ألا تدعى رينه دلفوس؟».

- «لا شأن لك باسمي...».

قلماً يشهد المخفر زبائن من هذا النوع المعاند. فقد مكث الفتى مطرقاً مشدود القسمات.

«والمال الذي سرق منك، أليس هو نفسه المال الذي سرقته أنت من إحدى الراقصات؟».

«غير صحيح!».

«مهلاً يا بني! مهلاً! سنحملك الى الشرطة القضائية! فليُتَّصل بالكوميسير دلفيني للاستفسار عما سنقطعه بهذا الصوص...».

«إني جائع!» قال دلفوس بنبرة تأنيب كأنه طفل مشاكس.

اكتفى الكوميسير بهز كتفيه.

«لا يحق لكم أن تمنعوا عني الطعام... سأقدم بشكوى...».

«اذهب واحضر له سندويشاً من المقهى المجاور...».

قضّم دلفوس من السندويش لقمتين ثم رمى به أرضاً بحركة تقزز.

«آلو!... أجل... إنه هنا... حسناً!... ستقله السيارة فوراً... لا... لا شيء...».

في السيّارة جلس دلفوس بين شرطين ولزم في البداية صمتاً مطبقاً. ثم دون أن يسأله أحد، تمت قائلًا:

«مع ذلك لست أنا القاتل... بل شابو...».

لم يُعره الشرطيان اهتماماً.

«سيرفع والدي الشكوى الى الحاكم، فهو صديق له... لم اقترب ذنباً!... لقد سرقوا محفظتي، وهذا الصباح أراد صاحب المقهى أن يطردني بعد أن جرّبت من كل أمواله...».

— «ولكن المستدس لك؟».

— «هه... كان يهددني بإطلاق النار عليّ إن تسببتُ بأي ضوضاء... وما عليكم إلّا أن تسألوا الزبون الذي كان هناك...».

وقور دخوله الى مركز الشرطة القضائية، رفع رأسه وحاول أن يتخذ مظهر الرجل الرصين الواثق من نفسه.

— «آه! إنه الفتى المقدام... قال أحد المفتشين وهو يصافح زملاءه متأملاً لدفوس من رأسه حتى أخمص قدميه. سارف النبأ الى الرئيس...».

وعاد بعد برهة وقال بقليل من الحماس

— «لينتظر!...».

وبدت معالم القنوط والقلق على وجه الفتى الذي رفض أن يجلس على الكرسي التي أشاروا عليه بها. وأراد أن يشعل سيجارة، فاخطفها أحدهم من بين أصابعه.

— «ليس هنا...».

— «ولكنكم تدخنون!».

وسمع تمتمة المفتش الذي غادرهم مبتعداً وهو يقول:

— «... يا له من ديك مشاكس...».

ومن حوله واصل الحاضرون تدخينهم وكتابتهم وتصفح ملفاتهم وبين الحين والآخر كانوا يتبادلون بعض العبارات العاجلة.

ثم سمع جرس كهربائي. فقال المفتش لدفوس دون أن يتحرك من مكانه:

... «بإمكانك أن تدخل لمقابلة الرئيس... الباب الأخير...».

لم يكن المكتبُ فسيحاً وفي الداخل يسودُ عبق أزرق من دخان
الغليون والمدفأة التي أشعلت نيرانها لأول مرة منذ بداية الخريف،
تحدث هديراً مسموعاً كلما هبت رياح.

كان الكوميسير دلفيني جالساً فوق مقعده كأنه عاملٌ يعتلي
عرشاً. وفي مؤخرة الحجرة، قرب النافذة، في ركن من الظلال، جلس
شخص آخر فوق كرسي.

... «ادخل!... اجلس...».

ونفض الجالس فجأة، وأصبح بالإمكان التعرف الى وجه جان
شابو الشاحب وقد التفت نحو صديقه.

ثم قال دلفوس ساخراً:

... «لماذا أتيتم بي الى هنا؟».

... «لا لسبب معين، أيها الفتى! نريد فقط أن نطرح عليك بعض
الأسئلة...».

... «لم افعل شيئاً».

... «وأنا لم اتهمك بشيء بعد...».

ومخاطباً شابو، قال رينه مويخاً

... «ماذا قال؟... لقد روى الاكاذيب، انا واثق من ذلك...».

... «مهلاً! مهلاً! وحاول أن تردّ على أسئلتي... أمّا أنت فامكث
في مكانك...».

... «ولكن...».

٩ - «لقد سرقوا أموالى...» .

- «قلت لك امكث جالساً في مكانك... والآن دلفوس يا صغيرى،
اخبرني ماذا كنت تفعل في مقهى «شيه جان»...» .
- «لقد سرقوا أموالى...» .

- «ولكن مهلاً... لقد وصلت الى المقهى بعد ظهر البارحة وكنت
ثملاً... اردت أن تصحب الساقية الى الطبقة العليا فرفضت،
فخرجت لتعثر على امرأة من الشارع...» .
- «إنه حقي الطبيعي» .

- «لقد دفعت ثمن الشراب للجميع... وخلال ساعات طويلة كنت
نجم السهرة... إلى أن وقعت لفرط سكرى، وتدحرجت تحت
الطاولات. فأشفق عليك صاحب المحل ونقلك الى أحد الأسرة
للتنام...» .

- «لقد سرقنى...» .
- «هذا يعني أنك بذرت كيفما اتفق مالا ليس لك... صادف أنه
المال الذي اختلسته صباحاً من حقيبة أديل...» .
- «غير صحيح!» .

- «ومن أصل المال الذي اختلسته ابتعت هذا المسدس . لماذا
ابتعت مسدساً؟...» .

- «لأننى كنت راغباً في امتلاك مسدس!» .
كانت سحنة شابو التي اكتست بعلامح الذهول اشبه بمنظر
مثير. كان يرمق صديقه باستهجان لا يوصف. كأنه لا يصدق
أذنيه. وبدا كأنه يكتشف فجأة وجهاً آخر لدلفوس يثير في كيانه
الرعب. أراد أن يتدخل، يقاطعه، يقول له أن يصمت.

.....

- «لماذا سرقت مال أديل؟».

- «هي التي أعطتني المال».

- «لقد افادتنا بما ينقض مزاعمك كلها. لا بل تتهمك صراحة!».

- «إنها كاذبة! هي التي أعطتني المال لشراء تذكرتي قطار، لأننا
عزمنا على الرحيل معاً...».

كان واضحاً انه يرمي بعباراته جزافاً دون تمعن، ودون أدنى
حرص منه على تحاشي الأقوال المتناقضة.

- «وقد تنكر أيضاً أنك كنت مختبئاً، منذ ليلتين، عند درج القبو
في ملهى الفيه مولان...».

انحنى شابو الى الامام كأنه يريد أن يقول:

- «انتبه! لا سبيل للإنكار... فقد كان ينبغي...».

ولكن دلفوس كان قد انتصب واقفاً واستدار محدجاً رفيقه ثم
زعم قائلاً:

- «هو الذي روى هذه الحكاية أيضاً!... لقد كذب! أراد أن
أمكث برفقته!... من جهتي، لست في حاجة الى المال! فوالدي
ثري!... وليس لي إلا أن أطلب اليه المال... إنه هو... هو الذي
راودته فكرة...».

- «ولذلك غادرت على الفور؟».

- «أجل...».

- «هل عدت الى منزلك؟».

- «أجل...».

«بعد أن تناولت طبقاً من البطاطا المقلية وبلع البحر في شارع
بون دافروي...».

«أجل... على ما أظنّ...».

«في تلك الأثناء كنت برفقة شابو! لقد أفادنا النادل بتفاصيل
هذا الأمر!».

كان شابو يفرك يديه وظلت نظراته متوسّلة.

«ومع ذلك لم أقترب ذنباً! قال دلفوس معانداً.»

«لم أقل لك إنك فعلت شيئاً.»

«إذاً.»

«إذاً، لا شيء!».

استعاد دلفوس أنفاسه، ومكث ينظر بمواربة.

«أنت من أعطى إشارة الخروج من درج القبو؟»

«غير صحيح.»

«بأية حال، أنت من كان يسير في الطليعة، وأول من رأى
الجنة...».

«غير صحيح.»

«رينه!...» صرخ شابو وقد طفق به الكيل.

ومجدداً أرغمه الكوميسير على ملازمة مكانه صامتاً. ولكنّه
واصل غمغمته كمن خارت قواه:

«أنا لا أفهم ما الذي يدعوه الى الكذب... نحن لم نقل
أحداً... حتى أننا لم يكن لدينا متسع من الوقت لكي نسرق... كان

يقدمني... وأشعل عود ثقاب... أما أنا فبالكاد لمحت التركي... كل ما في الامر أنني قطنت لوجود شيء ما على الأرض... حتى أنه قال لي فيما بعد إن القتل كان فاعراً الفم واحد عيني جاحظة....

- «إن ما ترويه لمثير حقاً» قال دلفوس هارتاً.

وفي تلك اللحظة كان شابو يبدو أصغر من صديقه بخمسة أعوام على الأقل، ولذلك يعوزه الكثير من القدرة على التحمل إذ كان مشوش الذهن، غائم الأفكار، ويشعر بأن كلامه لا يقنع أحداً، وأنه في هذه المناظرة الدائرة، الأقل بأساً وقوة.

وكان السيد دلفيني يرمقهما على التوالي.

- «يجب أن تتفقا على رواية واحدة، أيها الصغيران. لقد شعرتما بالهلع فهرعتما الى الخارج دون أن تغلقا الباب وراءكما... ثم ذهبتما لتناول البطاطا المقلية وبلع البحر».

ثم قال وقد شخصت عيناه في عيني دلفوس بغتة:

- «ولكن أخبرني! هل لمست الجنة؟».

- «أنا؟... لا، على الاطلاق!...».

- «وهل رأيت حقيبة من القنب في الجوار؟».

- «لا... لم أر شيئاً...».

- «كم مرة اختلست مالا من صندوق متجر خالك؟».

- «أهو شابو الذي أفادكم بهذا أيضاً؟».

ثم صرخ وقد شد قبضته بقوة.

- «إنه كلب حقير!... وله الجراة... إنه يخترع قصصاً كيفما

اتفق!... لأنه كان يختلس مالا من «حسابِ النثرِيَّاتِ»! وكنتُ أعطيه دائماً ما يسدّد به ما اختلسه...».

- «أصمت!» قال شابو متوسلاً وقد ضمّ كفيه بحركة رجاء.

- «أنت تعلم جيّداً أنّك كاذب!».

- «أنت الكاذب!... اسمع يا رينه! القاتل... هو...».

- «ماذا تقول؟».

- «أقول إنّ القاتل قد اعتقل...».

فنظر دلفوس الى السيد دلفيني، وسأله بصوت مضطرب.

- «ما هذا الهراء الذي يقوله؟... إلخ... إلخ...».

- «ألم تقرأ الصحف؟... صحيح إذا أنّك كنت غافلاً عن

الدينا... ستقول لي الآن إذا كنت تتعرّف الى الرجل الذي صادفتماه تلك الليلة في الغيه مولان، ثمّ تعقبكما في اليوم التالي في الشوارع...».

في تلك اللحظة مسح رينه العرق المتصبب من وجهه، ومكث لا يجرؤ على النظر الى الزاوية حيث يجلس صديقه. تنهأ صوت الجرس من غرفة المكتب المجاور. وكان على أحدهم أن يذهب لإحضار ميغريه من حجرة محاذية، فتح الباب. فدخل مصحوباً بالمفتش جيران...

- «هيا أسرع!... وقِف في الضوء، أرجوك... إذا يا دلفوس، هل

تعرف الرجل؟...».

- «إنه هو!».

- «ألم تره من قبل؟».



- «أبداً».

- «ولم يسبق له أن توجّه اليك بالكلام؟».

- «لا أعتقد...».

- «الم تلمحه مثلاً فور مغادرتكما الغيه مولان متسكعاً في
الأنحاء؟.. فكّر ملياً .. حاول أن تستجمع كلّ ذكرياتك...».

- «مهلاً... بلى... ريثما... لقد لحت أحداً عند ناصية أحد
الشوارع وأحسبُ الآن أنه ريثما كان هو...».

- «ريثما؟».

- «بالتأكيد... بلى...».

بدا ميغريه الواقف وسط الحجرة الضيقة، هائل الحجم. ولكن
عندما شرع يتكلم، كان صوته هادئاً، بالغ الرقة.

- «كنتما لا تحملان مصباح جيب، اليس كذلك؟...».

- «لا.. لماذا؟».

- «ولم تضيئنا مصابيح الصلاة... إذاً اكتفيتما بإشعال عود
ثقاب... هلاً أخبرتني كم كانت المسافة التي تفصلك عن
الجنة؟...».

- «ولكن... لا أدري...».

- «هل كانت المسافة أكبر من المسافة بين جداري غرفة المكتب
هذه؟...».

- «على مسافة مماثلة تقريباً...».

- «إذاً، تبلغ المسافة أربعة أمتار. وكنتما، أنت وصديقك،
مضطربين.. إذ تقومان بأول عملية سطو حقيقية... شاهدتما

جسماً ممدداً على الأرض فاستنتجتما على الفور انها جثة... لم تقتربيا... ولم تلمسا الجثة... حتى انكما لستم اياها واثقين من أن الرجل كان ميتاً بالفعل... من كان يحمل عود الثقاب؟...»

– «أنا! اعترف دلفوس».

– «وهل اشتعل طويلاً؟».

– «لقد أوقعته من يدي على الفور...».

– «إذاً لم يسلط الضوء الخافت على الجثة إلا لبضع ثوان! فهل أنت واثق يا دلفوس من أنك تعرفت الى جثة غرافوبولوس؟».

– «لقد رأيت شعراً أسود...».

وتلفت من حوله مذهولاً. إذ أدرك فجأة أنه يخضع لاستجواب حقيقي وأنه استدرج الى الإجابة دون أن يعي ذلك. فصرخ قائلاً:

– «لن أجيب إلا عن أسئلة الكوميسير!».

وكان الكوميسير في تلك الاثناء قد رفع سماعة الهاتف. وارتعدت أوصال دلفوس حين سمع الأرقام التي طلبها.

– «آلو!... السيد دلفوس؟... أريد فقط أن أعرف إذا كنت لا تزال مستعداً لدفع كفالة الخمسين ألف فرنك... لقد تحدثت الى قاضي التحقيق، الذي استشار مكتب النائب العام... أجل... اتفقنا... لا! لا تكبد نفسك عناء هذه المشقة... الأفضل أن يتم ذلك مباشرة...».

كان رينه دلفوس لا يزال غير مدرك تماماً ما الذي يجري من حوله. أما جان شابو فمكث في ركنه لا يحرك ساكناً.

«أما زلت مصراً يا دلفوس على اتهامك شابو بأنه هو الذي
خطط وتنفذ؟...».

«أجل».

«في هذه الحال، إنني أطلق سراحك... عد إلى منزلك... وقد
قطع لي والدك عهداً بأنه لن يلومك على شيء... مهلاً! وانت، يا شابو،
أما زلت مصراً على زعمك بأن دلفوس هو الذي سرق المال الذي كنت
تحاول أن ترمي به في المرحاض؟...».

«إنه هو... أ...».

«في هذه الحال، تدبر أمرك معه... إذهبا أنتما الإثنان...
فقط حاولا أن لا تثيرا أية فضيحة وتجنباً لفت الانتباه قدر
المستطاع...».

وكان ميغريه قد أخرج غليونه من جيب سترته بحركة عفوية. إلا
أنه لم يشعله. كان يرمى الشابين اللذين أسقط في يدهما ولا يعرفان
بالضبط ماذا يفعلان أو يقولان. فكان على الكوميسير دلفيني أن
ينفض من مكانه ويدفعهما إلى الخارج دفعاً.

«إياكما والمشاحنات فيما بينكما... ولا ينسى أحكما أنكما
ما زلتما بتصرف العدالة...».

اجتازا بخطى سريعة غرفة المفتشين وما إن أصبحا عند الباب
حتى التفت دلفوس، مغيضاً، نحو رفيقه وشرع يلقي خطاباً حماسياً
لم يُسمع من مضمونه شيء.

*

* *

١٧٢

الهاتف يرن-

- «آلو! الكوميسير دلفيني؟... أرجو المَعذرة يا سيدي المفتش لإزعاجك . هذا، السيد شابو الأب .. أيجوز لي أن أسأل إذا طراً جديد ما على القضية؟...».

ابتسم الكوميسير ووضع غليونه على الطاولة غامزاً ميفريه

- «لقد غادر دلفوس المركز منذ دقائق، وبرفقته ابنتك...»

- «...»-

- «بالطبع» سيصلان خلال دقائق... آلو. . اسمح لي أن أنصحك بأن لا تكون بالغ القسوة حياله».

كان المطرينهم بغزارة وكان شابو ودلفوس يُسرعان في مشيهما من رصيف الى آخر مخترقين حشد المارة الذين لم يكتروا لامرهما. لم يكن ما دار بينهما في الالتقاء محادثة متصلة. بل بين الفينة والفينة، كان أحدهما يلتفت نحو رفيقه ويخاطبه بعبارة جارية تستدعي من المخاطب جواباً أشد قسوة.

عند ناصية شارع بويرونسوك، انعطفا، وسلك أحدهما الجهة اليمنى فيما سلك الآخر الجهة اليسرى، لكي يصل كلُّ منهما الى داره.

- «لقد أصبح طليقاً، هذا السيد! لقد أقرّوا ببراءته».

وكان السيد شابو قد غادر مكتبه وبعد انتظار الحافلة رقم ٤، صعد الى جوار السائق الذي كان يعرفه منذ سنوات طويلة.

- «انتبه جيداً! لا أريد اعطالاً طارئة اليوم... لقد أطلقوا سراح

أمكن التثبت من طريقة نقلها خارج الفندق؟».

- «لا، لا شيء!».

كان السيد دلفيني مقطّلاً لفرط انزعاجه من سلوك زميله الباريسي.

- «الكلام في سُرّك، لا بدّ أنك تهزأ بنا، أليس كذلك؟ اعترف أنك تعلم ما تخفيه عنا...».

- «ولي الآن أن أجيب: لا شيء البتّة! إنها الحقيقة! ما توافر لدي من عناصر التحقيق لا يختلف عمّا توافر لديكم! ولو كان علي أن اتخذ القرار لحذوت حذوك وأفرجت عن الشابين! ولسعيت، على سبيل المثال، أن أعرف ما الذي استطاع غرافوبولوس أن يسرقه من الغيه مولان...».

- «ما سرقه؟».

- «أو حاول سرقته!».

- «هو؟... القتل؟...».

- «بتّ لا أفهم شيئاً!».

- «مهلاً! استطاع أو حاول أن يقتل...».

- «أرايت الآن أن ما اجتمع لديك من معلومات يفوق بكثير ما اجتمع لدينا...».

- «القليل القليل منها! والفارق الرئيسي بيننا هو أنك أمضيت ساعاتٍ طويلة في حالة اضطراب وسعي، من مكتب النائب العام الى المركز، ثم استقبال عدد من الناس وإجراء الاتصالات الهاتفية، في

الوقت الذي كنتُ أنعمُ فيه بالهدوء التام في زنزانتي في سجن سان ليونار...».

– «وهل فكرت ملياً في بنودك الثلاثة عشر!» أجاب السيد دلفيني بشيء من الحدة.

– «ليس في البنود كلها... في بعضها...».

– «مثلاً، حقيقة القنب!».

فارتسمت على شففتي ميفريه ابتسامة عريضة.

– «مجدداً؟». هياً! يجدر بي أن أقول لك على الفور إنني أخذت الحقيقة من الفندق...».

– «فارغة؟».

– «لا مطلقاً! مع الجثة في داخلها!».

– «أي أنك تزعم أن الجريمة...».

– «وقعت في «أوتيل مودرن» وفي غرفة غرافوبولوس. ولعل هذا هو

الجزء الشائك من القضية... لديك علبة ثقاب؟...».

- ٩ -

السهرشد



استرخى ميغريه فوق الكنبه وألقى ظهره على مسندها؛ تردّد قليلاً على جاري عادته حين يكون على أهبة الشروع في شرح طويل، كأنه يحاول الإهتمام الى أشد النبرات بساطة.

«لن تلبث أن تفهم كل شيء كما فهمت الأمور من جهتي، وأرجو أن تغفر لي بعض الخداع الذي لجأت اليه في السابق. لنبدأ بزيارة غرافوبولوس الى مركز الشرطة في باريس. فهو لم يعط أي تفسير لخطوته تلك. وغداً زيارته راح يتصرّف وكأنه نادِم على ما فعل.

«أول ما يتبادر الى الذهن هو أنه رجل معنوه، أو رجل تتحكم به عقدة الاضطهاد...

«أما الفرضية الثانية فتقر بأنه كان مهتداً فعلاً، لكنّه بعد التفكير اتضح له أنه لن يكون في مأمن برغم حماية الشرطة...

«الفرضية الثالثة تقول انه شعر في وقتٍ ما بحاجة لأن يكون مُراقباً...

«والآن سأخوض في تفاصيل ما سبق، نحن بصدد رجلٍ ناضج يتمتع بثروة كبيرة وليست له في الظاهر أية ارتباطات. ولذلك بإمكانه

أن يستقل الطائرة أو القطار وأن يقصد المكان الذي يحلوه دون أن يثير أية شبهة.

«فأي تهديد من شأنه أن يرغمه على اللجوء الى الشرطة؟ امرأة دفعتها غيرتها الى تهديده بالقتل؟ لا أعتقد. إذ يكفي أن يبتعد عنها لكي يزول عنه خطر تهديداتها.

«عدو شخصي؟ رجل مثله، وهو ابن مصري كبير، لن يعدم وسيلة لدفع الشرطة الى اعتقاله!

«لم يكن خائفاً في باريس وحسب، بل كان خائفاً في القطار، وفي لياج...

«لذلك توصلت الى الاستنتاج التالي أن الرجل لم يتعرض لتهديدات شخص ما ينصبه العداء، بل لتهديدات منظمة، لا بل منظمة عالمية.

«أكّرر أنه رجل ثري. فلو كان الأمر من عمل حفنة لصوص يريدون ابتزاز أمواله لما عمدوا الى تهديده بالقتل، وبأية حال، ما كان غرافوبولوس ليعدم وسيلة تقيه شرهم وأيسط هذه الوسائل أن يبلغ الشرطة بتهديداتهم.

«والحال أن حماية الشرطة لم تبدد خوفه...

«كان التهديد يلاحقه أينما حل، في كلّ مدينة وكلّ مكان وفي كلّ الظروف!

«تماماً كأنه كان ينتمي الى جمعية سرية، ثمّ خان عهدها، فحكمت عليه بالموت...

«المافيا، مثلاً!... أوريّما أحد أجهزة التجسس!... فهناك عدد كبير من اليونانيين في أجهزة التجسس... وسيفيدنا المكتب الثاني حول نشاطات غرافوبولوس الأب خلال الحرب...»

«لنفترض أن الابن قد ارتكب خيانة ما، أو أنه ببساطة، شعر بالملل من مثل هذه الارتباطات وأبدى رغبته في استعادة حريته. فينتلّي تهديداً بالموت ويتم تحذيره أن العقوبة ستنفذ في حقه عاجلاً أم آجلاً. فيأتي لزيارتي، ولكنّه سرعان ما يدرك أن حماية الشرطة لن تجديه نفعاً وإذا يستبدّ به القلق، يبلغ به انفعاله حدّ الجنون.

«ولكن العكس صحيح أيضاً...»

– «العكس؟ قال السيد دلفيني بذهول بعد أن أصغى مطوّلاً بانتباه شديد أعترف لك أنني لا أفهم شيئاً».

– «إن غرافوبولوس من الطراز الذي يُطلق عليه عادة صفة «الابن المدلل». انه رجلٌ متبطل. وخلال أسفاره الكثيرة يرتبط بمجموعة ما، مافيا أو منظمة تجسس، رغبةً منه في اختبار حياة الإثارة. ويقسم يمين الولاء والطاعة العمياء لرؤسائه. وذات يوم يتلقّى أمراً بالقتل...».

– «فيلجأ الى الشرطة؟».

– «اسمعني جيّداً! يُطلب اليه مثلاً أن يأتي لقتل أحد هنا، فيليب، في تلك الاثناء يكون غرافوبولوس في باريس. إنه رجل فوق الشبهات. يرفض الانصياع للأمر، ولكي يتجنب الانصياع له يلجأ الى الشرطة، ويطلب حمايتها. ويتصل بشركائه ليلفهم استحالة تنفيذ المهمة لأن الشرطة تتعقبه. ولكنّ الخدعة لا تتطلي على الشركاء

ويجددون أوامرهم بتنفيذ المهمة . وهذا هو التفسير الثاني... فإما أن يكون أحد التفسيرين صحيحاً وإما أن يكون صاحبنا مختل العقل، وإذا كان مختلاً فما من مبرر حقيقي لأن يتعرض للقتل!». - «انه أمر محير!» قال الكوميسير دلفيني دون أن يكون مقتنعاً تماماً.

- «الخلاصة انه حين غادر باريس، جاء الى لبيج لكي يقتل او لكي يتعرض للقتل».

وكان غليون ميغريه يستعر جمرأً وبخاناً، فيما حرص، في كل ما قاله، على الاحتفاظ بسوية النبرة الطبيعية.

- «وفي آخر الامر تعرض صاحبنا للقتل، ولكن هذا لا يثبت شيئاً. وفي استعادة سريعة لأحداث الأمسية نرى ما يلي. يقصد الغيه مولان ويمضي سهرته هناك برفقة الراقصة أديل. ثم تغادره الراقصة وتزافقني بعض الطريق. وحين أعود ادراجي أرى أن صاحب المحل وفكتور قد أقفلا الباب ويهتمان بالمغادرة. وبدا الملهى خالياً. أحسب أن غرافوبولوس قد غادر فأبحث عنه في ملاهي المدينة الأخرى.

«عند الرابعة فجراً أعود الى فندق «أوتيل مودرن». وقبل أن ألجأ الى غرفتي أذهب للتثبت من أن اليوناني ما زال خارج الفندق امكث وراء الباب منصتاً فلا أسمع صوت تنفس. أفتح الباب قليلاً وأجده ممدداً على الأرض قرب السرير في كامل ثيابه وقد شج رأسه بأداة حادة.

«تلك هي الوقائع التي انطلقت منها، أوردتها لك باختصار. لم أعثر على محفظة المجني عليه. وبعد تفتيش الغرفة لم أعثر على أي

ورقة من شأنها أن تكون دليلاً، كما لم أعثر على أي سلاح أو أداة أو أثر....».

ولم ينتظر الكوميسير ميغريه جواب زميله.

«لقد حدثتكَ في البداية عن المافيا ومنظمات الجاسوسية، وبأية حال عن منظمة عالمية ما، تكون وحدها القادرة على تنفيذ مثل هذه الجريمة. فقد ارتكبت الجريمة ببراعةٍ نادرة. فقد تمَّ إخفاء أداة الجريمة ولم نعثر على طرف خيط واحد، ولا حتى إشارة بسيطة من شأنها أن تقود التحقيق في وجهةٍ معقولة

«ولا جدوى من الشروع في التحقيق، في إجراءاته العادية، انطلاقاً من فندق «أوتيل مودرن»!

«فالجماعة التي نفّذت الجريمة اتخذت كلَّ الاحتياطات اللازمة. ولم تدع تفصيلاً صغيراً للمصادفة!

«ولأنني واثق من حسن درايتهم وأنهم يتحسّبون لأيّ شيء، أحاول أن أخلط الأوراق. لقد تركوا الجثة في الفندق! حسناً إذاً، أقوم بنقل الجثة في حقيبة من القنب الى حديقة الحيوانات بمساعدة سائق سيارة أجرة، الذي، والكلام في سرك، ارتضى المساعدة والتزام الصمت المطبق مقابل مئة فرنك، وهي كلفة لا أستطيع القول انها باهظة...

«في اليوم التالي يعثر على الجثة في الحديقة. وعندئذ أبلغ مكانك تخيل موقف القاتل؟ ومقدار القلق الذي يُلَمُّ به؟

«وفي مثل هذه الحال، ألا يكون معرّضاً، في غمرة ارتبأك لا ارتكاب هفوة ما؟

«ومن جهتي أدفع حرصي وتحوّطي الى حدّ اخفاء هويتي الحقيقية عن الشرطة المحلية. إذ كان علي أن اتحرّك بأي إجراء علني.

«كنتُ في الغيه مولان. والأرجح أن القاتل كان هناك أيضاً. والحال أن لديّ لائحة بزبائن تلك الليلة، فأتحرّى بشأنهم جميعاً، بدءاً بالشابين اللذين أظهرنا قدرأ من العصبية والارتباك.

«عدد المشتبه بهم قليل جداً. جان شابو، رينه دلفوس، جينارو، أديل وفيكتور...

«وني أسوأ احتمال يضاف اليهم أحد عازفي الفرقة الموسيقية والنادل الآخر، جوزيف. ولكن أفضل في البداية أن أحسم الشك بشأن الشابين...

«وحين أصبحتُ على وشك الفراغ منهما تدخلت أنت! اعتقل شابوا وفرار دلفوس! والصحف التي تعلن أن الجريمة وقعت في الغيه مولان!».

زفر ميغريه زفرة عميقة وبدّل من وضعية ساقيه.

- «لوهلة شعرتُ بأنني خدعت! لا حرج من الاقرار بذلك! زعم شابو أنه رأى الجنة في الملهى بعد ربع ساعة من الاقفال...».

- «لكنّه رأى الجنة! أجاب الكوميسير دلفيني.

- «أرجو المَعذرة! لقد لمح على نحو غائث وعلى ضوء عود نقاب لم يشتعل إلّا لبضع ثوان، جسماً ممدّداً على الأرض. والحقيقة أن دلفوس هو الذي يزعم أنه رأى جثة... وأن احدى العينين كانت جاحظة والآخرى مغمضة... ولا تتسّ أنهما كانا قد خرجا لتوهما

من القبو حيث مكثاً طويلاً بلا حراك وخائفين، وأن تلك كانت أول عملية سطو يرتكبونها...

«لقد استغل دلفوس صديقه وأقنعه بالاشتراك معه. ثم يكون دلفوس أيضاً أول من ينهار عند رؤيته الجثة.

«إنه عصبي المزاج ومريض وسيء الاخلاق! أي بكلام آخر، انه صبيّ ذو خيال واسع!

«لم يلمس الجثة! لم يقترب منها! ولم يشعل عودَ ثقابٍ آخر! بل هرباً معاً الى الخارج دون أن يفتحا صندوق الملهى...

«ولذلك نصحتك بأن تسعى لمعرفة ما الذي دفع غرافوبولوس الى العودة الى الغيبه مولان بعد أن تظاهر بمغادرته...

«لسنا حيال جريمة عاطفية، أو جريمة مجّانية أو بقصد السرقة العادية. إنها بالضبط من نوع القضايا التي لا تتوصل الشرطة، في معظم الأحيان، الى كشفها، لأنها، أي الشرطة، تجد نفسها حيال أناسٍ على قدر كبير من الذكاء والتنظيم!

«ولهذا السبب طلبت اليك أن تعنقني. للمزيد من خلط الأوراق! لكي ندفع الجناة الى الاعتقاد بأنهم نجوا بفعاليتهم، وبأن التحقيق يتخذ منحى خاطئاً!

«وبهذه الطريقة قد يرتكبون هفوةً ما...».

كان السيد دلفيني لا يزال حائراً في أمره. ومكث يرمق ميغريه بنظراتٍ لا تخلو من اللوم الشديد فيما اكتسى وجهه سحنةً مثيرةً للضحك فقحه مخاطبه ضاحكاً وقال له بنبرة تودّد:

- «هيا! لا تغضب مني!... لقد تلاعبت قليلاً، اعترف! لم أطلعك مباشرة على كل ما اجتمع لدي من معطيات!... أو الأحرى لم أخفي عنك إلا أمراً وحيداً: قصة حقيقية القنب.. وفي المقابل أنت تملك عنصراً مهماً في مجريات التحقيق لم يتوافر لدي...».

- «وما هو؟».

- «ربما كان الأهم في الوقت الحالي. حتى أن الهدف من اطلاقك على كل ما اعرفه هو الحصول منك على هذا العنصر الناقص. لقد عثر على الحقيقة في حديقة الحيوانات، ولم يعثر في ثياب المجني عليه إلا على بطاقة زيارة باسمه لا ذكر فيها للعنوان. ومع ذلك، بعد ظهر اليوم نفسه، قصدت الغيه مولان، ولكن قبل أن تذهب الى هناك كنت تعلم أن شابو ودفوس تواريا عند درج القيو. من أخبرك؟».

ابتسم السيد دلفيني. فقد حان دوره للتفاخر. وبدل أن يجيب على الفور، أشعل غليونه متباطئاً ونقر الرماد بطرف سبّابه.

- «هذا أمر طبيعي، فلدي عدد من المرشدين...» قال في البداية.

ثم سكّت بعض الوقت، لا بل انهمك بنقل بعض الاوراق من طرف المكتب الى طرفه الآخر.

- «أحسب انكم، في شرطة باريس، تستخدمون اساليب مماثلة، من حيث المبدأ كل أصحاب الملاهي الليلية يعملون لحسابي كمرشدين. وفي مقابل خدماتهم نتغاضي عن بعض المخالفات التي يرتكبونها...».

- «هذا يعني أن جينارو...؟».

- «بالضبط!».

«وهو الذي عثر على رماد السجائر عند درج القبو؟»
«فيكتور هو الذي أطلعه على هذا الأمر فطلب إلي أن أعين
الأثر بنفسى...»

كان ميغريه يزداد عبوساً كلما ازداد زميله زهواً..
«عليك الإقرار بأن الأمور جرت بسرعة» اردف دلفيني قائلاً.
وتم اعتقال شابو. ولولا تدخل السيد دلفوس لكنا لا يزالان في
السجن. فإذا ثبت أنهما لم يقتلا الرجل، وهذا لم يثبت بعد، إلا أن
هذا لا يلغي حقيقة أنهما حاولا سرقة الملهى...»

ونظر الى محدثه وبدأ أنه يتمالك ابتسامة سخرية.
«يبدو أن الأمر قد سبّب لك بعض الضيق...»
«إنني أحسب أنّ ما تقوله لا يُعين على حلحلة الأمور».
«ما الذي لا يعين على الحلحلة؟»
«سلوك جينارو».

«إذاً اعترف أنك تعتبره القاتل...»
«شأنه شأن الآخرين لا أكثر. هذا بالإضافة الى أن سلوكه
هذا لا يثبت شيئاً. فأقصى ما يمكن أن يدل عليه ذلك هو انه رجل
قوي جداً».

«أتريد البقاء في السجن؟»
كان ميغريه يلهو بعلبة النقاب. ولم يتعجل الإجابة. وعندما تكلم
بدا كأنه يخاطب نفسه.
«لقد جاء غرافوبولوس الى لييج ليقتل أحداً ما أو ليتعرّض
للقتل...»

«لم تثبت صحة هذه الفرضية بعد!».

ثم زعق ميغريه مغيظاً

«تبّاً لهذين الشابين!...».

«من تقصد؟».

«أقصد الشابين اللذين أفسدا الأمور! إلا إذا...».

«إلا إذا...».

«لا، لا شيء!».

ثم نهض حانقاً وراح يذرع أرض الغرفة جيئةً وذهاباً فيما ارتفعت في أجوائها سحب الدخان الذي كان ينبعث كثيفاً من غليونني الرميلين.

«لو أن الجثة بقيت في غرفة الفندق لكان في استطاعة رجال الأدلة الجنائية أن يعثروا، ربما، على...» شرع السيد دلفيني يقول.

فرمقه ميغريه بنظرات كاسرة.

فالحقيقة أن مزاج كل منهما كان أسوأ من مزاج الآخر مما أفسد سوية العلاقة بينهما. فلاقلاً تلميح كان أحدهما مُستعداً لردّ بما يوازِي التلميح من القسوة؛ إذ أصر كل منهما على جعل الآخر مسؤولاً عن فشل التحقيق.

«أما زال لديك بعض التبغ؟»

وكانت نبرة ميغريه في سؤاله أشبه بعبارة من يقول.

«أنت مجرد أحمق!».

١٨٩

وتناول كيس التبغ من يد زميله وحشا غليونه.

- «هيه! أنت! لا تضعه في جيبيك، أرجوك....».

وفجأة كان هدنة قد اعلنت بينهما. إذ لم يتطلب الموقف أكثر من هذه الدعابة. فنظر ميغريه الى الكيس أولاً ثم الى محدثه ذي الشاربين الأصهبين، وحاول عبثاً أن يكتم ابتسامه غالبته، ثم هز كتفيه.

وابتسم السيد دلفيني أيضاً. ولم يحتفظ من تقطيب سحنته إلا ما تستدعيه شكليات العلاقة الرسمية.

وكان البلجيكي أول من بادر الى السؤال بصوتٍ اراده هادئاً كأنه يقرّ بحرجه:

- «ماذا سنفعل؟».

- «كل ما أعرفه هو أنّ غرافوبولوس قد قُتل!».

- «في غرفته في الفندق!».

وكانت تلك آخر تلميحات المناظرة بينهما!.

- «في غرفته، بلى! والقاتل قد يكون جينارو أوفيكاتور أو أديل أو أحد هذين الشابين! فهم جميعهم لم يتقدّموا بأي حجة مقنعة لرفع التهمة. إذ يزعم جينارو وفيكاتور أنهما افترقا عند ناصية شارع هويت سوفينيير وأنّ كلّاً منهما عاد الى منزله. وتؤكد أديل أنها أوت الى الفراش بمفردها! أما شابو وديلفوس فقد أكلوا بلح البحر والبطاطا المقلية....».

- «وفي تلك الأثناء، كنت تقوم بجولةٍ على الملاهي الليلية!».

«أما انت فكنت مستغرقاً في النوم!».

وكانت نبرته تنم عن رغبة في المزاح.

«تشير الوقائع، غمغم ميغريه قائلاً، إلى أن غرافوبولوس مكث في الغيه مولان بعد الإقفال ليسرق منه شيئاً أو ليقتل أحداً. وعندما سمع جلبلة الشابين تظاهر بأنه جثة هامة دون أن يدرك أنه سيصبح جثة هامة بالفعل في غضون ساعة واحدة...».

سَمِعَ طرقاً على الباب الذي فُتِحَ بسرعة. ودخل أحد المفتشين وقال:

«هانه السيد شابو الذي يرغب في التحدث اليك. ويسأل إذا كان هذا الامر لا يسبب لك ازعاجاً...».

فتبادل ميغريه ودفيني نظرات عاجلة كأنما للتشاور

«دعه يدخل!».

كان المحاسبُ منفِعلاً، ولا يدري كيف يحمل قُبَعته المستديرة بين يديه، ثم تردّد قليلاً حين رأى ميغريه برفقة الكوميسير دلفيني.

«أرجو المَعذرة إذا...»

«الديك ما تقوله؟».

كان التوقيت غير ملائم إذ لا يتسع الموقف للكثير من اللباقات.

«أقصد... أرجو منك المَعذرة... أردت فقط أن أعبر لك عن امتناني...».

«هل وصل ابنتك الى البيت؟».

- «متذ ساعة تقريباً... وقال لي...».

- «ماذا؟».

كان الموقف مُضحكاً ومؤثراً في وقتٍ معاً. وكان السيّد شابو يحاول جاهداً أن يستعيد رباطة جأشه. فهو بزيارته هذه انما أراد أن يعبر عن امتنانه الصادق ولكنّ الأسئلة الفظة التي طالعه بها الكوميسير أنسته العبارات التي اختارها وحفظها للمناسبة. عبارات عاطفية ومؤثرة أجهضتها ظروف اللقاء غير الملائمة.

- «قال لي... أقصد أنني أودّ أن أعبر عن امتناني للمعاملة الحسنة التي لقيها... ففي أعماق شخصيته، ليس فتى رديئاً كما يبدو... ولكن عشرة السوء وبعض نقاط الضعف في طباعه... لقد أقسم... والدته طريحة الفراش وأقسم لها... أعدك يا سيدي الكوميسير انه من الآن فصاعداً لن... إنه بريء، اليس كذلك؟».

كان صوت المحاسب قد أصبح متهدجاً. إلّا انه بذل ما في وسعه كيما يحافظ على هدوئه وصرانته.

- «إنه ابني الوحيد وأود أن... ربما كنتُ ضعيفاً بعض الشيء...».

- «كنت ضعيفاً جداً، بلى!»

وفجأة ما عاد السيّد شابو متمالكاً نفسه. فأشاح ميغريه بوجهه لأنّه أحسّ بأن هذا الرجل الأربعيني الهزيل البنية، سيجش بالبكاء.

- «أعدك، أنه في المستقبل...».

وحين استعصى عليه الكلام قال متلعثماً:

— «أوتعتقد أنه ينبغي أن أوجه رسالة شكر الى قاضي التحقيق؟».

— «إن شئت! بالطبع! قال السيد دلفيني وهو يقتاده نحو الباب. إنها فكرة ممتازة!».

ولم القبة المستديرة عن الأرض ووضعها بين يدي صاحبها الذي مشى القهقري إلى أن وصل الى الباب.

— «إن دلفوس الأب لن يفكر من جهته في التعبير عن امتنانه لنا! قال الكوميسير دلفيني بعد أن أغلق الباب وراء الرجل. فهو يتناول طعام العشاء الى مائدة الحاكم خلال عطلة الأسبوع، كما انه صديق حميم لمستشار الملك... هيّا...!».

كان لفظ «هيّا» هذه، ينم عن مقدار ضيقه وتقززه اللذين عيّر عنهما أيضاً بحركته العصبية عندما راح يجمع الأوراق المبعثرة على طاولة المكتب.

— «ماذا نفعل الآن؟».

في تلك الساعة، كانت أديل لا تزال نائمة في غرفتها الصغيرة غير المرتبة والعابقة برائحة الرطوبة والطبخ. أما في الغية مولان فكان الوقت الذي يعتمد فيه كل من فيكتور وجوزيف الى مسح رخام الطاولات بتكاسل ظاهر، وإلى غسل الاكواب ومسحها.

— «سيدى الكوميسير انه محرّر صحيفة «غازيت دوليج» الذي وعدته بـ...».

— «دعه ينتظر!».

وكان ميغريه قد انتحى ركناً وبدأ معتكر المزاج قليلاً.

«ما هو مؤكد هو أن غرافوبولوس ميت!» قال السيد دلفيني فجأة.

«يا لها من فكرة!» أجاب ميغريه.

فرمقه الآخر ظناً منه أنها إحدى دعاياته الهازئة.

وتابع ميغريه قائلاً:

«لجل! وهو أفضل ما في المستطاع. كم عدد مفتشي الخدمة الآن؟».

«لدينا مفتشان أو ثلاثة. لماذا؟».

«وهل يمكن اقفال باب هذا المكتب بالمفتاح؟».

«بالطبع!».

«أحسب أنك تتق بمعاونيك من المفتشين أكثر مما تتق بحراس السجن؟».

كان السيد دلفيني حائراً، لا يفهم شيئاً.

«إذا... أعطني مسدسك... ولا تخف... سأطلق النار... وستغادر الغرفة بعد قليل لتقول إنَّ الرجل ذا المنكبين العريضين قد انتحر، وانتحاره بمثابة اعتراف بالجريمة، وإن التحقيق قد انتهى وحفظت القضية...».

«أتريد؟...».

«انتبه.. سأطلق رصاصة... المهم، إياك أن تسمح لأحد منهم بالدخول الى هذه الغرفة... أيمن استخدام النافذة للخروج من هنا عند الحاجة؟».

«ولكن لماذا تفعل كل هذا؟».

«إنها فكرة راودتني... مفهوم؟...».

وأطلق ميغريه رصاصة في الهواء بعد أن جلس على كنية وضعت بحيث لا يرى من الباب سوى ظهرها. ولم يفكر حتى بانتزاع غليونه من فمه. ولكنه مجرد تفصيل لا أهمية له. وما إن هرع العاملون في المكاتب المجاورة حتى اعترضهم السيد دلفيني وغمغم قائلاً دون اقتناع: «إنه أمر بسيط... لقد انتحر الجاني... بعد أن أدلى باعتراقاته...».

وخرج من المكتب ثم عمد إلى أقفال الباب بالفتاح فيما كان ميغريه يمرر أصابع يده بين خصلات شعره ويبتسم مغتبطاً.

«أدليل... جينارو. فيكتور... دلفوس... شابو...» كان يردد كمن يتلو درساً عن ظهر قلب.

في المكتب الفسيح، كان مراسل صحيفة «غازيت دوليج» يدون بعض الملاحظات.

«أقول إنه اعترف بكل شيء؟... ولم يتم الكشف عن هويته؟... عظيم!.. أبايمكاني استخدام الهاتف؟... هناك طبعة البورصة في غضون ساعة واحدة...».

«قل إذاً! صرخ أحد المفتشين إذ وقف بالباب متقاعساً. لقد وصلت الغلايين!... متى ستأتي لاختيار بعضها!...»

إلا أن الكوميسير دلفيني مكث يمسد شارييه وإجاب بفقر:
«فيما بعد...».

- «المناسبة! لقد تبين أن ثمن الغليون أقلّ بفرينكين مما
حسبْتُ».

- «حقاً!».

ولم يستطع إلا أن يكشف عن موضوع انهماكه الفعلي حين
غمغم قائلاً في سرّه.

- «تباً له وللمافيا!...».

- ١٠ -

رجلان في العتمة

التي كانت تسمى «التي كانت تسمى»

– «هل أنت واثق من جماعتك؟».

– «لن يرتاب أحدٌ، بأية حال، انهم من رجال الشرطة، وذلك لسبب بسيط وهو أنهم ليسوا من رجال الشرطة. لقد أوقدت صهري الى بار الغيه مولان. انه من سكان «سبا» وجاء لتمضية يومين في لييج. أما جابي الضرائب فقد كلفته بمراقبة أديل. أما الآخرون فبعيدون عن الانتظار ويعضهم أثر التنكر...».

كانت الليلة باردة بعض الشيء والمطر المنهمر رذاذاً يجعل الأسفلت رلقاً. زرّ ميغريه معطفه الأسود جيّداً حتى الياقة وتلفّع بوشاح غطّى به نصف وجهه.

هذا بالإضافة الى أنه لم يغامر في التوغل خارج الزقاق المعتم الضيق الذي تبدو على طرفه البعيد ياقطة الغيه مولان المضية.

أما الكوميسير دلفيني الذي لم تنشر الصحف نبأ موته، فلم يكن مجبراً على اتخاذ مثل هذه الاحتياطات. فلم يرتد معطفاً مشمّعاً وعند هطول المطر راح يُطلق عبارات غامضة.

كانت نوبة المراقبة قد بدأت منذ الثامنة والنصف. أي قبل ان يفتح الملهى أبوابه. ثم وصل الجميع تباعاً. كان فيكتور أوّل

٢٠٠

الوافدين ثم تبعه جوزيف ثم صاحب الملهى. وعندما وصل هذا الأخير أضاء الياقطة الكهربائية بنفسه وفي تلك اللحظة جاء العازفون من تقاطع شارع بون دافروي.

عند التاسعة تماماً تناهت موسيقى الجاز الخافتة وياشر البواب عمله بوقوفه عند العتبة وهو يعدّ قطع النقود المعدنية التي كانت في جيبه.

بعد ذلك بدقائق معدودة دخل صهر دلفيني الى الملهى، وسرعان ما تبعه جابي الضرائب.

وكان على الكوميسير أن يلخص الوضع الاستراتيجي على النحو التالي:

- «بالإضافة الى هذين وإلى الشرطين اللذين يتوليان مراقبة الباب الخلفي، هناك من يراقب منزل أديل، في شارع لا ريجانس، وآخر أمام منزل آل دلفوس، وآخر أمام منزل آل شابو. كذلك الأمر أوفدنا من يراقب الغرفة التي كان يقيم فيها غرافوبولوس في فندق «أوتيل مودرن».

لم يقل ميغريه شيئاً. فذلك كانت خطته لقد أعلنت الصحف عن انتحار قاتل غرافوبولوس. وإسّحت الى أن التحقيق قد استكمل وأن القضية أصبحت قضية قتل عادية.

- «والآن، إمّا أن ننهي القضية هذه الليلة بالذات، قال مخاطباً زميله، وإمّا أن نراوح في التلمس والغموض لأشهر طويلة».

وراح يذرع المكان جيئةً وذهاباً مدخناً غليونه بنفثات صغيرة

عاجلة، غير مكترث، لا يستجيب لرغبة زميله في مخاطبته إلا بعبارات غامضة أشبه بالزئير.

أما السيد دلفيني الذي لا يتمتع بهذا القدر من الهدوء، فكان يشعر بالرغبة في الكلام، في تبادل أطراف الحديث، ريثما ينقضي الوقت.

— «أعتقد أن شيئاً ما سيحدث، وكيف؟».

إلا أن الآخر اكتفى بأن حدّجه بنظراتٍ منذهلة كأنه يقول:

— «ما الذي تجنيه من الشرثرة؟».

وكانت الساعة تقارب العاشرة حين وصلت أديل، يتبعها من بعد خيال رجل الأمن المكلف بتعقبها. وعندما مرّ هذا الأخير بمحاذاة رئيسه، قال هامساً:

— «لا شيء يذكر...».

وواصل تجواله في الجوار. كان شارع «بون دافروي» يبدو من بعيد باذخ الإضاءة تعبّره الحافلات المضاءة كل ثلاث دقائق تقريباً وكذلك عشرات المازّة على الرغم من هطول الأمطار.

إنها نزهة أهل لياج التقليديّة. إذا ارتطم الشارع الرئيسي بحشدٍ من المارة: عائلات بجميع أفرادها، فتيات متخاضرات أو يمسكن أيدي بعضهن البعض، زمر من الفتيات والشبان تتفرّس في المتنزّهات وحفنة من التجار الاتيقي المظهر تسير بخطى متمهّلة وقد تصلّبت قاماتهم كأنهم يرتدون ثياباً من ذهب.

وفي الأزقة الصغيرة، الفرعية علا صخب الملاهي الليلية التي لا

٢٠٢

تحظى بالسمعة الطيبة ومن بينها الغيه مولان. على الجدران، تعبرُ ظلال وأخيلة كثيرة. أحياناً تنشق امرأة في بقعة ضوء ثم لا تلبث أن تتوارى في العتمة إذ تقف لانتظار أحدٍ ما.

تبادل عبارات قصيرة. ثم بضع خطوات في اتجاه الفندق الذي يُشار إلى مدخله بكرة من الزجاج المضاء.
- «أتأمل حقاً في حدوث شيء ما؟».

اكتفى ميغريه بأن هز كتفيه. وبدت نظراته كابيةً صفيقة كأنها مجردة من أي نكاء.

- «بأية حال، لا اعتقد أن شابو سيغادر منزله هذه الليلة، نظراً لحالة والدته الصحية!».

كان الكوميسر دلفيني مصراً على رفض هذا الصمت العنيد. فنظر إلى غليونه الذي لم يغلفه بعد.

- «للمناسبة، سأعطيك غداً أحد هذه الغلايين، وهكذا ستحمل تذكراً من لييج...».

دخل زبونان إلى الغيه مولان.

- «خيّاط يقيم في شارع هور شاتو وعامل ميكانيكي! قال دلفيني معزفاً. أنهما من رواد الملهى المعتادين! من محبّي العيش، كما يُقال في هذه الناحية...».

إلا أن شخصاً ما خرج من الملهى وكان عليهما أن يدقّقا النظر فيه للتعرف إليه. كان ذلك فيكتور الذي استبدل ملابس العمل بطقم رسمي ومشمّع. وكان يسيرُ بسرعة فلم يلبث أن تعقّبه أحد المفتشين.

.. «لقد جلس دلفوس الى طاولة الراقصة ...»
.. «شَمْ؟»
.. «ذهباً معاً الى حجرة المغاسل، ويعد ذلك غادر بسرعة فيما
عادت الراقصة الى مكانها...»
.. «هل كانت أديل تحمل حقيبتها بيديها؟»
.. «أجل!... حقيبة صغيرة من المخمل الأسود...»
.. «هَيَّا بنا!...» قال ميغريه.
وسار بخطواتٍ أعيت رفاقه من اللحاق به.
.. «ماذا أفعل الآن؟» سأل الصهر
فقال الكوميسير للسيد دلفيني:
.. «ستعود أدراجك بالطبع».
في شارع بون دافروي، لم يجدوا أثراً للشباب الذي كان
يتقدمهم بمئة متر على الأقل، ذلك أن حشد المارة كان كبيراً. ولكن
حين وصلوا الى تقاطع شارع لا ريجانس لحوا خيال شخص
يركضُ بمحاذاة البيوت .
.. «إنه يقصد منزلها، أجل! أوضح ميغريه. لقد ذهب اليها ليأخذ
منها المفتاح...»
.. «وهذا يعني...؟»
دخل دلفوس الى العمارة وأغلق باب المدخل خلفه، وهرع يصعد
الدرج.
.. «ماذا نفعل الآن؟»

٢٠٥

«مهلاً... أين يقف الشرطي المكلف بالمراقبة».

وكان هذا الأخير يقترب منهما حائراً من أمره، لا يعرف بالضبط إذا كان عليه أن يخاطب رئيسه أم يتجاهل وجوده طلباً للسرية
«تعال يا جيران! ماذا هناك؟».

«منذ خمس دقائق دخل أحدهم الى المنزل. لقد رأيت بصيص ضوء في الغرفة كأن أحداً ما يهتدي بضوء مصباح جيب».

«هيا بنا!» قال ميغريه.

«هل ندخل؟».

«بحق السماء!».

كان يكفي لفتح البوابة المشتركة لكافة المستأجرين أن يدير أحدهم قبضة المغلاق، ذلك أن العمارات البلجيكية تفتقد الى البوابين.

لم يكن الدرج مضاءً. وما من ضوء يتسرب من غرفة أديل.

ولكن ما إن لمس ميغريه الباب حتى فُتح على الفور، وتناهت الى مسامعه جلبة مكتومة كأنها وقع شجار بين رجلين يتصارعان فوق الارضية.

سارع السيد دلفيني الى سحب مسدسه، فيما تلمس ميغريه الجدار لجهة اليسار فعثر على مفتاح الضوء وأداره.

وما إن سطع الضوء حتى طالعهما مشهدٌ مضحكٌ مبهكٌ.

كان الرجلان منهمكين في قتالهما. إلا أن الضوء المفاجيء والجلبة جعلاهما يمتكان بلا حراك كما كانا، يتشبَّث أحدهما بعنق



الآخر. يدُ تقبض على عنق. وشعر رمادي مشعث.

- «امكثا بلا حراك» أمر السيد دلفيني! ارفعا أيديكما».

أغلق الباب خلفه دون أن يترك مسدسه. وعندئذ تنفس ميغريه الصعداء وتنزع لفحته عن وجهه وفكّ أزرار معطفه، واستراح أخيراً كأنه كان يضيق ذرعاً بحرارة التخفي.

- «هيا بسرعة»... ارفعا أيديكما!...».

فتعثر دلفوس لأنه أراد أن ينهض ولكن ساقه كانت مشبوكة بساق فيكتور.



بدا من نظرة السيد دلفيني أنه حائر في أمره يطلب النصيح بشأن ما سيفعله. وكان دلفوس ونادل الملهم قد نهضا عن الأرض ووقفّا شاحبين، مشعثي الشعر مدعوكي الثياب.

ومن بينهما كان الشاب هو الأكثر انفعالاً وشحوباً وبدا كأنه لا يدرك جيداً حقيقة الموقف الذي رَجّ فيه. لا بل راح يرمق فيكتور بكثير من الذهول كأنه لم يتوقع أن يكون هو خصمه.

فمن كان إذاً خصمه العتيد؟

- «قفا بلا حراك، يا صغيري» قال ميغريه أخيراً بعد أن لزم الصمت طويلاً. هل الباب مقفل أيها الكوميسير؟».

ودنا منه وهمس له ببعض العبارات. فاقترّب دلفيني من النافذة وأشار بيده الى المفتش جيران بالصعود ووافاه عند صحن الدرج.

– «ضع ما استطعت من الرجال حول الغيه مولان. وليحرصوا على منع أي من رواده من الخروج! وفي المقابل لا تعترضوا سبيل الداخلين اليه على الإطلاق...».

ثم عاد الى الغرفة حيث رأى فوق السرير شرسفاً اقرب الى الكريما المخفوقة.

كان فيكتور صامتاً لا يحرك ساكناً. وبدت سحنه مطابقة لصورة نذل المقاهي كما يرسمها فنانون الكاريكاتور: شعرٌ خفيف ونادر يملس فوق صلبة ملساء، ولكنه في تلك اللحظة بدا مشعثاً في حالة فوضى، وملامح مفلطحة وعينان كبيرتان غمصاوان.

كان يقف جانبياً كأنه يحاول أن يخفي مظهره عن أعين الآخرين، فيما شخصت عيناه وبدا كموارب يصعب التكهّن به.

– «ليست هذه أول مرة تتعرض فيها للإعتقال! قال له ميفريه بنبرة واثقة.

كان واثقاً ممّا يقوله. لأن مثل هذه الأمور يمكن التكهّن بها من النظرة الاولى. فقد بدا الرجل وكأنّه يتوقع منذ وقتٍ بعيد أن تعترضه الشرطة في يوم ما، وأنه اعتاد مثل هذا النوع من المواقف.

– «لا أدرك ما الذي تقصده بالضبط. لقد أوفدتني أديل لأحضر لها شيئاً ما...».

– «إصبع الحمرة، بلا ريب؟».

– «ولكنني سمعت جلبة... ويدخل عليّ شخص ما...».

– «فسارعت الى الانتقضااض عليه! هذا يعني أنك كنت تبحث عن اصبع الحمرة في العتمة. حذار! إرفعا أيديكما، لو سمحت...».

رفع الرجلان أذرعاً رخوة في اتجاه السقف. وكانت يدا دلفوس ترتعدان. وحاول أن يمسح وجهه بكمه دون أن يجروء على خفض إحدى ذراعيه.

– «وانت بماذا كلفتك أدبل أيضاً»

كانت أسنان الشاب تصطك فزعاً ولكنه لم يستطع أن يجيب بشيء.

– «راقبهما جيداً يا دلفيني».

وقام ميغريه بجولة في أنحاء الحجرة حيث رأى على المنضدة قرب السرير بقايا قطعة لحم وفتات خبز وقنينة بيرة استهلك بعضها. انحنى مدققاً تحت السرير. وهزّ كتفيه ثم فتح خزانة حيث لم يجد إلا فساتين وملابس داخلية وأحذية قديمة انتزعت كعوبها.

عندئذ انتبه إلى وجود كرسي قرب الخزانة فاعتلاها واقفاً وهزّ كفه فوق سطحها وعثر على حقيبة جلدية سوداء.

– «هاك يا فيكتور» قال وهو يترجل عن الكرسي. «هذا هو أصبع الحمرة الذي تبحث عنه».

– «لم أفهم جيداً ما الذي تقصده!».

– «أليس هذا ما جئتُ بحثاً عنه».

– «لم أر هذه الحقيبة من قبل».

– «أنت الخاسر» وأنت يا دلفوس».

– «أنا... أنا أقسم...».

نسي المسدس المصوّب نحوه وارتمى فوق السرير وراح ينتحب كمن أصيب بنوبة مفاجئة.

«إذاً، يا صغيري فيكتور، ألا تريد أن تقول شيئاً؟»
أيضاً على كتمان سبب العراك مع هذا الفتى؟».

ورفع ميغريه عن المنضدة الطبق المتسخ والكوب والقنينة ووضع مكانها الحقيقية ثم فتحها.

«إنها أوراق لا تعنينا بشيء يا دلفيني! ينبغي تسليم كل هذا للمكتب الثاني... انظروا! إنها تصاميم البندقية الرشاشة انه مخطط لترميم حصن ما... أوه! وأيضاً رسائل مكتوبة بالشفيرة ينبغي أن يتفحصها أخصائيون في هذا المجال....».

في القدر، فوق شببكة السخان، كانت تحترق بقايا كرات فضمية وفجأة، وبحركة مباغتة هرع فيكتور نحو المنضدة وأمسك بالأوراق.

ولا بد أن ميغريه كان يتوقع حركته هذه، لانه عمد، فيما مكث الكوميسير دلفيني متردداً في إطلاق النار، الى توجيه لكمة حديدية الى وجه النادل الذي ترنح دون أن يتسنى له رمي الوثائق في النار. تبعثرت الأوراق. ووقف فيكتور يسند فكّه واضعاً كفيه على خده الذي احمر فجأة.

كل ذلك جرى بسرعة خاطفة، ومع ذلك كاد دلفوس أن ينتهز الفرصة للهروب. ففي لمح البرق نهض عن السرير ومزّ من وراء السيد دلفيني حين تنبه اليه هذا الأخير فأوقفه على الفور.

«والآن؟...» سأل ميغريه.

«لن أقول شيئاً، زعق فيكتور مغيطاً.

«وهل طلبت اليك أن تقول شيئاً؟».

٢١٠

– «لم أقتل غرافوبولوس...»

– «وبعد؟»

– «أنت رجل فظ! محامي...»

– «حسناً! حسناً! لقد عاجلت الى استشارة محامٍ.. منذ الآن!...»

كان الكوميسير دلفيني يراقب الفتى عن كثب وإذ تتبّع وجهة تحديقته، انتبه مرّة ثانية الى سطح الخزانة.

– «أعتقد أن هناك شيئاً آخر» قال.

– «إنه أمرٌ محتمل!» أجاب ميغريه معتلياً الكرسي مجدداً.

كان عليه أن يمرّر كفّه متلمساً ولوقتٍ طويل. وأخيراً عثر على حافظة نقود من الجلد الأزرق وفتحها.

– «إنها محفظة غرافوبولوس! قال موضحاً. ثلاثون ورقة نقدية من فئة الألف فرنك... وأوراق أخرى... مهلاً! عنوان مدوّن على قصاصة ورق: غيه مولان، شارع بودور... ويخطّ مختلف: لا أحد ينام في المبنى...»

استغرق ميغريه في تفحص محتويات المحفظة وغفل عن الآخرين. كان منصرفاً الى تتبع خيط أفكاره مدققاً في رسالة مكتوبة بالشيفرة، وراح يفك بعض إشاراتهما.

– «واحد... إثنان... أحد عشر.. اثنا عشر... كلمة من اثني عشر حرفاً... هذا يعني: غرافوبولوس.. إنه في الحقيقة...»

وقع خطوات على الدرج. ثم طرقات عصبية متتالية على الباب. فوجه المفتش جيرار الذي ينضح حماساً وتوتراً.

﴿هَذَا نَصْرُ اللَّهِ وَالْغِيَّةَ﴾

- «الغية مولان محاصر. لن يخرج منه أحد. ولكن...».

- «إنه السيد دلفوس. لقد وصل إلى الملهى منذ دقائق وسأل عن ابنه... وانفرد لبعض الوقت بأديل... أجل، لقد غادر الملهى... وحسبت أنه من الأفضل أن أدعه يغادر لأعمل على تعقبه... وعندما أدركت أنه قادم إلى هنا... فضلت أن أسبقه... مهلاً!... ها هو يصعد الدرج...».

وبالفعل سمعت جلبةً تعثر في الخارج، ثم وقع أقدام عند صحن الدرج ويعد تلمس الأبواب، طرقات على الباب.

فتح ميقرية الباب بنفسه وانحنى مرحباً بالرجل ذي الشاربين الرماديين الذي رمقه بنظراتٍ متعالية.

- «هل ابني...؟».

وما لبث أن رآه في حالةٍ يُرثى لها، فأشار بيده وقال:

- «هياً إلى البيت!...».

وكاد الموقف يزداد تفاقماً. كان رينه يحدّق في الحضور بنظرات هلع ويتشبّث بشرف السريّر فيما تصطك أسنانه وتحدث صوتاً مسموعاً.

- «مهلاً! قال ميقرية حسماً للموقف. هلاً تفضلت بالجلوس يا سيّد دلفوس؟».

فأجال هذا الأخير بصره في أرجاء المكان متقرّزاً.

- «أليّك ما تقوله لي؟ من أنت؟...».

- «ليس مهمّاً من أكون! فالكوميسير دلفيني سيطلقك على كلّ

شيء في الوقت المناسب هل عاملت ابنك بقسوة حين عاد الى البيت؟».

- «لقد أمرته بأن يلزم غرفته ريثما اتخذ قراراً بشأنه».

- «وما طبيعة هذا القرار؟»

- «لا أدري بعد. ولكن الأرجح أنني سأتدبر أمر سفره الى الخارج لفترة تدريبية على أعمال المصارف أو الشركات التجارية. فقد آن له أن يتعلم أمور العيش».

- «لا يا سيّد دلفوس...».

- «ماذا تقصد؟»

- «أقصد ببساطة أن الأوان قد فات. فقد عمد ابنك ليلة يوم الاربعاء. الخميس، إلى قتل السيد غرافوبولوس بهدف سرقة...».

وبحركة خاطفة صدّ ميغريه بيده مقبض العصا الذهبي الذي هوى في اتجاهه بغتة. وأمسك بها ونثرها بقوة ممّا أرغم حاملها على تركها مطلقاً زفرة ألم. وعندئذ تفحصها بهدوء، ثم رمى بها أرضاً.

- «وأننا واثق تقريباً من أن هذه العصا هي الاداة التي استخدمت في ارتكاب الجريمة!».

كأنّ تشنّجاً ما أرغم رينه على فتح شذقيه كأنه يحاول الصراخ دون أن يصدر عنه صوت. كان عبارة عن كتلة من الأعصاب المشدودة، مجرد كائن يثير الشفقة ويستبدّ به الذعر.

- «آمل أن توضح أقوالك! أجابه السيّد دلفوس. أما أنت يا عزيزي الكوميسير فأرجو أن تعلم علم اليقين أنني سأنتقل الى صديقي المدّعي العام...».

التفت ميغريه نحو المفتش جبرار.

– «إنذهب واحضر أديل... استقل احدى السيّارات... واحضر أيضاً جينارو...».

– «أعتقد أن...» شرع السيّد دلفيني يقول وقد اقترب من ميغريه.

– «أجل! أجل!...» بادره هذا الأخير قائلاً كأنّه يهدىء من روع طفلٍ ما.

ودّاح يتمشى. وتابع مشيه، جيئةً وذهاباً، طيلة الدقائق السبع التي يستغرقها تنفيذ أوامره.

ثمّ تنهأى صوت محرك سيارة. وقع أقدام على الدرج. وصوت جينارو يعلو احتجاجاً:

– «سيكون لكم شأن مع القنصل... انه أمر مستغرب...! تاجر يدفع الضرائب... في الوقت الذي يغصّ فيه محطّه بأكثر من خمسين زبوناً!...».

وعندما دخل راحت عيناه تبحثان عن فيكتور بنظراتٍ استفسار.
وكان فيكتور رائعاً.

– «كلّنا في القدر!» قال ببساطة.

أمّا الراقصة التي كانت شبه عارية في فستانها الذي يبرز مفاتنها، فأجالت بصرها في أرجاء حجرتها ثمّ أطرقت مستسلمةً للامر الواقع.

*

* *

«فقط أجيبني عن سؤالِي. هل طلب اليكِ غرافوبولوس خلال
سهرتكما معاً، أن توافيه الى غرفته؟...».

«لم أفعل!».

«إنذاً، طلب اليكِ أن تفعلي! وهذا يعني أنه قال لك إنه مقيم في
«الأوتيل مودرن» في الغرفة رقم ١٨...».

فأطرقت

«واستطاع شابو ودفوس اللذان كانا يجلسان الى طاولة
قريبة، أن يسمعا كل شيء. في أي ساعة وصل دفوس الى هنا؟».
«كنت لا أزال نائمة! ربّما عند الخامسة صباحاً...».
«وماذا قال؟».

«اقترح أن نرحل معاً... كان يريد أن يسافر الى أميركا على
متن مركب... وقال لي إنه ثري...».
«هل رفضت؟...».

«كنت نصف نائمة... وقلت له أن ينام... ولكن ليس هذا ما
كان يريد... وعندئذ لاحظتُ أنه عصبي المزاج فسألتُه إذا ارتكب
حماقة ما...».

«وبماذا أجاب؟...».

«رجاني أن أخبئ محفظة في غرفتي!».

«فأشرت عليه بالخزانة، حيث كانت الحقيقية قد وضعت من
قبل...».

فهزّت كتفها مجدداً وتنهّدت قائلة.

- «وأسفاه! إنها غلطتهم...».

- «إذاً هذا ما حدث بالفعل؟».

لا جواب. وراح السيد دلفوس يَسْحَقُ الحضور بنظرة تحدُّ.

- «يدفعني فضولي لأن أعرف...» شرع يقول.

- «ستعرف كل شيء بعد قليل يا سيد دلفوس. ولا أسالك إلا لحظة واحدة من الصبر...».

الصبر كي يتسنى له حشو غليونيه!

- ١١ -

المبتدىء

«لنتحدث أولاً عن إقامته في باريس! هناك يلجأ غرافوبولوس الى الشرطة طلباً لحمايته، وفي اليوم التالي يحاول تضليل المفتش المكلف بمراقبته. ولا بد أنك تذكر يا دلفيني ما قلته لك في السابق، أليس كذلك؟

«حكايات المافيا والجاسوسية... والحال أن هذه القضية هي قضية جاسوسية. غرافوبولوس رجلٌ ثري ومتبطل. تستهويه المغامرة كما تستهوي عدداً لا بأس به من هذا الطراز من الناس. وخلال أسفاره يلتقي عميلاً سرياً ما ويسرّ اليه أنه يرغب هو أيضاً في خوض حياة المفاجآت والغموض...

«عميل سري» الكلمتان اللتان تدغدغان أحلام العديد من الحمقى!

«فهم يعتقدون أن مزاوله هذه المهنة تكمن في... ولكن دعنا من هذا الآن! المهم أن غرافوبولوس كان ملحقاً في طلبه. ولا يحق للعميل الذي يخاطبه أن يرفض مثل هذا العرض الذي قد يكون مثمراً...

«وما يجله عامّة الناس عادة أن الالتحاق بمثل هذه المهنة

يتطلب اختبارات تأهيلية... فالرجل ثري وعلى قدر من الذكاء.
ويسافر كثيراً... ولكن قبل أي اعتبار آخر ينبغي التثبت من بروية
أعصابه وقدرته على العمل في الخفاء وحفظ السر...

«يكلف بمهمة أولى. التوجه الى ليبج بهدف سرقة وثائق من ملهى
ليلي...»

«إنها الوسيلة المثلى للتثبت من بروية أعصابه. المهمة ملفقة.
فمن يأتي لسرقتهم ليسوا سوى عملاء ينتمون الى الجهاز نفسه،
ومن شأنهم أن يعطوا الكلام الفصل في قدرات رجلنا...

«والحال أن غرافويولوس يشعر بالذعر! لقد تخيل أن أعمال
الجاسوسية تجري في وسط مختلف تماماً! تخيل أنه سيرتاد
القصور ويخالط السفراء ويطانة البلاطات الأوروبية المختلفة...

«لا يجرؤ على رفض المهمة. غير أنه يلجأ الى الشرطة ويطلب
مراقبته. ويحذر رئيسه من أنه مراقب...»

«- هناك مفتش يتعقبني! أحسب في مثل هذه الحال انه لا
ينبغي ان اذهب الى ليبج...»

«- عليك بالذهاب مهما كلف الأمر».

«وإذا به يملكه الهلع! فيحاول الإفلات من المراقبة التي تسعى
إليها طوعاً فيحجز تذكرة طائرة الى لندن، ويستقل قطار برلين لينزل
في محطة غيومان..»

«الغيه مولان!... إنه المكان المقصود... غير انه يجهل تماماً أن
صاحب المحل قد أخطر بمجيئه وأنه أحد أفراد الشبكة وأن المهمة

كلّها ليست سوى اختبار تأهيل، وعلاوة على ذلك أن لا وجود لأي وثيقة في الملهى...

«تجلس راقصة الى طاولته... فيطلب اليها أن توافيه في آخر السورة الى غرفته لأنّه، قبل كل شيء، رجل يبحث عن المتعة... وكما يحدث عادةً يضاعف الاحساس بالخطر من تأجج شهوته... أخيراً، تدبّر امر ليلته بحيث لا يمكث وحيداً!... وعرفاناً منه لمتعة الليلة الموعودة يُعطيها، سلفاً، علبه سجانرة المذهبة التي تنتزع إعجابها...

«ويمكث هناك مُراقباً الناس من حوله. إنه لا يعرف شيئاً. أو الأخرى لا يعرف إلّا أمراً واحداً: أنه ينبغي أن يتدبر أمر بقائه في الملهى بعد الإقفال كيما يُتاح له أن يبحث عن الوثائق المطلوبة... أما جينارو الذي يعرف عنه كلّ شيء، فمكث يراقبه والابتسامة لا تفارق وجهه... وكذلك فيكتور، المعني هو أيضاً قبداً مجاملاً الى حد المبالغة في تقديمه الشمبانزا...

«أحد ما سمع، بمحض المصادفة، العنوان الذي أعطاه لأديل».

«- «أوتيل مودرن»... الغرفة ١٨...»

«أما الآن فعلينا أن ننقل الى حكاية أخرى!».

ونظر ميغريه الى السيّد دلفوس ولا أحد سواه.

«هلاً سمحت لي أن اتحدث عنك. أنت رجل ثري. ولك زوجة ووا وعشيقات. تحيا في الرغد والاستمتاع دون أن ترتب للحظة أ الصبي، المتوكل، العصبي المزاج، يحاول في الوسط الضيق الذ: يحيا في كنفه أن يقلدك.

«يرى المال يُبذّر كيفما اتفق من حوله. أما ما يناله، هو، منه رغم كثرته فإنه لا يكفي في الوقت نفسه.

«منذ أعوام طويلة وهو يسرقك، لا بل ويسرق أخواله أيضاً!
«ينتهز فرصة غيابك ليستخدم سيارتك. وهو أيضاً له عشيقات.
أي انه باختصار، الولد الذي تنطبق عليه صفة «الابن المدلل الفاسد».

«لا! لا تعترض.. مهلاً...

«يحتاج الى صديق، إلى مَنْ يُسرّ اليه بكل شيء... فيستدرج شابو الى نمط عيشه. وذات يوم، يجدان أنهما مفلسان...
وتراكت عليهما الديون... فيصممان على السطو على صندوق الغني، مولان ..

ويُصادف أن تكون الليلة الموعودة ليلة غرافوبولوس... يختبئ دلفوس وشابو عند درج القبو بعد أن تظاهرا بالمغادرة. فهل انطلقت الحيلة على جينارو؟... لا داعي للخوض في هذا الأمر، ولكنني أحسب أنه لم يغفل عن ذلك!

«فهو مثال العميل السري المحترف. يُدير ملهى ليلياً. ويسدّد الضرائب، كما أكد منذ قليل ويُتشف على شبكة من العملاء المساعدين الذين يعملون لحسابه! ولكي يتحوّط لأي طارئ، يعمل كمرشد لحساب الشرطة..

«وهو يعلم جيداً أن غرافوبولوس سيختبئ في الملهى ومع ذلك يقفل الأبواب. ويغادر برفقة فيكتور. وفي اليوم التّالي لن يكون عليه إلّا أن يرفع تقريراً الى رؤسائه حول سوء أو حسن تدبير اليوناني...

«كما ترون، يبدو الأمر شديد التعقيد... ويمكن أن نطلق على تلك الليلة اسم ليلة المخدوعين.

«لقد شرب غرافوبولوس الشمبانيا علّها تشدّ من عزائمه. وما هو بمفرده في عتمة الغيه مولان .. ولم يبق عليه إلّا أن يبحث عن الوثائق التي كلّف بسرقتها...

«ولكن ما إن أتى بحركة حتّى فتح باب. وأشعل عود تقاب...

«أحسّ بالذعر. ألم يكن مذعوراً من قبل؟... لا يجزؤ على المبادرة بالهجوم... ويؤثر أن يتظاهر بأنه ميت...

«تم يرى خصميه... إنهما صبيّان مذعوران مثله تماماً، وإن يلبثا أن يتواريا...!».

مكث الجميع بلا حراك. كأنّ أنفاسهم قد حُبست. وبدت الوجوه مستغرقة مشدودة الملامح فيما تابع ميغريه بنيرة هادئة

.. «وإنّ أصبح غرافوبولوس وحيداً في الملهى، راح يبحث بعناد عن الوثائق العتيقة. أما شابو ودلغوس فيعملان على تهدئة روعيهما بتناول البطاطا المقلية ويلح البحر قبل أن يفترقا في الشارع...

«ولكن دلغوس لم يستطع أن ينسى ما سمعه... أوتيل مودرن، الغرفة ١٨... والحال أن الرجل الغريب بدا ثرياً... أما هوفيعاني من حاجة مرضية الى المال... والدخول الى فندق اثناء الليل ليس أكثر من لعبة صبيان... ولا بدّ أن يكون مفتاح الغرفة مطلقاً على اللوحة في ردهة الاستقبال... وبما أن غرافوبولوس قد مات! وبما انه لن يعود مطلقاً الى غرفته!...

«يصمّم على الذهاب. ولا يخطر للبواب النائم أن يسأله من يكون. فيصل الى الغرفة في الطبقة العليا ويفتش حقيبة المسافرين...

«وهجأة وقع أقدام في الرواق... ويُفتح الباب...

«وإذ بغرافوبولوس، بلحمه وشحمه!... غرافوبولوس الذي من المفترض أن يكون ميتاً!...

«فاستبدّ الرعب بدلفوس الى حدّ دفعه للضرب، دون تفكير، وبأقصى ما لديه من قوّة، تحت جنح العتمة، ضربات متتالية بعصاه ذات المقبض الذهبي، عصا والده التي حملها معه في تلك الليلة؛ فقد اعتاد أحياناً أن يحملها معه... كان في حالةٍ من الهلع، أشبه بالمجنون... فيستولي على محفظة المجني عليه... ويغادر مُسرِعاً...

«ربما توقف في الطريق، تحت أنوار مصباح بلدي، للتثبت من مستويات المحفظة .. فيرى أنها تحتوي على عشرات الألوف من الفرنكات، فتستبد فكرة الرحيل برفقة أديل وهي الأمنية التي طالما راودته.

«حياة البذخ في بلدٍ أجنبي!... ورغد العيش برفقة امرأة!.. كرجل حقيقي!... كوالده!...

«لكن أديل كانت مستغرقة في النوم. وأديل لا تريد الرحيل برفقته... فيخبئ المحفظة في غرفتها لأنه يشعر بالخوف... ولا يرتاب للحظة بأن المكان الذي خبأ فيه المحفظة كان يُستخدم لسنوات طويلة من قبل جينارو وفيكتور لإخفاء وثائق التجسس الحقيقية...

«ذلك انها من أفراد الشبكة! كلهم من أفراد الشبكة!

.....

«لم يحتفظ دلفوس إلا بالعملة البلجيكية فقد كانت المحفظة تحتوي على نحو ألفي فرنك بلجيكي... أما الباقي، أي العملة الفرنسية، فبذرت له مريكة ومثيرة للشبهات»

«في اليوم التالي يقرأ الصحف... لقد عثر على الضحية، ضحيته، لا في غرفة الفندق، بل في حديقة الحيوانات.

«فاختلط الأمر عليه... وبات يحيا في حالة من التشوش والتوتر العصبي... ذهب للقاء شابو... ويستدرجه لمرافقته... ويتظاهر بسرقة خاله ليبرر وجود الألفي فرنك التي يحملها..

«يجب أن يعثر على طريقة للتخلص من هذا المال... ويكلف شابو بأن يفعل ذلك... فهو جبان... لا بل أسوأ من جبان... فحالته مَرَضِيَّة من دون شك... ففي أعماق ذاته يلوم صديقه لأنه لم يتورط في جرمه... ويسعى الى توريطه دون أن يجرؤ على اتخاذ خطوة محددة لتنفيذ رغباته الدفينة...

«ألم تكن تلك حاله على الدوام؟... إحساس بالحسد، وكراهية يصعب تفسيرها... شابو نظيف اليد، أو على الأقل كان كذلك... أما هو فتستبد به جملة من الاحتياجات المضطربة... وربما كان هذا التفسير الفعلي للصدقة الغريبة التي جمعت بينهما ولحاجة دلفوس الدائمة لأن يكون برفقة صديقه.

«كان يقصده في منزله... إذ لطالما عجز عن البقاء وحيداً... لذلك سعى دائماً الى توريط الآخر بجنحه الصغيرة، السرقات العائلية الصغيرة التي لا يحاسب عليها القانون...

«شابو لا يعود من حجرة المغاسل... لقد تمَّ اعتقاله... فلا يبحث

عنه... بل يسترسل في احتساء الشراب... ويشعر بحاجةٍ لمن
يشاركه الشراب... فهناك ما لا طاقة له على احتماله... الإحساس
بالوحدة... فيشمل... ويرافق الراقصة الى غرفتها حيث ينام... وعند
الصباح الباكر يصحو من سكرته ويعاوده الذعر... فلا بدّ أنه لمح
المفتش الذي مكث في الشارع لمراقبته.

«هل كان يأمل في شيء ما؟ لا، لا شيء!... وكلّ ما سيفعله منذ
تلك اللحظة لن يكون إلّا في سياق التتمة المنطقية لما سبق.

«فهو يدرك تماماً، ولو عن طريق الحدس، انه لن يفلت من قبضة
العدالة... وفي المقابل لا يجرؤ على تسليم نفسه...

«وليس لك، يا سيد دلفوس، إلّا أن تسأل الكوميسير دلفيني أين
تبحث الشرطة وتنجح في مسعاها بنسبة تسع مرّات من عشرة! - عن
جنانة من هذا النوع!

«في الأماكن المشبوهة... فمثل هؤلاء يحتاجون الى الشراب
والصخب ورفقة النساء... ودلفوس الابن لم يشذ عن القاعدة...
فها هو يقصد حانة ما بجوار المحطة... ويحاول أن يقنع الساقية
بقضاء ليلة برفقته... وعندما ترفض طلبه، يذهب للبحث عن فتاة
رصيف... ويبدّر المال... ويتباهى أمام الجميع بالمبالغ التي يملكها
ويوزعها كيفما اتفق... كأنه أصيب بالجنون...

«وعندما يلقي القبض عليه، يُصرّ على الكذب، على نحو مَرَضِيٍّ!
يكذبُ عبثاً! يكذبُ حبّاً بالكذب، كما يفعل بعض الأولاد
المشاكسين!

«يبدو قادراً على تلفيق أي شيء، حتى التفاصيل... وهذه الصفة

من سمات طباعه التي تعيننا على تصنيف حالته..

«وفي الأثناء يقال له إن الجاني قد اعتقل... وإني القاتل...!..
ويطلق سراحه.. ويقرأ فيما بعد أن القاتل قد انتحر بعد الإدلاء
باعترافاته...»

«فهل يظن إلى أن الأمر مجرد شَرَك؟.. ليس تماماً.. إلا أن
شيئاً ما يدفعه، بأية حال، إلى التخلص من كل الأدلة التي قد تؤكد
جرمه... ولذلك فبركت هذه المسرحية السخيفة التي تبدو صبيانية
بعض الشيء...»

«لقد اهتديت إلى وسيلتين لدفع دلفوس إلى الاعتراف بالوسيلة
الأولى هي تلك التي استخدمتها، أما الثانية فتقتصر على تركه
وحيداً، لساعاتٍ، بمفرده في العتمة الكاملة التي يخافها كما يخاف
الوحدة...»

«وكانت تلك الوسيلة كافية لدفعه إلى الاعتراف بكل الحقيقة،
وربما ما هو أكثر من الحقيقة...»

«لقد أدركت أنه الجاني منذ أن ثبت لدينا أن الألفي فرنك لم
تسرق من متجر الشوكولا. ومنذ ذلك الحين جاءت الوقائع
وتصرفاته لتؤكد لي ظنوني...»

«إنها حالة عادية، برغم ما تبدو عليه من قتامة وتعقيد.

«ولكن كان علي أن أفهم جيداً الحالة الأخرى، حالة
غرافوبولوس... وبالتالي احتمال أن يكون هناك جناة آخرون...»

«إن الاعلان عن موت القاتل، عن موتي أنا، قد أخرجهم جميعاً
من مخابئهم...»

2

«فجاء دلفوس للتخلص من المحفظة التي تدينه...

«وجاء فيكتور لإحضار...»

ثم أجال ميغريه بصره في الأرجاء ناظراً الى كل من الحضور
بتمعن.

- «أدبل، منذ متى يستخدم جينارو منزلك لإخفاء وثائقه
الخطيرة؟»

فهزت كتفيها بلا مبالاة، كأنها تتوقع حلول الكارثة منذ وقت
طويل.

- «منذ سنوات عديدة!، فهو الذي تدبر أمر مجيئي من باريس
حيث كنت أتصور جوعاً...

- «أتعترف بذلك يا جينارو؟»

- «لن أجيب إلا بحضور محامي.»

- «أنت أيضاً؟... مثل فيكتور؟...»

كان السيد دلفوس يلزم الصمت مُطرقاً، عيناه لا تفارقان العصا
التي قتلت غرافوبولوس.

- «إن ابني لا يعتبر مسؤولاً عن أفعاله...» تتمم فجأة.

- «أعلم.»

فنظر اليه السيد دلفوس نظرات ارتباك وضيق في وقت معاً.

- «من أخبرك؟»

.. «هلاً نظرت الى وجهك ووجهه في المرآة!».

*

* *

وُقِضَ الأمرُ بعد انقضاء ثلاثة أشهر كان ميغريه في منزله
القائم في جادة ريشار لونوار في باريس، يقلب الرسائل التي
احضرتها له حارسة المبنى

.. «رسائل مهمة؟» سألت السيّدَة ميغريه وقد انهمكت بنفس
احدى السجّادات عند النافذة.

.. «بطاقة بريدية من سقيقتك تخبرك فيها أنها سترزق
مولوداً...».

.. «مرّة أخرى!».

.. «وطرد بريدي من بلجيكا...».

.. «وماذا يحتوي؟».

.. «ما من شيء مهم... انه من صديق: الكوميسير دلفيني
ويحتوي على غليون ورسالة تطلعني على بعض الأحكام...».

وقرأ بصوت عالٍ :

«... جينارو، خمسة أعوام في الأشغال الشاقة، فيكتور ثلاثة
أعوام، أما الفتاة أديل فقد أخلي سبيلها لغياب الأدلة الجرمية...».

«من هم هؤلاء الناس؟...» قالت السيّدَة ميغريه التي، وإن
كانت زوجة كوميسير في الشرطة القضائية، حافظت على قدر من
سذاجتها الريفية الفرنسية.

«من هم هؤلاء الناس؟...» قالت السيّدّة ميغريه التي، وإن كانت زوجة كوميسير في الشرطة القضائية، حافظت على قدرٍ من سذاجتها الريفية الفرنسية

- «غير مهمّ! أناس يديرون ملهى ليلياً في لياج؛ علبة ليلية لا يرتادها أحد إلّا أنها كانت تستخدم كوكبرٍ لعمليات تجسس...
- «وماذا عن الفتاة، أدبل؟»
- «إنها راقصة الملهى... شأنها شأن الراقصات...»
- «وهل عرفتها؟»

وبدت نبرتها مشوبة بشيءٍ من الغيرة.
- «لقد قصدت الملهى حيث تعمل مرّة واحدة!»
- «أرأيت! أرأيت!»
- «ما بالك تتكلمين كالسيد دلفيني! لقد ذهبت إليها برفقة نصف دزينة من الرجال.»
- «أهي جميلة؟»
- «لا بأس بها! لقد عرفت شابين من عشاقها.»
- «الشبان فقط؟...»

فتح ميغريه رسالة أخرى تحمل طابعاً بلجيكيّاً.
- «هذه صورة أحدهما.» قال.
وناولها صورة فتى هزل القامة ضامر الجسم يرتدي برّة عسكرية. وفي الخلفية مدخنة مركبٍ ضخّم.
«... وأرفق رسالتي بصورة لإبني الذي غادر آنفٍ هذا

الأسبوع على متن «اليزابيثفيل» في اتجاه الكونغو. وأرجو أن تكون
حياة المستعمرات الشاقة عوناً له....

- «من هذا؟»

- «أحد عشاق أديل!»

- «وهل اقترف ذنباً ما؟»

- «لقد احتسى بضع كؤوس من البورتو في حانة ليلية كان
الأحرى به أن يمتنع عن ارتيادها».

- «وكانت عشيقته؟»

- «لا، على الإطلاق! لم يتل منها أكثر من استراق النظر إليها
خلسةً وهي ترتدي ملابسها....»

وعندئذ خلصت السيدة ميغريه الى القول:

- «الرجال هم الرجال أينما كانوا!»

*

* *

تحت رزمة الرسائل لمح ميغريه مغلغلاً شطبت زواياه بخطوط
سوداء.

«في هذا اليوم، تقام مراسيم دفن المرحوم رينه جوزيف آرثور
دلفوس الذي توفي عن ثمانية عشر عاماً، في مصحة سانت روزالي...
ومصحة سانت روزالي مخصصة لاستقبال مرضى الدماغ من
الأثرياء..»

وفي ذيل الورقة، ثلاث كلمات:

[صَلُّوا لِأَجْلِهِ]

وطالعت ميغريه صورة السيد دلفوس، الأب، وزوجته ومصنعه وعشيقاته.

ثم صورة غرافوبولوس الذي أراد أن يصبح جاسوساً لأنه كان مجرد عاطل عن العمل ولأن صورة الجاسوس استهوته كما ترسمها الروايات المسلية.

بعد ذلك بثمانية أيام، رأى في إحدى العلب الليلية في مونمارتر امرأة تجلس الى طاولة وأمامها كأس فارغة، وبادرت بابتسامة. كانت أديل.

- «أقسم لك أنني كنت أجهل تماماً ماذا يفعلون... كان عليّ أن أكسب عيشي، أليس كذلك؟...».

وبالطبع، كانت مستعدة للعيش بأي ثمن مجدداً.
- «لقد تلقيت صورة الفتى... انت تعرفه جيداً... الفتى الذي كان موظفاً في مكتب ما...».

وسحبت من حقيبتها البيضاء صورة. هي نفسها التي تلقاها ميغريه! صبيّ هزيل القامة ضامرها يرتدي برّة عسكرية ويعتمر، لأول مرة، خوذة الوحدات العاملة في المستعمرات.

ولا بدّ أن هناك نسخة ثالثة من الصورة تناقلتها أيدي المستأجرين، في شارع لالوا، الطالبة البولندية والسيد بوغدانوفسكي.

- «بيدورجلًا في ملابسه العسكرية، اليس كذلك؟...» رجائي أن
ينجو من أنواع الحمى هناك!....
وشبان آخرون في الغيه مولان الذي أصبح يديره مالك آخرا



عثر عند درج قبو ملهى «الفي مولان» في مدينة لياج في بلجيكا
على عقيبي سيجارة. وأثار اقدم وجثة رجل غريب، سرقت منه
محفظته وعلبة سجائره الذهبية.
هذا الملهى كان يرتاده شابان من أبناء الذوات، واحد يسرق
أموال أنسيائه والآخر يستدين من صندوق «الفئريات» في
شركة ليتفقا على ملذاتهما وقد أدى ارتباكهما الدائم الى إثارة
الشبهة حولهما فاتهما بقتل الرجل الغريب.
للمحقق ميغريه كعادته يتدخل، بعد سجن للشابين ويكشف
عن الجرم الحقيقي.



1855131846